



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 618

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1970

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 618

1968

I. Nos. 8921-8934

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 17 January 1968 to 22 January 1968*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8921. Poland and Bulgaria : | |
| Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Sofia, on 3 October 1966 | 3 |
| No. 8922. Poland and German Democratic Republic : | |
| Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance. Signed at Warsaw, on 15 March 1967 | 21 |
| No. 8923. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia : | |
| Loan Agreement— <i>Cooperative Farm Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 21 February 1967 | 39 |
| No. 8924. International Development Association and Tunisia : | |
| Development Credit Agreement— <i>Cooperative Farm Project</i> (with related letters and annexed Credit Regulations No. 1). Signed at Washington, on 21 February 1967 | 69 |
| No. 8925. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon : | |
| Guarantee Agreement— <i>CAMDEV Project</i> (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4, and Loan Agreement between the Bank and the Cameroons Development Corporation). Signed at Washington, on 28 March 1967 | 89 |
| No. 8926. International Development Association and Cameroon : | |
| Development Credit Agreement— <i>CAMDEV project</i> (with related letters, annexed Credit Regulations No. 1, and Project Agreement between the Association and the Cameroons Development Corporation). Signed at Washington, on 28 March 1967 | 133 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 618

1968

I. N^{os} 8921-8934

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 janvier 1968 au 22 janvier 1968*

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N^o 8921. Pologne et Bulgarie : | |
| Accord de coopération culturelle. Signé à Sofia, le 3 octobre 1966 | 3 |
| N^o 8922. Pologne et République démocratique allemande : | |
| Traité d'amitié, de coopération et d'aide mutuelle. Signé à Varsovie, le 15 mars 1967 | 21 |
| N^o 8923. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif aux coopératives agricoles</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n ^o 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 21 février 1967 | 39 |
| N^o 8924. Association internationale de développement et Tunisie : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la création de coopératives agricoles</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n ^o 1 sur les crédits de développement). Signé à Washington, le 21 février 1967 | 69 |
| N^o 8925. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la Cameroons Development Corporation</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n ^o 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cameroons Development Corporation). Signé à Washington, le 28 mars 1967 | 89 |
| N^o 8926. Association internationale de développement et Cameroun : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la Cameroons Development Corporation</i> (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n ^o 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Cameroons Development Corporation). Signé à Washington, le 28 mars 1967 | 133 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8927. International Development Association and Bolivia : | |
| Development Credit Agreement— <i>Beni Livestock Development Project</i> (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended, Project Agreement between the Association and the Banco Agrícola de Bolivia). Signed at Washington, on 26 May 1967 | 159 |
| No. 8928. International Bank for Reconstruction and Development and Singapore : | |
| Guarantee Agreement— <i>Power and Water Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Public Utilities Board, Singapore). Signed at Washington, on 5 July 1967 | 189 |
| No. 8929. International Bank for Reconstruction and Development and Madagascar : | |
| Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 23 August 1967 | 215 |
| No. 8930. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia : | |
| Loan Agreement— <i>Kemubu Irrigation Project</i> (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 15 June 1967 | 235 |
| No. 8931. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan : | |
| Guarantee Agreement— <i>Seventh Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation, Limited). Signed at Washington, on 10 August 1967 | 261 |
| No. 8932. International Bank for Reconstruction and Development and Republic of China : | |
| Guarantee Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Directorate General of Telecommunications). Signed at Washington, on 2 August 1967 | 301 |
| No. 8933. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon : | |
| Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning an interest-free loan towards the cost of modernising the Cameroon Telecommunication System (United Kingdom/Cameroon Loan, 1967). Yaoundé, 16 June 1967 | 329 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 8927. Association internationale de développement et Bolivie : | |
| Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement de l'élevage dans le Beni</i> (avec lettre y relative, et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et le Banco Agrícola de Bolivia). Signé à Washington, le 26 mai 1967 | 159 |
| N° 8928. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Singapour : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'énergie électrique et à l'approvisionnement en eau</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Public Utilities Board de Singapour). Signé à Washington, le 5 juillet 1967 | 189 |
| N° 8929. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Madagascar : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 23 août 1967 | 215 |
| N° 8930. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet d'irrigation du Kemubu</i> (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 15 juin 1967 | 235 |
| N° 8931. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan : | |
| Contrat de garantie — <i>Septième projet relatif aux crédits et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation, Limited). Signé à Washington, le 10 août 1967 | 261 |
| N° 8932. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République de Chine : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Directorate General of Telecommunications). Signé à Washington, le 2 août 1967 | 301 |
| N° 8933. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun : | |
| Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêts pour le financement de la modernisation du système de télécommunications du Cameroun (Prêt Royaume-Uni/Cameroun de 1967). Yaoundé, 16 juin 1967 | 329 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 8934. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile: | |
| Military Service Agreement. Signed at Santiago, on 31 July 1954 | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Santiago, 31 July 1954 | 353 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London, on 5 April 1946: | |
| Modification of Schedule IV to the annex of the above-mentioned Agreement | 372 |
| No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950: | |
| Succession by Malta | 373 |
| No. 2248. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Italian Republic on Social insurance. Signed at Rome, on 28 November 1951: | |
| Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou. Rome, 7 June 1967 | 374 |
| No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York, on 20 February 1957: | |
| Accession by Austria | 379 |
| No. 5000. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United Nations Special Fund concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 7 January 1960: | |
| Extension to Bahrain and Qatar | 380 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 8934. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili : | |
| Accord relatif au service militaire. Signé à Santiago, le 31 juillet 1954 | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Santiago, 31 juillet 1954 | 353 |
| <i>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i> | |
| N° 928. Accord entre le Gouvernement irlandais et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres, le 5 avril 1946 : | |
| Modification du tableau IV de l'annexe à l'Accord susmentionné | 372 |
| N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 : | |
| Succession de Malte | 373 |
| N° 2248. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne sur les assurances sociales. Signée à Rome, le 28 novembre 1951 : | |
| Échange de notes constituant un accord étendant la Convention susmentionnée aux îles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou. Rome, 7 juin 1967 | 377 |
| N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York, le 20 février 1957 : | |
| Adhésion de l'Autriche | 379 |
| N° 5000. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Fonds spécial des Nations Unies concernant une assistance du Fonds spécial. Signé à New York, le 7 janvier 1960 : | |
| Extension à Bahrein et au Qatar | 381 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 5220. Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization and the International Atomic Energy Agency and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the provision of technical assistance to the Trust, Non Self-Governing and other Territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible. Signed at New York, on 8 July 1960 : | |
| Extension to Bahrain and Qatar | 380 |
| No. 6642. Agreement between the Governments of the German Democratic Republic, the Polish People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning co-operation in marine fishing. Signed at Warsaw, on 28 July 1962 : | |
| Accessions by Bulgaria and Romania | 382 |
| No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961 : | |
| Ratification by Bulgaria | 383 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 5220. Accord entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale et l'Agence internationale de l'énergie atomique, d'une part, et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, d'autre part, relatif à la fourniture d'une assistance technique aux territoires sous tutelle, aux territoires non autonomes et aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales. Signé à New York, le 8 juillet 1960 : | |
| Extension à Bahrein et au Qatar | 381 |
| N° 6642. Accord de coopération pour la pêche en mer entre le Gouvernement de la République démocratique allemande, le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Varsovie, le 28 juillet 1962 : | |
| Adhésions de la Bulgarie et de la Roumanie | 382 |
| N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 : | |
| Ratification de la Bulgarie | 383 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 January 1968 to 22 January 1968

Nos. 8921 to 8934

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 janvier 1968 au 22 janvier 1968

Nos 8921 à 8934

No. 8921

**POLAND
and
BULGARIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Sofia,
on 3 October 1966**

Official texts: Polish and Bulgarian.

Registered by Poland on 17 January 1968.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Sofia, le 3 octobre
1966**

Textes officiels polonais et bulgare.

Enregistré par la Pologne le 17 janvier 1968.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8921. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY
RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A
RZĄDEM LUDOWEJ REPUBLIKI BUŁGARII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii, kierując się pragnieniem wszechstronnego rozwoju współpracy kulturalnej i naukowej między obu krajami i przyczyniania się do dalszego rozszerzania i pogłębiania przyjaznych stosunków między narodami polskim i bułgarskim w duchu socjalistycznego internacjonalizmu, braterstwa i wzajemnej pomocy, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników :

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej —

Ryszarda Nieszporka, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Ludowej Republice Bułgarii,

Rząd Ludowej Republiki Bułgarii —

Georgi Dymitrowa-Goszkiņa, Przewodniczącego Komitetu Przyjaźni i Stosunków Kulturalnych z Zagranicą,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą popierać i planowo rozwijać dotychczasową współpracę kulturalną, w szczególności w dziedzinie szkolnictwa, nauki, sztuki, filmu, radia, telewizji, prasy, wydawnictw i kultury fizycznej, oraz stosować wyższe formy tej współpracy, polegające na bezpośrednich kontaktach i wymianie doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami i instytucjami Umawiających się Stron, kooperacji i specjalizacji, przy czym szczególnie uwzględnić będą te problemy, które wynikają z wielostronnej współpracy kulturalnej, naukowej i gospodarczej krajów socjalistycznych.

Artykuł 2

Współpraca między Umawiającymi się Stronami będzie polegać w szczególności na :

1) współdziałaniu między Akademiami Nauk, szkołami wszystkich typów i stopni, instytucjami naukowymi, kulturalnymi, artystycznymi i oświatowymi,

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№ 8921. СПОГДБА ЗА КУЛТУРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ПОЛСКАТА НАРОД-
НА РЕПУБЛИКА И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Полската народна република и Правителството на Народна република България ръководени от желанието всестранино да развият културното и научно сътрудничество между двете страни и да съдействуват за ио-нататъшното разширяване и задълбочаване на приятелските отношения между полския и българския народи в духа на социалистическия интернационализъм, братство и взаимно иодпомагане, решиха да сключат пастоящата Спогодба и за тази цел оиределиха свои Пълномощници:

Правителството на Полската народна република —

Ришард Нйешпорек, извъиреден и пълномощен посланик на Нолската народна република в Народна република България,

Правителството на Народна република България —

Георги Димитров-Гошкин, председател на Комитета за приятелство и културни връзки с чужбина,

които след като размениха пълномощията си, иамерени за редовни и в надлежна форма, се договориха за следното:

Член 1

Договорящите Страни ще съдействуват и планово ще развиват досегашното културно сътрудничество, а именно в областта на учебното дсло, науката, изкуството, филма, радиото, телевизията, печата, книгоиздаването и физкултурата, прилагайки по-съвършени форми в това сътрудничество, като преки контакти и обмяна на опит между съответните органи, организации и институции на Договорящите Страни, като коопериране и специализиране и по-специално се обхващат онези проблеми, които произтичат от миогостранното културно, паучно и стопанско сътрудничество на социалистическите страни.

Член 2

Сътрудничеството между Договорящите Страни ще се изрази по-специално в:

1) сътрудничество между Академиите на Науките, учебните заведения от всички видове и степени, научните, културните, художествените и просветните

stowarzyszeniami artystów i twórców, agencjami prasowymi, radiem, telewizją i filmem oraz organizacjami sportowymi i turystycznymi;

2) wymianie pracowników nauki i oświaty, literatów, dziennikarzy, artystów, pracowników kultury i sztuki, radia, telewizji i filmu oraz pracowników z zakresu kultury fizycznej dla wymiany doświadczeń, uczestniczenia w imprezach kulturalnych i naukowych oraz dla wygłaszania odczytów, na konsultacje itp.;

3) przyjmowaniu obywateli jednej Umawiającej się Strony na studia, w tym studia mające na celu uzyskanie stopni naukowych, staż lub praktykę w szkołach wyższych i zawodowych, w instytucjach naukowych i kulturalnych drugiej Umawiającej się Strony;

4) wymianie publikacji naukowych, literackich i artystycznych, tłumaczeniu, wydawaniu i rozpowszechnianiu tych publikacji, jak również rozpowszechnianiu prasy drugiej Umawiającej się Strony;

5) wymianie filmów, nagrań muzycznych i innych, materiałów dla filmu, telewizji, radia i prasy, jak również włączaniu utworów muzycznych i sztuk teatralnych drugiej Umawiającej się Strony do własnych repertuarów, organizowaniu występów artystów drugiej Strony, pokazów filmowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych, wystaw z zakresu kultury, sztuki i nauki, odczytów oraz imprez sportowych;

6) wymianie informacji dotyczących kultury, nauki, sztuki i oświaty oraz prasy, radia, telewizji i filmu, jak również kultury fizycznej i turystyki;

7) wymianie doświadczeń z działalności w międzynarodowych organizacjach kulturalnych, naukowych, oświatowych, sportowych i turystycznych.

Artykuł 3

Każda z Umawiających się Stron Będzie ułatwiać — zgodnie ze swoimi przepisami — obywatelom drugiej Strony korzystanie z bibliotek, archiwów, zbiorów muzealnych oraz laboratoriów i innych placówek naukowych.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu możliwie najpełniejszego zapoznawania swego narodu z życiem i historią narodu drugiej Umawiającej się Strony oraz z jego osiągnięciami, zwłaszcza w dziedzinie gospodarki, techniki, nauki i kultury. W tym celu Umawiające się Strony będą w szczególności organizować katedry, lektoraty i kursy nauczania języka, literatury, historii i geografii drugiej Strony, zapewnią, by odpowiednie informacje o drugim kraju były uwzględniane w programach nauczania dla szkół wszystkich typów i

институции, творческите и творческо-професионалните съюзи, телеграфните и информационни агенции, радиото, телевизията и филма, а така също спортните и туристическите организации;

2) размяна на научни и просветни работници, писатели, журналисти, на работници в областта на културата и изкуството, в областта на радиото, телевизията, филма и физкултурата, за обмяна на опит, за участие в културни и научни мероприятия, за изнасяне на доклади, за консултации и други;

3) приемане на граждани от едната Страна за следване, включително следване за получаване на научна степен, стаж и практика във висшите и професионални учебни заведения и в научните и културни институции на другата Страна;

4) размяна на научни публикации, художествена литература и други издания в областта на културата и изкуството, превеждане, издаване и разпространяване на тези публикации, а също така разпространяване на ежедневните и нериодични печатни издания на другата Договоряща Страна;

5) размяна на филми, записи на музикални творби и други, материали за киното, телевизията, радиото и печата, а също и включването на музикални произведения и театрални творби на другата Договоряща Страна в своя репертоар; в организиране на концерти на артисти на другата Страна, прожекция на филми, радиопредавания, телевизионни програми, изложби в областта на науката, културата и изкуството, на доклади и спортни мероприятия;

6) размяна на информации от областта на културата, науката, изкуството и просветата, а също така в областта на печата, радиото, телевизията, филма, физкултурата и турзма;

7) обмяна на опит в дейността на международните културни, научни, просветни, спортни и туристически организации.

Член 3

Всяка от Договорящите Страни ще улеснява, съгласно своите предприятия гражданите на другата Страна да ползват библиотеките, архивите, музейните сбирки, лабораториите и другите научни заведения.

Член 4

Всяка Договоряща Страна ще направи всичко необходимо за найпълното запознаване на своя народ с живота и историята на народа на другата Договоряща Страна, с неговите постижения, особено в областта на стопанството, техниката, науката и културата. За целта Договорящите Страни по-специално ще организират катедри, лекторати и курсове, за изучаване на езика, литературата, историята, географията на другата Страна, ще обезпечават включването в учебниците и други издания на училищата от всички видове и степени

stopni, w podręcznikach szkolnych i w innych publikacjach, oraz będą popierać i ułatwiać rozwój turystyki między obu krajami.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą ułatwiać i popierać działalność ośrodków informacji i kultury drugiej Umawiającej się Strony. Warunki i zakres działalności tych ośrodków określa odrębne porozumienie.

Artykuł 6

Stopnie naukowe oraz świadectwa, dyplomy i tytuły uzyskane w szkołach i instytucjach naukowych Umawiających się Stron będą uznawane za równorzędne na warunkach określonych w odrębnym porozumieniu.

Artykuł 7

1. Dla wykonania niniejszej Umowy Umawiające się Strony ustalać będą okresowe plany współpracy, w których określone będą także warunki finansowe ich realizacji.

2. Umawiające się Strony będą czuwać nad realizacją niniejszej Umowy i wspólnie oceniać przebieg współpracy kulturalnej i naukowej, jej wyniki oraz ustalać koncepcje i formy dalszego rozwoju tej współpracy.

3. W celu wykonania postanowień ustępów 1 i 2 przedstawiciele Umawiających się Stron będą spotykać się na przemian w Polsce i Bułgarii.

Artykuł 8

1. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Umowa o współpracy kulturalnej między Rzeczpospolitą Polską a Ludową Republiką Bułgarii, podpisana w Warszawie dnia 28 czerwca 1947 roku.

2. Pozostają w mocy wszystkie porozumienia, dotyczące dziedzin objetych niniejszą Umową, o ile nie są sprzeczne z jej postanowieniami.

Artykuł 9

Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która odbędzie się w Warszawie.

Artykuł 10

Niniejsza Umowa zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznie przedłużaniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się

подходящи материали за другата Страна; ще подкрепят и улесняват развитието на туризма между двете страни.

Член 5

Договорящите Страни ще улесняват и подкрепят дейността на централите за информация и култура на другата Договоряща Страна.

Условията за дейността на тези центрове, както и обема на тяхната дейност се уреждат в отделно споразумение.

Член 6

Научните степени и свидетелства, дипломи и титли получавани в учебните заведения и научни институции на Договорящите Страни ще бъдат признавани за равностойни съгласно условията на специално споразумение.

Член 7

1. За прилагане на настоящата Спогодба, Договорящите Страни ще приемат, за определен период от време планове, в които ще бъдат установени и финансовите условия за изпълнението им.

2. Договорящите Страни ще следят изпълнението на настоящата Спогодба и на съвместни срещи ще правят оценки за хода на културното и научно сътрудничество и ще определят концепцията и формите за по-нататъшното развитие на това сътрудничество.

3. За изпълнение на алинеи 1 и 2 на настоящия член представители на Договорящите Страни ще се срещат последователно в Полша и България.

Член 8

1. От деня на влизането в сила на настоящата Спогодба престава да действа Спогодбата за културно сътрудничество между Полската република и Народна република България, подписана във Варшава на 28 юни 1947 година

2. Всички споразумения засягащи области на дейност обхванати в настоящата Спогодба остават в сила ако не противоречат на нейните постановления.

Член 9

Настоящата Спогодба подлежи на ратификация и влиза в сила от деня а разменянето на ратификационните документи, което ще стане във Варшава. :

Член 10

Настоящата Спогодба се сключва за период от пет години. Нейната валидност се продължава автоматически за следващите петгодишни периоди,

Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

SPORZĄDZONO w Sofii, dnia 3 października 1966 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i bułgarskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :

R. NIESZPOREK

Z upoważnienia Rządu
Ludowej Republiki
Bułgarii :

Г. ДИМИТРОВ-ГОШКИН

ако една от Договорящите Страни не я денонсира писмено шест месеца преди изтичането на съответния период.

ИЗГОТВЕНА в София на 3 октомври 1966 година в два екземпляра, всеки на полски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

В УВЕРЕНИЕ НА ТОВА посочените по-горе Пълномощници подписаха настоящата Спогодба и я иоднечатаха.

По пълномощие
на Правителството на
Полската народна република:
R. NIESZPOREK

По пълномощие
на Правителството на
Народна република България:
Г. ДИМИТРОВ-ГОШКИН

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8921. AGREEMENT¹ CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA, ON 3 OCTOBER 1966

The Government of the Polish People's Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria, desiring to develop cultural and scientific co-operation between the two countries in every way and to promote the further expansion and intensification of friendly relations between the Polish and Bulgarian peoples in the spirit of socialist internationalism, brotherhood and mutual assistance, have decided to conclude this Agreement and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Polish People's Republic :

Ryszard Nieszporek, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Polish People's Republic to the People's Republic of Bulgaria;

The Government of the People's Republic of Bulgaria :

Georgi Dimitrov-Goshkin, Chairman of the Committee for Friendship and Cultural Relations with Foreign Countries,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall promote and develop in a planned manner their previous cultural co-operation, particularly in the spheres of education, science, art, the cinema, radio, television, the Press, publishing and physical culture, and shall apply higher forms of that co-operation, namely direct contacts and the exchange of experience between the competent authorities, organizations and institutions of the Contracting Parties, co-ordinated activities and specialization, giving particular attention to the problems arising from comprehensive cultural, scientific and economic co-operation among the socialist countries.

¹ Came into force on 24 August 1967, by the exchange of the instruments of ratification at Warsaw, in accordance with article 9.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8921. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ
À SOFIA, LE 3 OCTOBRE 1966

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de développer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays à tous les égards et de favoriser l'élargissement et l'intensification des relations amicales entre les peuples polonais et bulgare dans un esprit d'internationalisme socialiste, de fraternité et d'entraide, sont convenus de conclure le présent Accord et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Ryszard Nieszporek, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République populaire de Pologne auprès de la République populaire de Bulgarie;

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

Georgi Dimitrov-Goshkin, Président du Comité pour les relations amicales et culturelles avec l'étranger,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes favoriseront et développeront systématiquement la coopération culturelle qui les a liées jusqu'ici, en particulier dans les domaines de l'enseignement, de la science, de l'art, du cinéma, de la radio, de la télévision, de la presse, de l'édition et de la culture physique et exerceront cette coopération dans ses formes élevées, grâce à des contacts directs et à l'échange de données d'expérience entre les autorités, organisations et institutions compétentes des deux Parties et grâce à des activités coordonnées et spécialisées, en consacrant une attention particulière aux problèmes que pose une coopération culturelle, scientifique et économique étroite et complète entre les pays socialistes.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1967, par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Varsovie, conformément à l'article 9.

Article 2

Co-operation between the Contracting Parties shall, in particular, assume the following forms :

1. Co-operation between the Academies of Science, schools of all types and at all levels, scientific, cultural, artistic and educational institutions, associations of artists and creative workers, news agencies, radio, television and film enterprises, and sports and tourist organizations;

2. The exchange of scientific and educational workers, writers, journalists, and persons active in the spheres of culture and art, radio, television, the cinema and physical culture for the purpose of exchanging experience, participating in cultural and scientific events, giving lectures, serving as consultants, etc.;

3. The admission of nationals of one Contracting Party for study — including study leading to the acquisition of academic degrees — training or practical work at the higher educational establishments, vocational schools and scientific and cultural institutions of the other Contracting Party;

4. The exchange of scientific, literary and artistic publications, the translation, issue and dissemination of such publications, and the dissemination of periodicals of the other Contracting Party;

5. The exchange of films, musical and other recordings, and film, television, radio and Press materials, the inclusion in its own repertoires by each Contracting Party of musical and theatrical works of the other Contracting Party, and the organization of appearances by performing artists of the other Party, film presentations, radio and television broadcasts, cultural, artistic and scientific exhibitions, lectures and sports events;

6. The exchange of information relating to culture, science, art, education, the Press, radio, television, the cinema, physical culture and tourism;

7. The exchange of experience relating to activities in international cultural, scientific, educational, sports and tourist organizations.

Article 3

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, facilitate the use by nationals of the other Party of its libraries, archives and museum collections and its laboratories and other scientific institutions.

Article 2

Au titre de la coopération, les Parties contractantes :

1. Faciliteront la coopération entre les académies des sciences, les établissements d'enseignement de tous types et à tous les niveaux, les institutions à caractère scientifique, culturel, artistique et éducatif, les associations d'artistes et de personnes qui se consacrent à un travail créateur, les agences de presse, les organismes de radio, de télévision et de cinéma et les organisations sportives et touristiques;

2. Encourageront l'échange de chercheurs et d'éducateurs, d'écrivains, de journalistes et de personnes travaillant dans les domaines de la culture et de l'art, de la radio, de la télévision, du cinéma et de la culture physique, aux fins d'échanger des données d'expérience, de participer à des manifestations culturelles et scientifiques, d'organiser des conférences, de fournir des services de consultants, etc.;

3. Ouvriront leurs établissements d'enseignement supérieur, leurs écoles professionnelles et leurs institutions scientifiques et culturelles aux ressortissants de l'autre Partie désireux d'y faire des études — y compris des études conduisant à des diplômes —, d'y recevoir une formation ou d'y faire des travaux pratiques;

4. Échangeront des publications scientifiques, littéraires et artistiques; feront traduire, publier et diffuser lesdites publications, et diffuseront les périodiques publiés par l'autre Partie;

5. Échangeront des films, des enregistrements musicaux et autres, des documentaires pour le cinéma, la télévision, la radio et la presse; inscriront à leurs répertoires des œuvres musicales et théâtrales de l'autre Partie et organiseront des spectacles donnés par des artistes de l'autre Partie, des présentations de films, des émissions radiodiffusées et télévisées, des expositions culturelles, artistiques et scientifiques, des conférences et des manifestations sportives;

6. Échangeront des informations relatives à la culture, à la science, à l'art, à l'enseignement, à la presse, à la radio, à la télévision, au cinéma, à la culture physique et au tourisme;

7. Échangeront des données d'expérience relatives à des activités entreprises dans les organisations internationales s'intéressant à la culture, à la science, à l'éducation, aux sports et au tourisme.

Article 3

Chacune des Parties contractantes facilitera, conformément à ses lois et ses règlements, l'utilisation par les ressortissants de l'autre Partie de ses services de bibliothèques et d'archives, des collections de ses musées et de ses laboratoires et autres institutions scientifiques.

Article 4

Each Contracting Party shall take all necessary steps to acquaint its people to the fullest possible extent with the life and history of the people of the other Contracting Party and with their achievements, especially in the economic, technical, scientific and cultural spheres. For that purpose, the Contracting Parties shall, in particular, establish chairs, lectureships and courses for the study of the language, literature, history and geography of the other Party, ensure that pertinent information about the other country is included in the curricula of schools of all types and at all levels and in textbooks and other publications, and support and facilitate the development of tourism between the two countries.

Article 5

Each Contracting Party shall facilitate and support the activities of the information and cultural centres of the other Contracting Party. The conditions governing the activities of such centres and the scope of their activities shall be determined by a special agreement.

Article 6

The equivalency of academic degrees and of certificates, diplomas and titles acquired at schools and scientific institutions of the Contracting Parties shall be recognized under the conditions laid down in a special agreement.

Article 7

1. With a view to the application of this Agreement, the Contracting Parties shall draw up plans of co-operation covering specific periods of time; the said plans shall also specify the financial conditions governing their implementation.

2. The Contracting Parties shall keep the execution of this Agreement under review and shall jointly appraise the progress of cultural and scientific co-operation and its results and define the concepts governing the further development of such co-operation and the forms it is to assume.

3. With a view to the application of paragraphs 1 and 2, representatives of the Contracting Parties shall meet alternately in Poland and in Bulgaria.

Article 4

Chacune des Parties contractantes prendra toutes les mesures nécessaires pour faire connaître dans toute la mesure du possible à son peuple le mode de vie et l'histoire du peuple de l'autre Partie, ainsi que ses réalisations, en particulier ses réalisations économiques, techniques, scientifiques et culturelles. À cette fin, chacune des Parties contractantes organisera notamment des cours magistraux et des conférences ainsi que des cours pour l'étude de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre Partie, veillera à ce que des informations pertinentes sur l'autre pays soient incorporées au programme d'études des établissements d'enseignement de tous types et à tous les niveaux, ainsi que dans des manuels et d'autres publications, et appuiera et facilitera le développement du tourisme entre les deux pays.

Article 5

Chacune des Parties contractantes facilitera et appuiera l'activité des centres d'information et des centres culturels de l'autre Partie. Les modalités régissant l'activité desdits centres et la gamme de leurs activités feront l'objet d'un accord spécial.

Article 6

L'équivalence des diplômes universitaires et des certificats, diplômes et titres obtenus dans les établissements d'enseignement et les institutions scientifiques des Parties contractantes sera reconnue conformément aux stipulations d'un accord spécial.

Article 7

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes établiront des plans de coopération pour des périodes déterminées; lesdits plans spécifieront également les modalités financières régissant leur exécution.

2. Les Parties contractantes suivront de près l'exécution du présent Accord et procéderont conjointement à une évaluation du progrès de leur coopération culturelle et scientifique, ainsi que des résultats de ladite coopération, et définiront les principes régissant la poursuite de cette coopération et les formes qu'elle doit prendre.

3. Aux fins de l'application des paragraphes 1 et 2 qui précèdent, les représentants des Parties contractantes se rencontreront alternativement en Pologne et en Bulgarie.

Article 8

1. On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement concerning Cultural Co-operation between the Republic of Poland and the People's Republic of Bulgaria, signed at Warsaw on 28 June 1947,¹ shall cease to have effect.

2. All agreements relating to the spheres of activity covered by this Agreement shall remain in force in so far as they do not conflict with the latter's provisions.

Article 9

This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

Article 10

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended automatically for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties six months before the expiry of the current term.

DONE at Sofia on 3 October 1966 in duplicate in the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned Plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Polish People's Republic :

R. NIESZPOREK

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

G. DIMITROV-GOSHKIN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 123.

Article 8

1. À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre la République de Pologne et la République populaire de Bulgarie signé à Varsovie le 28 juin 1947¹ cessera d'avoir effet.

2. Tous les accords relatifs aux domaines d'activité auxquels le présent Accord est applicable resteront en vigueur dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec les dispositions de ce dernier.

Article 9

Le présent Accord est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Sofia, le 3 octobre 1966, en double exemplaire, en langues polonaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

R. NIESZTOREK

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

G. DIMITROV-GOSHKIN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 123.

No. 8922

POLAND
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance.
Signed at Warsaw, on 15 March 1967

Official texts: Polish and German.

Registered by Poland on 17 January 1968.

POLOGNE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Traité d'amitié, de coopération et d'aide mutuelle. Signé
à Varsovie, le 15 mars 1967

Textes officiels polonais et allemand.

Enregistré par la Pologne le 17 janvier 1968.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 8922. UKŁAD MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY

Polska Rzeczpospolita Ludowa i Niemiecka Republika Demokratyczna stwierdzając, że oba państwa ustanowiły dobrosąsiedzkie stosunki trwalej przyjaźni, wszechstronnej współpracy i wzajemnej pomocy,

kierując się dążeniem do dalszego rozwijania i umacniania tych stosunków w oparciu o zasady socjalistycznego internacjonalizmu,

przekonane, że taki rozwój ich stosunków odpowiada żywotnym interesom obu państw i służy umocnieniu jedności wspólnoty socjalistycznej,

świadome, że ich przyjaźń jest istotnym czynnikiem powstrzymującym agresywne poczynania zachodnioniemieckich sił militarizmu i odwetu, jak również zdecydowane — w oparciu o Układ warszawski o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku — przeciwdziałać zagrożeniu pokoju przez te siły oraz zabezpieczać przed nimi nienaruszalność granic obu państw i ich integralność terytorialną,

potwierdzając swe stanowisko, że realizacja zasad Układu poczdamskiego przez Niemiecką Republikę Demokratyczną oraz zawarcie Układu o wytyczeniu ustalonej i istniejącej polsko-niemieckiej granicy państwowej z dnia 6 lipca 1950 roku stały się historycznym zwrotem w stosunkach między narodami obu państw,

zgodne co do tego, że istnienie Niemieckiej Republiki Demokratycznej stanowi ważny czynnik zapewnienia pokoju, a jej aktywna, pokojowa polityka i jej udział we współpracy międzynarodowej mają istotne znaczenie dla utworzenia trwałego systemu bezpieczeństwa europejskiego,

stwierdzając, że przewyciężenie militarizmu i neonazizmu stanowi przesłankę pokojowego uregulowania problemu niemieckiego, i potwierdzając, że doprowadzenie do powstania w przyszłości zjednoczonego, pokojowego i demokratycznego państwa niemieckiego możliwe jest tylko na drodze normalizacji stosunków między obu państwami niemieckimi w wyniku zawarcia porozumień

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8922. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK POLEN UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

Die Volksrepublik Polen und die Deutsche Demokratische Republik haben, feststellend, daß beide Staaten gutnachbarliche Beziehungen dauerhafter Freundschaft, allseitiger Zusammenarbeit und des gegenseitigen Beistandes hergestellt haben,

geleitet von dem Bestreben, diese Beziehungen auf der Grundlage der Prinzipien des sozialistischen Internationalismus weiter zu entwickeln und zu festigen,

in der Überzeugung, daß eine solche Entwicklung ihrer Beziehungen den Lebensinteressen beider Staaten entspricht und der Festigung der Einheit der sozialistischen Gemeinschaft dient,

in der Erkenntnis, daß ihre Freundschaft ein wesentlicher Faktor ist, um den aggressiven Machenschaften der Kräfte des westdeutschen Militarismus und Revanchismus Einhalt zu gebieten und in der festen Entschlossenheit, gestützt auf den Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955, der von diesen Kräften ausgehenden Friedensbedrohung entgegenzuwirken und die Unantastbarkeit der Grenzen beider Staaten und ihre territoriale Integrität zu sichern,

in Bekräftigung ihrer Auffassung, daß die Verwirklichung der Grundsätze des Potsdamer Abkommens durch die Deutsche Demokratische Republik sowie der Abschluß des Abkommens über die Markierung der festgelegten und bestehenden polnisch-deutschen Staatsgrenze vom 6. Juli 1950 zum historischen Wendepunkt in den Beziehungen zwischen den Völkern beider Staaten geworden sind,

in der übereinstimmenden Auffassung, daß die Existenz der Deutschen Demokratischen Republik einen wichtigen Faktor zur Gewährleistung des Friedens darstellt und ihre aktive Friedenspolitik sowie ihre Teilnahme an der internationalen Zusammenarbeit von wesentlicher Bedeutung für die Schaffung eines dauerhaften Systems der europäischen Sicherheit sind,

feststellend, daß die Überwindung des Militarismus und Neonazismus die Voraussetzung für die friedliche Regelung der deutschen Frage ist und bekräftigend, daß die künftige Herbeiführung eines einheitlichen friedliebenden und demokratischen deutschen Staates nur auf dem Wege der Normalisierung der Beziehungen zwischen beiden deutschen Staaten im Ergebnis von Vereinbarungen

między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Niemiecką Republiką Federalną i w warunkach zapewniających bezpieczeństwo państw sąsiadujących z nimi,

kontynuując swe dążenie do rozwijania stosunków między państwami o odmiennych ustrojach społecznych na podstawie zasad pokojowego współistnienia oraz do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa w Europie i na świecie,

postanowiły zawrzeć niniejszy Układ i w tym celu uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać przyjaźń i współpracę we wszystkich dziedzinach zgodnie z zasadami socjalistycznego internacjonalizmu, wzajemnej pomocy i wzajemnych korzyści oraz na podstawie równouprawnienia, poszanowania suwerenności i nieingerowania w wewnętrzne sprawy drugiej Strony.

Artykuł 2

Wysokie Umawiające się Strony będą nadal prowadzić politykę pokojowego współistnienia państw o odmiennych ustrojach społecznych, kontynuować zgodnie z celami i zasadami Karty Narodów Zjednoczonych swe wysiłki dla zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa, zmniejszenia napięcia międzynarodowego, zaprzestania wyścigu zbrojeń i osiągnięcia rozbrojenia oraz nadal przeciwstawiać się kolonializmowi i neokolonializmowi we wszelkiej postaci.

Artykuł 3

Wysokie Umawiające się Strony oświadczają, że integralność terytorialna obu państw oraz nienaruszalność granicy Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na Odrze i Nysie Łużyckiej i granicy między Niemiecką Republiką Demokratyczną a Niemiecką Republiką Federalną posiadają podstawowe znaczenie dla bezpieczeństwa europejskiego.

Artykuł 4

Wysokie Umawiające się Strony będą zgodnie z Układem warszawskim o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku stosować wszelkie niezbędne środki w celu uniemożliwienia agresji ze strony zachodnoniemieckich sił militarystyki i odwetu lub jakiegokolwiek innego państwa bądź grupy państw, które by się z nimi sprzymierzyły.

zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der westdeutschen Bundesrepublik sowie unter Bedingungen möglich ist, die die Sicherheit ihrer Nachbarstaaten gewährleisten,

in Fortsetzung ihrer Bestrebungen, die Beziehungen zwischen den Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung auf der Grundlage der Prinzipien der friedlichen Koexistenz zu entwickeln sowie den Frieden und die Sicherheit in Europa und in der Welt zu gewährleisten, beschlossen,

den vorliegenden Vertrag abzuschließen und zu diesem Zweck folgendes vereinbart :

Artikel 1

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit den Prinzipien des sozialistischen Internationalismus, der gegenseitigen Hilfe und des gegenseitigen Vorteils und auf der Grundlage der Gleichberechtigung, der Achtung der Souveränität und der Nichteinmischung in die inneren Angelegenheiten der anderen Seite, die Freundschaft und Zusammenarbeit auf allen Gebieten entwickeln und festigen.

Artikel 2

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auch künftig die Politik der friedlichen Koexistenz zwischen Staaten mit unterschiedlicher Gesellschaftsordnung verfolgen, in Übereinstimmung mit den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen ihre Anstrengungen zur Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit, zur Minderung der internationalen Spannungen, zur Einstellung des Wettrüstens und zur Herbeiführung der Abrüstung fortsetzen sowie sich gegen alle Formen des Kolonialismus und Neokolonialismus wenden.

Artikel 3

Die hohen vertragschließenden Seiten erklären, daß die territoriale Integrität beider Staaten, die Unantastbarkeit der Grenze der Volksrepublik Polen an Oder und Lausitzer Neiße sowie der Grenze zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und der westdeutschen Bundesrepublik von grundlegender Bedeutung für die europäische Sicherheit sind.

Artikel 4

Die hohen vertragschließenden Seiten werden in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 alle erforderlichen Mittel einsetzen, um eine Aggression der Kräfte des westdeutschen Militarismus und Revanchismus oder irgendeines anderen Staates oder irgendeiner Staatengruppe, die mit diesen Kräften ein Bündnis eingehen, unmöglich zu machen.

Artykuł 5

W przypadku napaści zbrojnej na jedną z Wysokich Umawiających się Stron przez jakiekolwiek państwo lub grupę państw, o których mowa w artykule 4, druga Wysoka Umawiająca się Strona niezwłocznie udzieli jej pomocy zgodnie z Układem warszawskim o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej z dnia 14 maja 1955 roku. Wysokie Umawiające się Strony będą przy tym działać stosownie do postanowień Karty Narodów Zjednoczonych i powiadomią niezwłocznie Radę Bezpieczeństwa o podjętych krokach.

Artykuł 6

Wysokie Umawiające się Strony uważają Berlin Zachodni za odrębną jednostkę polityczną.

Artykuł 7

Wysokie Umawiające się Strony wychodzą z założenia, że normalizacja stosunków między obu suwerennymi państwami niemieckimi odpowiada wymogom bezpieczeństwa europejskiego.

Wysokie Umawiające się Strony będą kontynuować swe wysiłki, aby na podstawie uznania istnienia dwóch suwerennych państw niemieckich doprowadzić do pokojowego uregulowania problemu niemieckiego, które przyczyni się do zapewnienia pokoju i bezpieczeństwa w Europie.

Artykuł 8

Wysokie Umawiające się Strony będą na zasadzie przyjaznej współpracy i wzajemnych korzyści, zgodnie z założeniami Rady Wzajemnej Pomocy Gospodarczej, wszechstronnie rozwijać i umacniać stosunki gospodarcze i naukowo-techniczne między obu państwami oraz stosownie do zasad międzynarodowego socjalistycznego podziału pracy urzeczywistniać koordynację narodowych planów gospodarczych i kooperację produkcji, zapewniając w ten sposób wzajemne zbliżenie gospodarki narodowej obu państw.

Artykuł 9

Wysokie Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać swe stosunki w dziedzinie kultury i nauki, w szczególności w zakresie szkolnictwa, sztuki, prasy, radia, telewizji, filmu oraz wychowania fizycznego i turystyki.

Artikel 5

Im Falle eines bewaffneten Überfalls irgendeines Staates oder irgendeiner Staatengruppe, von denen in Artikel 4 die Rede ist, auf eine der hohen vertragschließenden Seiten wird die andere hohe vertragschließende Seite in Übereinstimmung mit dem Warschauer Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand vom 14. Mai 1955 unverzüglich Beistand leisten. Die hohen vertragschließenden Seiten werden dabei entsprechend den Bestimmungen der Charta der Vereinten Nationen handeln und dem Sicherheitsrat von den ergriffenen Maßnahmen sofort Mitteilung machen.

Artikel 6

Die hohen vertragschließenden Seiten betrachten West-Berlin als eine besondere politische Einheit.

Artikel 7

Die hohen vertragschließenden Seiten gehen davon aus, daß eine Normalisierung der Beziehungen zwischen den beiden souveränen deutschen Staaten den Erfordernissen der europäischen Sicherheit entspricht.

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Bemühungen fortsetzen, um auf der Grundlage der Anerkennung der Existenz zweier souveräner deutscher Staaten eine deutsche Friedensregelung herbeizuführen, die der Gewährleistung des Friedens und der Sicherheit in Europa dient.

Artikel 8

Die hohen vertragschließenden Seiten werden auf der Grundlage der freundschaftlichen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Vorteils, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe, die wirtschaftlichen und wissenschaftlich-technischen Beziehungen zwischen beiden Seiten allseitig entwickeln und festigen, in Übereinstimmung mit den Grundsätzen der internationalen sozialistischen Arbeitsteilung die Koordinierung der Volkswirtschaftspläne, die Kooperation der Produktion verwirklichen und auf diese Weise eine gegenseitige Annäherung der nationalen Wirtschaften beider Staaten sichern.

Artikel 9

Die hohen vertragschließenden Seiten werden ihre Beziehungen auf den Gebieten der Kultur und Wissenschaft, insbesondere des Bildungswesens, der Kunst, der Presse, des Rundfunks, des Fernsehens, des Films sowie der Körpererziehung und der Touristik entwickeln und festigen.

Artykuł 10

Wysokie Umawiające się Strony będą konsultować się we wszystkich ważniejszych zagadnieniach międzynarodowych, które dotyczą interesów obu państw.

Artykuł 11

Układ niniejszy zawarty jest na okres dwudziestu lat. Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie go na dwanaście miesięcy przed upływem tego okresu, pozostanie on w mocy na dalsze dziesięć lat.

W przypadku powstania zjednoczonego, pokojowego i demokratycznego państwa niemieckiego Układ niniejszy zostanie rozpatrzony.

Artykuł 12

Układ niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Berlinie w możliwie bliskim terminie.

Zgodnie z artykułem 102 ustęp 1 Karty Narodów Zjednoczonych Układ niniejszy będzie zarejestrowany w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 15 marca 1967 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej :
W. GOMUŁKA
E. OCHAB
J. CYRANKIEWICZ

W imieniu
Niemieckiej Republiki
Demokratycznej :
W. ULBRICHT
W. STOPH

Artikel 10

Die hohen vertragschließenden Seiten werden sich bei allen wichtigen internationalen Fragen, die die Interessen der beiden Staaten berühren, konsultieren.

Artikel 11

Dieser Vertrag wird für die Dauer von zwanzig Jahren abgeschlossen. Wenn ihn nicht eine der hohen vertragschließenden Seiten zwölf Monate vor Ablauf dieser Frist kündigt, bleibt der Vertrag weitere zehn Jahre in Kraft.

Eine Überprüfung dieses Vertrages wird in dem Falle erfolgen, daß ein einheitlicher friedliebender und demokratischer deutscher Staat entsteht.

Artikel 12

Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt in Kraft mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in nächster Zeit in Berlin erfolgt.

Der Vertrag wird gemäß Artikel 102 Absatz 1 der Charta der Vereinten Nationen beim Sekretariat der Organisation der Vereinten Nationen registriert.

AUSGEFERTIGT in Warschau am 15 März 1967 in zwei Exemplaren, jedes in polnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die
Volksrepublik Polen :

W. GOMULKA
E. OCHAB
J. CYRANKIEWICZ

Für die
Deutsche Demokratische
Republik :

W. ULBRICHT
W. STOPH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8922. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 15 MARCH 1967

The Polish People's Republic and the German Democratic Republic,

Noting that the two States have established good-neighbourly relations based on lasting friendship, comprehensive co-operation and mutual assistance,

Desiring further to develop and strengthen those relations on the basis of the principles of socialist internationalism,

Convinced that developing their relations in that manner serves the vital interests of both States and helps to strengthen the unity of the socialist community,

Recognizing that their friendship is an essential factor in checking the aggressive schemes of the forces of West German militarism and revanchism and firmly resolved — on the basis of the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955² — to oppose the threat to peace presented by those forces and to safeguard the inviolability of the frontiers of the two States and their territorial integrity,

Affirming their view that the implementation of the principles of the Potsdam Agreement³ by the German Democratic Republic and the conclusion of the Agreement of 6 July 1950⁴ concerning the Demarcation of the Established and Existing Polish-German State Frontier have marked an historic turning-point in the relations between the peoples of the two States,

Concurring in the view that the existence of the German Democratic Republic constitutes an important factor in safeguarding peace and that its active peace-loving policy and its participation in international co-operation are of great importance in establishing an enduring system of European security,

Noting that the defeat of militarism and neo-nazism is the prerequisite for a peaceful settlement of the German question and affirming the view that the future creation of a unified, peace-loving and democratic German State will be possible only through the establishment of normal relations between the two

¹ Came into force on 26 June 1967 by the exchange of the instruments of ratification which took place at Berlin, in accordance with article 12.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 3.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 145, p. 852.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 93.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8922. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'AIDE MUTUELLE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 15 MARS 1967

La République populaire de Pologne et la République démocratique allemande,

Constatant que les deux pays ont établi des relations de bon voisinage, d'amitié durable, de coopération dans tous les domaines et d'entraide,

Animées du souci de développer et de renforcer encore ces relations, sur la base des principes de l'internationalisme social,

Convaincues que ce développement de leurs relations correspond aux intérêts vitaux des deux pays et sert la cause de l'unité de la communauté socialiste,

Reconnaissant que leur amitié constitue un facteur essentiel dans la lutte contre les menées agressives des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne de l'Ouest et fermement résolues, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle, signé à Varsovie le 14 mai 1955², à s'opposer aux menaces que ces forces font peser sur la paix et à assurer l'inviolabilité des frontières et l'intégrité territoriale des deux pays,

Réaffirmant leur conviction selon laquelle la mise en application des principes de l'Accord de Potsdam par la République démocratique allemande et la conclusion de l'Accord relatif à la délimitation de la frontière d'État établie et existante entre la Pologne et l'Allemagne, signé le 6 juillet 1950³ ont marqué un tournant dans l'histoire des rapports des peuples des deux pays,

Convaincues l'une et l'autre que l'existence de la République démocratique allemande constitue un facteur important dans la défense de la paix et que sa politique active dans ce domaine et son rôle dans la coopération internationale contribuent de manière appréciable à l'instauration d'un système de sécurité durable en Europe,

Notant que la victoire sur le militarisme et le néo-nazisme constitue la condition préalable du règlement pacifique de la question allemande et réaffirmant que la création dans l'avenir d'un État allemand démocratique, unifié et épris de paix, passe nécessairement par la normalisation des rapports entre les deux États

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1967 par l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Berlin, conformément à l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 93.

German States as a result of agreements concluded between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany and under conditions which guarantee the security of neighbouring States,

Continuing their efforts to expand relations between States with different social systems on the basis of the principles of peaceful coexistence and to safeguard peace and security in Europe and throughout the world,

Have decided to conclude this Treaty and for that purpose have agreed as follows :

Article 1

The High Contracting Parties shall, in conformity with the principles of socialist internationalism, mutual assistance and mutual benefit and on the basis of equality of rights, respect for each other's sovereignty and non-intervention in each other's domestic affairs, develop and strengthen their friendship and co-operation in all fields.

Article 2

The High Contracting Parties shall pursue in the future, as they have in the past, a policy of peaceful coexistence among States with different social systems, shall continue, in accordance with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, their efforts to safeguard peace and security, reduce international tension, halt the arms race and achieve disarmament, and shall oppose all forms of colonialism and neo-colonialism.

Article 3

The High Contracting Parties declare that the territorial integrity of the two States as well as the inviolability of the frontier of the Polish People's Republic on the Oder and the Neisse and of the frontier between the German Democratic Republic and the Federal Republic of Germany are of fundamental importance to European security.

Article 4

The High Contracting Parties shall, in conformity with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955, take all necessary steps to prevent aggression by the forces of West German militarism and revanchism or by any other State or group of States which allies itself with those forces.

Article 5

In the event of an armed attack on either of the High Contracting Parties by any State or group of States referred to in article 4, the other High Contracting

allemands réalisée par voie d'accords entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne et par l'établissement de conditions garantissant la sécurité des États voisins,

Poursuivant leurs efforts pour développer leurs relations avec des États dotés de systèmes sociaux différents, sur la base des principes de la coexistence pacifique et pour défendre la paix et la sécurité en Europe et dans le monde,

Ont décidé de conclure le présent Traité et, à cette fin, sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, s'inspirant des principes de l'internationalisme socialiste, de l'entraide et de l'intérêt mutuels et se fondant sur l'égalité des droits, le respect de la souveraineté nationale et la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre État, développeront et renforceront leurs relations d'amitié et leur coopération dans tous les domaines.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes continueront d'appliquer leur politique de coexistence pacifique avec des États dotés de systèmes sociaux différents, poursuivront, conformément aux buts et aux principes de la Charte des Nations Unies, leurs efforts pour maintenir la paix et la sécurité, réduire la tension internationale, arrêter la course aux armements et parvenir au désarmement général et elles lutteront contre toutes les formes de colonialisme et de néo-colonialisme.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes déclarent que l'intégrité territoriale des deux États et l'inviolabilité des frontières de la République populaire de Pologne le long de l'Oder et de la Neisse occidentale et de la frontière entre la République démocratique allemande et la République fédérale d'Allemagne ont une importance capitale pour la sécurité en Europe.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes, conformément au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955, mettront tout en œuvre pour empêcher toute agression des forces militaristes et revanchardes de l'Allemagne de l'Ouest ou d'un autre État ou groupe d'États ayant conclu une alliance avec ces forces.

Article 5

Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes ferait l'objet d'une attaque armée de la part d'un État ou d'un groupe d'États visés à l'article 4, l'autre Partie

Party shall immediately provide it with assistance in conformity with the Warsaw Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance of 14 May 1955. In such cases, the High Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations and shall immediately report to the Security Council the measures which have been taken.

Article 6

The High Contracting Parties regard West Berlin as a separate political unit.

Article 7

The High Contracting Parties take the view that the establishment of normal relations between the two sovereign German States is in line with the requirements of European security.

The High Contracting Parties shall continue their efforts to bring about, on the basis of recognition of the existence of two sovereign German States, a German peace settlement which will help to safeguard peace and security in Europe.

Article 8

The High Contracting Parties shall, on the basis of friendly co-operation and mutual benefit and in accordance with the principles of the Council for Mutual Economic Assistance, develop and strengthen in every way the economic, scientific and technical relations between the two States and shall, in accordance with the principles of the international socialist division of labour, promote the co-ordination of economic plans and co-operation in production and in that way bring the national economies of the two States into closer harmony.

Article 9

The High Contracting Parties shall develop and strengthen their relations in the sphere of culture and science, particularly education, art, the Press, radio, television and cinema, as well as in physical education and tourism.

Article 10

The High Contracting Parties shall consult each other on all important international questions affecting the interests of the two States.

contractante lui fournira immédiatement son assistance conformément aux dispositions du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955. Les Hautes Parties contractantes se conformeraient alors aux dispositions de la Charte des Nations Unies et porteraient immédiatement les mesures prises à la connaissance du Conseil de sécurité.

Article 6

Les Hautes Parties contractantes considéreront Berlin Ouest comme une entité politique indépendante.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes estiment que la normalisation des rapports entre les deux États allemands souverains répond aux exigences de la sécurité européenne.

Les Hautes Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour parvenir, sur la base de la reconnaissance de l'existence de deux États allemands souverains, à un règlement du problème allemand qui contribuerait à garantir la paix et la sécurité en Europe.

Article 8

Sur la base de la coopération amicale et de l'intérêt mutuel et conformément aux principes du Conseil d'aide économique mutuelle, les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront dans tous les domaines les relations économiques, scientifiques et techniques entre les deux États; conformément aux principes de la division internationale du travail socialiste, ils réaliseront la coordination des plans d'économie nationale et la coopération de la production et obtiendront ainsi l'harmonisation des économies nationales des deux États.

Article 9

Les Hautes Parties contractantes développeront et renforceront leurs relations dans le domaine de la science et de la culture, notamment en ce qui concerne l'enseignement, l'art, la presse, la radiodiffusion, la télévision, le cinéma ainsi que les sports et le tourisme.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes se consulteront pour toutes les questions internationales importantes intéressant les deux pays.

Article 11

This Treaty is concluded for a term of 20 years. It shall remain in force for an additional 10 years unless one of the High Contracting Parties denounces it 12 months before the expiry of the said term.

In the event of the establishment of a unified, peace-loving and democratic German State, this Treaty shall be reviewed.

Article 12

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as soon as possible.

The Treaty shall, in conformity with Article 102 (1) of the Charter of the United Nations, be registered with the Secretariat of the United Nations.

DONE at Warsaw on 15 March 1967, in duplicate in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Polish People's
Republic :
W. GOMUŁKA
E. OCHAB
J. CYRANKIEWICZ

For the German Democratic
Republic :
W. ULBRICHT
W. STOPH

Article 11

Le présent Traité est conclu pour une période de 20 ans. Il sera ensuite prorogé pour une nouvelle période de 10 années suivantes, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de validité, son intention de le dénoncer.

Le présent Traité pourra être révisé en cas de création d'un État allemand unifié, démocratique et épris de paix.

Article 12

Le présent Traité doit être ratifié; il entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berlin aussitôt que possible.

Le Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Varsovie le 15 mars 1967 en double exemplaire, en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République populaire
de Pologne :

W. GOMUŁKA

E. OCHAB

J. CYRANKIEWICZ

Pour la République démocratique
allemande :

W. ULBRICHT

W. STOPH

No. 8923

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Cooperative Farm Project* (with related letter and annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 21 February 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif aux coopératives agricoles* (avec lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 21 février 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 janvier 1968.

No. 8923. LOAN AGREEMENT¹ (*COOPERATIVE FARM PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1967

AGREEMENT, dated February 21, 1967, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Bank to make a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000) to assist the Borrower in financing a cooperative farm project;

(B) the Borrower has also requested the International Development Association (hereinafter called the Association) to provide additional assistance towards financing such project;

(C) by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement²), the Association is agreeing to provide such assistance in an aggregate principal amount equivalent to six million dollars (\$6,000,000);

(D) the Borrower, the Association and the Bank intend to enter into an arrangement enabling the Bank to process applications for withdrawal of part of the proceeds of the financing to be provided severally by the Association and the Bank; and

WHEREAS the Bank has agreed, upon the basis of the foregoing, to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the

¹ Came into force on 3 July 1967 by notification by the Bank to the Government of Tunisia.

² See p. 70 of this volume.

³ See p. 66 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8923. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AUX COOPÉRATIVES AGRICOLES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1967

CONTRAT, en date du 21 février 1967, entre la RÉPUBLIQUE DE TUNISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt d'un montant total en principal équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars pour l'aider à financer un projet de coopératives agricoles;

B) Que l'Emprunteur a en outre demandé à l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association ») de fournir une assistance complémentaire pour contribuer au financement de ce projet;

C) Qu'aux termes d'un contrat de même date entre l'Emprunteur et l'Association (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement² »), l'Association accepte de fournir une telle assistance pour un montant global en principal équivalant à six millions (6 000 000) de dollars;

D) Que l'Emprunteur, l'Association et la Banque entendent conclure un accord qui permette à la Banque de donner suite aux demandes de prélèvement d'une partie des fonds qui doivent être fournis respectivement par l'Association et par la Banque;

CONSIDÉRANT que la Banque a accepté, sur la base de ce qui précède, de consentir un prêt à l'Emprunteur selon les clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1967 par notification de la Banque au Gouvernement tunisien.

² Voir p. 71 de ce volume.

³ Voir p. 67 de ce volume.

following modifications thereof (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The second sentence of Section 3.02 of the Loan Regulations shall apply only to withdrawals in respect of expenditures in currencies other than the currency of the Borrower.

(b) Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

(c) Section 9.04 of the Loan Regulations is deleted.

Section 1.02. Wherever used in the Loan Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings :

- (a) " Commission " means Commission Nationale de la Coopération Agricole established by Decree No. 67-2 of January 2, 1967, of the Borrower;
- (b) " Bureau " means Bureau de Contrôle des Unités de Production du Nord established by Circular of December 22, 1966, of the Borrower;
- (c) " BNA " means the Banque Nationale Agricole, a Corporation established under the laws of the Borrower;
- (d) " Cooperative " means Unité de Production du Nord formed under Law No. 63-19 of May 27, 1963, of the Borrower; and
- (e) " OTD " means Office des Terres domaniales established by Decree No. 61-15 of September 30, 1961, of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twelve million dollars (\$12,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

- (i) The equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed under the Loan Agreement; and

mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts ne s'appliquera qu'aux tirages effectués pour des dépenses en monnaies autres que celle de l'Emprunteur.

b) Le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

c) Le paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « Commission » désigne la Commission nationale de la coopération agricole, créée par le décret de l'Emprunteur n° 67-2, en date du 2 janvier 1967.

b) Le terme « Bureau » désigne le Bureau de contrôle des unités de production du Nord, créé par la circulaire de l'Emprunteur en date du 22 décembre 1966;

c) Les initiales « BNA » désignent la Banque nationale agricole, société créée conformément aux lois de l'Emprunteur;

d) Le terme « Coopérative » désigne une Unité de production du nord constituée aux termes de la loi de l'Emprunteur n° 63-19, en date du 27 mai 1963;

e) Les initiales « OTD » désignent l'Office des terres domaniales, créé par le Décret de l'Emprunteur n° 61-15, en date du 30 septembre 1961.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, selon les clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies, d'une somme équivalant à douze millions (12 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait temporaire qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur sera en droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt :

i) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages — que fixeront de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été dépensés pour payer le coût raisonnable des marchandises achetées en vertu du présent Contrat; et

(ii) if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (i) above;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Agreement or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

(b) Withdrawals from the Loan Account pursuant to subsection 2.03 (a) above shall be in such currency or currencies, other than the currency of the Borrower, as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

Section 2.09. For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan and Bonds it is agreed that in connection with any such sale, notwithstanding the provisions of Section 3.03 of the Loan Regulations, the Borrower and the Bank may from time to time agree that any portion of the Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan shall be repayable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the

ii) Si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer les paiements visés à l'alinéa i ci-dessus;

toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer : i) des dépenses antérieures à la date du présent Contrat, ni ii) des dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.

b) Les tirages effectués sur le Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa a du présent paragraphe seront effectués dans telle monnaie (ou telles monnaies), autre que la monnaie de l'Emprunteur, que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. Afin de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt et des obligations, il est convenu qu'à l'occasion d'une telle vente, l'Emprunteur et la Banque pourront de temps à autre, nonobstant les dispositions du paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts, décider que toute fraction de l'Emprunt remboursable dans une monnaie peut être déclarée remboursable dans une autre monnaie ou dans plusieurs autres monnaies et qu'à compter de la date spécifiée dans l'accord conclu à cet effet ladite fraction de l'Emprunt sera remboursable dans ladite autre monnaie ou dans lesdites autres monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises

Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Secretary of State for Plan and National Economy of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the lands, funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall cause those of its agencies responsible for providing technical, administrative and agricultural services to cooperate with each other and with the Commission, the Bureau and other appropriate agencies of the Borrower in such manner and to such extent as shall be necessary for the diligent and efficient carrying out of the Project.

(c) The Borrower shall cause the Bureau to employ consultants and managerial and technical experts mutually acceptable to the Borrower and the Bank, whose authority and functions shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

(d) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project, including the terms and conditions of the loans made to the Cooperatives and to

nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire d'État au plan et à l'économie nationale de l'Emprunteur ou la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, administrative et financière et il fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, les terres, les ressources financières, les installations et les services appropriés ainsi que les autres ressources nécessaires pour l'exécution du Projet.

b) L'Emprunteur veillera à ce que ses organismes chargés de fournir les services techniques, administratifs et agricoles coopèrent entre eux ainsi qu'avec la Commission, le Bureau et les autres organismes intéressés de l'Emprunteur, selon les modalités et dans la mesure nécessaires pour assurer l'exécution diligente et efficace du Projet.

c) L'Emprunteur veillera à ce que le Bureau emploie des ingénieurs-conseil et des spécialistes de la gestion et des questions techniques agréés à la fois par l'Emprunteur et par la Banque, les pouvoirs et les attributions desdits ingénieurs-conseils et desdits spécialistes étant déterminés par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

d) Les principes et méthodes de gestion à appliquer pour l'exécution du Projet, y compris les clauses et conditions des emprunts consentis aux Coopéra-

the OTD, shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, and shall not be modified, suspended or terminated except by further agreement between them.

(e) The Borrower shall make available the part of the proceeds of the Loan withdrawn for parts 1, 2 and 3 of the Project, or the equivalent of such proceeds, to the BNA on terms and conditions satisfactory to the Bank pursuant to an agreement satisfactory to the Bank.

(f) The Borrower shall provide to BNA, through which all loans and grants to Cooperatives and all loans to OTD shall be channeled, the Borrower's share of the funds necessary to finance the Project.

(g) The Borrower shall carry out or cause to be carried out a program of water and soil conservation, in the whole area of the Project, adequate to maintain land productivity and to prevent soil deterioration; and shall make available to the Cooperatives funds in form of grants sufficient to cover any costs incurred by them under this program.

(h) The Borrower shall not provide the Cooperatives with any grants or subsidies for expenses on the items mentioned in parts 1 and 2 of the Project.

(i) The Borrower shall cause the farm machinery and equipment financed under the Project to be adequately maintained in accordance with sound engineering and agricultural practices.

(j) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the work and procurement schedules for the Project and any modification subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(k) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Cooperatives; shall cause the accounts of the Cooperatives to be audited annually by an independent auditor satisfactory to the Bank and shall promptly and not later than four months after the close of the Cooperatives' fiscal year transmit or cause to be transmitted to the Bank copies of a summary statement of each of the Cooperatives' accounts duly certified by the auditor together with the auditor's report thereon; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any records and documents relevant thereto; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations, administration and financial condition of the Cooperatives

tives et à l'OTD, seront arrêtés par convention entre l'Emprunteur et la Banque; ils ne pourront être modifiés ou suspendus, et il ne pourra être mis fin à leur application, que par une convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

e) L'Emprunteur mettra à la disposition de la BNA, selon des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque et conformément à une convention jugée satisfaisante par la Banque, la fraction des fonds de l'Emprunt prélevée pour l'exécution des première, deuxième et troisième parties du Projet, ou l'équivalent de ces fonds.

f) L'Emprunteur versera à la BNA, par l'intermédiaire de laquelle s'effectuera le transfert de tous les prêts et dons consentis aux Coopératives et de tous les prêts consentis à l'OTD, le montant de sa propre participation au financement du Projet.

g) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter, dans toute la zone du Projet, un programme de conservation des eaux et des sols propre à maintenir la productivité des terres et à prévenir la détérioration des sols, et il mettra à la disposition des Coopératives, sous forme de dons, des sommes suffisantes pour faire face à toute dépense qui pourrait être encourue du fait de ce programme.

h) L'Emprunteur n'accordera aux Coopératives ni dons ni subventions pour les postes de dépenses énumérés dans la première et la deuxième parties du Projet.

i) L'Emprunteur veillera à ce que les machines et le matériel agricoles achetés dans le cadre du Projet soient entretenus de manière appropriée, conformément aux principes d'une saine gestion agricole et technique.

j) L'Emprunteur fera connaître à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les programmes de travaux et d'achats relatifs au Projet, ainsi que toute modification qui pourrait y être apportée par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

k) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière des Coopératives; il fera vérifier chaque année les comptes des Coopératives par un vérificateur indépendant jugé satisfaisant par la Banque et il adressera sans retard ou fera adresser sans retard à la Banque, quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier des Coopératives, un état récapitulatif des comptes de chaque Coopérative dûment certifié par le vérificateur, ainsi que le rapport y relatif dudit vérificateur; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; et il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des

and of any agency of the Borrower responsible for the execution and operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. The Borrower shall cause all imported goods financed out of the proceeds of the Loan pursuant to sub-paragraph (a) of Section 2.03 to be insured against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully with each other to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan and the progress of the Project. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the administration, operations and financial condition of the Cooperatives. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase

fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises et les opérations, l'administration et la situation financière des Coopératives et de tout organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution et de la gestion du Projet ou de toute partie du Projet.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 2.03, soient assurées contre les risques de transport par mer, de transit et autres risques liés à l'acquisition, au transport et à la livraison desdites marchandises jusqu'au lieu de leur utilisation ou de leur installation et, aux fins de ladite assurance, toute indemnité sera payable dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer les marchandises.

Paragraphe 5.03. *a)* L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale de l'Emprunt et l'exécution des travaux relatifs au Projet. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service, ainsi que sur les questions concernant la gestion, les opérations et la situation financière des coopératives. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : *i)* à la constitution, sur des biens, au

price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any statutory authority established by the Borrower or of any agency of the foregoing, including, without limitation, the Central Bank of Tunisia or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (a) or paragraph (c) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or paragraph (b) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de toute subdivision politique de l'Emprunteur ou de toute personne morale de droit public instituée par l'Emprunteur ou de tout organisme de ce dernier, y compris, sans restriction aucune, la Banque centrale de Tunisie ou tout autre établissement jouant le rôle de banque centrale.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de ladite législation ou desdites lois. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *b* du paragraphe 6.02 du présent Contrat, se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat d'emprunt ou du texte des Obligations.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) a default shall have occurred in the payment of principal or service charges or any other payment required under any development credit agreement between the Borrower and the Association;

(b) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement;

(c) the outstanding principal amount of the Credit provided for in the Development Credit Agreement shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof;

(d) failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement or the Bonds or under any other loan or guarantee agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Borrower and the Association even though such payment has been made by other persons;

(e) the Borrower shall have cancelled any part of the financing provided for in the Development Credit Agreement without cancelling a corresponding proportionate amount of the Loan; and

(f) the Decree establishing the Commission, the Decree establishing OTD or the Circular establishing the Bureau shall have been abrogated, suspended or materially modified without the agreement of the Bank.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

(a) the Borrower shall have caused the Bureau and BNA to employ consultants and technical experts mutually acceptable to the Borrower and the Bank, whose authority and functions shall have been determined by agreement between the Borrower and the Bank;

(b) the agreement referred to in Section 5.01 (e) has been duly executed in form satisfactory to the Bank and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms subject only to the effectiveness of the Loan Agreement; and

Paragraphe 6.02. Comme il est prévu à l'alinéa *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins dudit paragraphe :

a) Un manquement dans le remboursement du principal ou le paiement des commissions, ou tout autre versement prévu dans tout contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association;

b) Un manquement dans l'exécution de tout autre engagement ou obligation souscrit par l'Emprunteur dans le Contrat de crédit de développement;

c) Le fait que le montant non remboursé du principal du Crédit visé dans le Contrat de crédit de développement ait été déclaré ou soit devenu exigible avant la date prévue pour le remboursement dudit montant;

d) Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de tout engagement relatif au remboursement du principal, au paiement des intérêts ou à tout autre paiement prévu par le Contrat d'emprunt ou par le texte des Obligations ou par tout autre contrat d'emprunt ou de garantie entre la Banque et l'Emprunteur ou par le texte de toute Obligation remise conformément à un tel contrat ou à un contrat de crédit entre l'Emprunteur et l'Association, même dans le cas où le remboursement ou le paiement en question a été effectué par des tiers.

e) L'annulation par l'Emprunteur de toute partie du programme de financement prévu par le Contrat de crédit de développement, sans qu'il soit procédé à l'annulation d'une fraction correspondante et proportionnelle de l'Emprunt; et

f) Le fait que le Décret instituant la Commission, le Décret instituant l'OTD ou la Circulaire instituant le Bureau ait été abrogé, suspendu ou substantiellement modifié sans l'accord de la Banque.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

a) L'Emprunteur aura fait en sorte que le Bureau et la BNA engagent des ingénieurs-conseils et des spécialistes des questions techniques agréés par l'Emprunteur et la Banque, et dont les pouvoirs et les attributions auront été arrêtés par convention entre l'Emprunteur et la Banque;

b) La convention visée à l'alinéa *e* du paragraphe 5.01 aura été dûment établie dans une forme jugée satisfaisante par la Banque, sera définitivement entrée en vigueur et aura définitivement acquis force obligatoire à l'égard des parties à ladite convention conformément aux stipulations de celle-ci, sous réserve seulement de l'entrée en vigueur du présent Contrat; et

(c) the Credit Agreement shall have become effective in accordance with its terms.

Section 7.02. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by May 17, 1967, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1971 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale
Place du Gouvernement
Tunis, Tunisia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale
Tunis, Tunisia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Secrétaire d'État au Plan et à l'Économie Nationale* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in

c) Le Contrat de crédit sera entré en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 17 mai 1967, le présent Contrat d'emprunt et tous les engagements qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date postérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Secrétariat d'État au Plan et à l'économie nationale
Place du Gouvernement
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État au Plan et à l'économie nationale
Tunis (Tunisie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington D. C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire d'État au Plan et à l'économie nationale de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms

their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By Rachid DRISS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| April 15, 1972 | 295,000 | April 15, 1979 | 445,000 |
| October 15, 1972 | 305,000 | October 15, 1979 | 460,000 |
| April 15, 1973 | 315,000 | April 15, 1980 | 475,000 |
| October 15, 1973 | 320,000 | October 15, 1980 | 485,000 |
| April 15, 1974 | 330,000 | April 15, 1981 | 500,000 |
| October 15, 1974 | 340,000 | October 15, 1981 | 515,000 |
| April 15, 1975 | 350,000 | April 15, 1982 | 530,000 |
| October 15, 1975 | 365,000 | October 15, 1982 | 550,000 |
| April 15, 1976 | 375,000 | April 15, 1983 | 565,000 |
| October 15, 1976 | 385,000 | October 15, 1983 | 580,000 |
| April 15, 1977 | 395,000 | April 15, 1984 | 600,000 |
| October 15, 1977 | 410,000 | October 15, 1984 | 615,000 |
| April 15, 1978 | 420,000 | April 15, 1985 | 640,000 |
| October 15, 1978 | 435,000 | | |

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 ½% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 ½% |
| More than eleven years but not more than fourteen years before maturity | 3 ½% |
| More than fourteen years but not more than sixteen years before maturity | 5% |
| More than sixteen years before maturity | 6% |

respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Rachid DRISS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| 15 avril 1972 | 295 000 | 15 avril 1979 | 445 000 |
| 15 octobre 1972 | 305 000 | 15 octobre 1979 | 460 000 |
| 15 avril 1973 | 315 000 | 15 avril 1980 | 475 000 |
| 15 octobre 1973 | 320 000 | 15 octobre 1980 | 485 000 |
| 15 avril 1974 | 330 000 | 15 avril 1981 | 500 000 |
| 15 octobre 1974 | 340 000 | 15 octobre 1981 | 515 000 |
| 15 avril 1975 | 350 000 | 15 avril 1982 | 530 000 |
| 15 octobre 1975 | 365 000 | 15 octobre 1982 | 550 000 |
| 15 avril 1976 | 375 000 | 15 avril 1983 | 565 000 |
| 15 octobre 1976 | 385 000 | 15 octobre 1983 | 580 000 |
| 15 avril 1977 | 395 000 | 15 avril 1984 | 600 000 |
| 15 octobre 1977 | 410 000 | 15 octobre 1984 | 615 000 |
| 15 avril 1978 | 420 000 | 15 avril 1985 | 640 000 |
| 15 octobre 1978 | 435 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1½% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 3½% |
| Plus de 14 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 16 ans avant l'échéance | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a part of a ten-year program of the Borrower for the establishment of Cooperatives on some one million hectares of the Governates of Tunis, Bizerte, Beja, Djendouba, Le Kef and Nabeul and includes :

1. The consolidation of the 213 Cooperatives existing prior to September 1966 on about 185,000 hectares to which Cooperatives loans shall be made for :
 - (a) the construction of farm buildings, largely for centralized livestock production;
 - (b) the purchase of farm machinery for large-scale mechanized grain production and harvesting and for forage harvesting;
 - (c) the purchase of small-scale irrigation equipment to pump underground water for spray irrigation;
 - (d) the establishment of tree crops;
 - (e) the regeneration of existing range pasture land; and
 - (f) the purchase of cattle and sheep.
2. The establishment of new Cooperatives on about 160,000 hectares, each on an average of about 1,000 hectares, within the period from September 1966 to September 1968, each to include livestock production, and to which loans shall be made for :
 - (a) the construction of farm buildings, largely for centralized livestock production units;
 - (b) the purchase of farm machinery for large-scale mechanized grain production and harvesting and for forage harvesting;
 - (c) the purchase of small-scale irrigation equipment to pump underground water for spray irrigation;
 - (d) the establishment of tree crops;
 - (e) the regeneration of existing range pasture land;
 - (f) the purchase of sheep and cattle; and
 - (g) the purchase of imported bulls of dairy breeds.
3. The maintenance of agricultural productivity of OTD farms on about 300,000 hectares which might be transferred to Cooperatives to be established after September, 1968, to which loans shall be made for the purchase of farm machinery and agricultural equipment.
4. The provision of technical and advisory services for :
 - (a) the preparation of feasibility studies for the Cooperatives to be established under part 2 of the Project;
 - (b) the organizing of such Cooperatives; and
 - (c) the supervising of the management of all the Cooperatives.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme décennal de l'Emprunteur pour la mise en place de Coopératives agricoles sur un million d'hectares environ situés dans les gouvernorats de Tunis, Bizerte, Beja, Djendouba, Le Kef et Nabeul, et comporte :

1. Le regroupement des 213 Coopératives qui étaient déjà en place avant septembre 1966 sur environ 185 000 hectares, et auxquelles des prêts seront consentis pour :

- a) La construction de bâtiments de ferme, en grande partie destinés à l'élevage centralisé;
- b) L'achat de machines agricoles pour la culture et pour la récolte mécanisées et à grande échelle des céréales et pour la récolte du fourrage;
- c) L'achat de petit matériel d'irrigation pour le pompage des eaux souterraines en vue de l'irrigation par aspersion;
- d) La création de cultures arboricoles;
- e) La régénération des terres de pâturage actuelles; et
- f) L'achat de bovins et d'ovins.

2. La mise en place sur environ 160 000 hectares, dans la période allant de septembre 1966 à septembre 1968, de nouvelles Coopératives agricoles d'une superficie moyenne d'environ mille hectares, dont chacune devra consacrer une partie de ses activités à l'élevage, et auxquelles des prêts seront consentis pour :

- a) La construction de bâtiments de ferme, en grande partie destinés à des unités de production pratiquant l'élevage centralisé;
- b) L'achat de machines agricoles pour la culture et pour la récolte mécanisées et à grande échelle des céréales et pour la récolte du fourrage;
- c) L'achat de petit matériel d'irrigation destiné à pomper les eaux souterraines en vue de l'irrigation par aspersion;
- d) La création de cultures arboricoles;
- e) La régénération des terres de pâturage actuelles;
- f) L'achat d'ovins et de bovins; et
- g) L'achat de taureaux importés de races laitières;

3. Le maintien de la productivité agricole des exploitations de l'OTD sur environ 300 000 hectares qui pourront être transférées aux Coopératives à mettre en place après septembre 1968, Coopératives auxquelles des prêts seront consentis pour l'achat de machines et de matériel agricoles.

4. La fourniture de services techniques et consultatifs pour :

- a) Des études de factibilité portant sur les Coopératives à mettre en place dans le cadre de la deuxième partie du Projet;
- b) L'organisation de ces Coopératives;
- c) La surveillance de la gestion de toutes les Coopératives.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

REPUBLIC OF TUNISIA

February 21, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 484 TUN (Cooperative Farm Project)*
Credit No. 99 TUN (Cooperative Farm Project)
Procurement

Dear Sirs :

With reference to Section 3.01 of the Loan Agreement (*Cooperative Farm Project*) and Section 3.01 of the Credit Agreement (*Cooperative Farm Project*) of even date between the Republic of Tunisia and, respectively, the Bank and the Association, we wish to confirm our agreement as follows with respect to the procurement of all goods and services for the Project :

1. The Republic of Tunisia agrees that, with respect to items 1, 2 and 3 of the List of Goods established in our letter of even date and confirmed by you, it will ensure that contracts will be awarded on the basis of international competitive bidding. The Republic of Tunisia also agrees, in respect of these same goods, as follows :

- (a) to award contracts for procurement of such goods in conformity with the procedures set forth in the publication entitled "Guidelines Relating to Procurement under World Bank Loans and IDA Credits," dated January 1967, copies of which have been furnished to us;
- (b) to send to the Bank for comment copies of tender documents before bids are called for;
- (c) to send to the Bank its analysis of the bids and its recommendations for awards before awards are made and not to make any award before approval by the Bank; and
- (d) when evaluating bids, to consider for the purposes of comparison the prices of imported goods and of goods produced or assembled in Tunisia as follows : (i) the price of imported goods shall consist exclusively of (A) the cif cost of such goods, (B) a margin of up to 15 per cent of such cif cost, and (C) the cost of transportation from the point of entry into Tunisia to the area where the goods are to be used; and (ii) the price of goods produced or assembled in Tunisia shall consist exclusively of (A) the ex-factory price of such goods after deduction of the taxes and duties, if any, levied on

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

Le 21 février 1967

Banque internationale pour la
reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 484 TUN (Projet relatif aux coopératives agricoles)*
Crédit n° 99 TUN (Projet relatif aux coopératives agricoles)
Achats

Messieurs,

Nous référant au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif aux coopératives agricoles*) et au paragraphe 3.01 du Contrat de crédit (*Projet relatif aux coopératives agricoles*) de même date entre la République de Tunisie et, respectivement, la Banque et l'Association, nous tenons à confirmer comme suit notre accord en ce qui concerne l'achat de toutes marchandises et de tous services destinés au Projet :

1. La République de Tunisie, accepte, en ce qui concerne les rubriques 1, 2 et 3 de la liste des marchandises figurant dans notre lettre de même date et confirmée par vous, de veiller à ce que la passation des marchés s'effectue à la suite d'un appel d'offres avec concurrence internationale. En ce qui concerne les marchandises susmentionnées, la République de Tunisie accepte également :

- a) de passer les marchés de fourniture relatifs auxdites marchandises conformément aux procédures énoncées dans la publication intitulée « Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement », en date de janvier 1967, publication dont des exemplaires nous ont été communiqués;
- b) de communiquer à la Banque, pour observations, des doubles des dossiers d'appels d'offres, avant tout appel d'offres;
- c) de communiquer à la Banque, avant toute passation de marché, une analyse des offres et ses recommandations concernant la passation du marché et de ne passer aucun marché avant d'avoir obtenu l'approbation de la Banque à cet effet; et
- d) en ce qui concerne l'évaluation des offres reçues, de tenir compte des considérations ci-après aux fins de la comparaison des prix des marchandises importées et des marchandises fabriquées ou assemblées en Tunisie : i) pour calculer le prix des marchandises importées, il sera exclusivement tenu compte des facteurs suivants : A) le coût C.A.F. desdites marchandises, B) une marge représentant 15 p. 100 au maximum dudit coût C.A.F., et C) le coût du transport depuis le point d'entrée en Tunisie jusqu'à la zone où les marchandises doivent être utilisées; ii) pour calculer le prix des marchan-

the importation into Tunisia of the component parts of such goods, and (B) the cost of transportation from the factory to the area where the goods are to be used.

2. Regarding items 1(a) and 2(a) in the List of Goods, we propose that a sufficient number of buildings be included in each invitation for bids in order to ensure that the probable value of each bid would exceed US \$ 50,000 equivalent. We also propose that all buildings to be included in any one invitation to tender will be located reasonably near each other.

3. With regard to item 4 of the said List of Goods, it is understood that withdrawals may only be made from the Loan Account on the basis of contracts satisfactory to the Bank.

It is agreed that the Secretary of State for Plan and National Economy shall issue, before May 17, 1967 or 15 days prior to sending out invitations for bids, whichever is earlier, a ministerial order in accordance with the ministerial order of February 2, 1956 exempting the tractors needed for the Project from the import restrictions imposed on them by the ministerial order of July 19, 1965. It is further agreed that in all bidding documents concerning the purchase of tractors under the Project and in all advertisements referring thereto, it will be clearly stated that these restrictions will not apply.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Tunisia :
By Rachid DRISS
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development
and
International Development Association:

By S. Noel McIVOR
Deputy Director, Africa Department

dises fabriquées ou assemblées en Tunisie, il sera exclusivement tenu compte des facteurs suivants : A) le prix des marchandises à la sortie de l'usine, déduction faite des impôts et autres taxes qui peuvent être prélevés, le cas échéant, à l'occasion de l'importation en Tunisie des divers éléments rentrant dans la fabrication desdites marchandises, et B) le coût du transport depuis l'usine jusqu'à la zone où les marchandises doivent être utilisées;

2. En ce qui concerne les rubriques 1, a, et 2, a, de la liste des marchandises, nous proposons que chaque appel d'offres porte sur un nombre suffisant de bâtiments pour faire en sorte que la valeur probable de chaque soumission soit supérieure à l'équivalent de 50 000 dollars des États-Unis. Nous proposons également que tous les bâtiments faisant l'objet d'un même appel d'offres soient raisonnablement proches l'un de l'autre.

3. En ce qui concerne la rubrique 4 de la liste des marchandises, il est entendu qu'il ne pourra être effectué aucun tirage sur le Compte de l'emprunt, si ce n'est sur la base de contrats jugés satisfaisants par la Banque.

Il est convenu que le Secrétaire d'État au Plan et à l'économie nationale prendra le 17 mai 1967 au plus tard, ou 15 jours avant l'expédition des appels d'offres, à la plus rapprochée de ces dates, une ordonnance ministérielle conformément à l'ordonnance ministérielle du 2 février 1956, aux termes de laquelle les tracteurs nécessaires aux fins du Projet ne seront pas soumis aux restrictions à l'importation imposées en ce qui concerne les tracteurs par l'ordonnance ministérielle du 19 juillet 1965. Il est, en outre, convenu que dans tout appel d'offres concernant l'achat de tracteurs au titre du Projet et dans tout avis publicitaire s'y rapportant, il sera clairement indiqué que les restrictions susmentionnées ne sont pas applicables.

Nous vous prions de faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre, et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Tunisie :

Rachid DRISS
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement
et
pour l'Association internationale
de développement :
S. Noël McIVOR
Directeur adjoint
du Département de l'Afrique

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414. p. 268.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES
*[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.]*

No. 8924

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TUNISIA**

**Development Credit Agreement—*Cooperative Farm Project*
(with related letters and annexed Credit Regulations
No. 1). Signed at Washington, on 21 February 1967**

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 17 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la
création de coopératives agricoles* (avec lettres y rela-
tives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de
développement). Signé à Washington, le 21 février 1967**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 janvier 1968.

No. 8924. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*CO-OPERATIVE FARM PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 21 FEBRUARY 1967

AGREEMENT, dated February 21, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) the Borrower has requested the Association to provide a credit to it in an aggregate principal amount equivalent to six million dollars (\$6,000,000) to assist the Borrower in financing a cooperative farm project;

(B) the Borrower has also requested the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) to make a loan to it to provide additional assistance towards financing such project;

(C) by an agreement of even date herewith between the Borrower and the Bank (hereinafter called the Loan Agreement²), the Bank is agreeing to make such a loan to the Borrower;

(D) the Borrower, the Association, and the Bank intend to enter into an arrangement enabling the Bank to process applications for withdrawal of part of the proceeds of the financing to be provided severally by the Association and the Bank; and

WHEREAS the Association has agreed, upon the basis of the foregoing, to provide a credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE, it is hereby agreed as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein subject,

¹ Came into force on 3 July 1967, upon notification by the International Development Association to the Government of Tunisia.

² See p. 40 of this volume.

³ See p. 86 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8924. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À LA CRÉATION DE COOPÉRATIVES
AGRICOLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE ET
L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPE-
MENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 21 FÉVRIER 1967

CONTRAT, en date du 21 février, entre la RÉPUBLIQUE DE TUNISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de lui consentir un crédit d'un montant total en principal équivalant à six millions (6 000 000) de dollars pour l'aider à financer un projet relatif aux coopératives agricoles;

B) Que l'Emprunteur a en outre demandé à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») de lui consentir un prêt afin de contribuer, par une assistance complémentaire, au financement de ce projet;

C) Qu'aux termes d'un contrat de même date entre l'Emprunteur et la Banque (ci-après dénommé « Contrat d'emprunt² »), la Banque accepte de consentir un tel prêt à l'Emprunteur;

D) Que l'Emprunteur, l'Association et la Banque comptent conclure un accord qui permette à la Banque de donner suite aux demandes de prélèvement d'une partie des fonds qui doivent être fournis par l'Association et la Banque;

CONSIDÉRANT que l'Association a consenti, sur la base de ce qui précède, à ouvrir à l'Emprunteur un crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1967, dès notification par l'Association internationale de développement au Gouvernement tunisien.

² Voir p. 41 de ce volume.

³ Voir p. 87 de ce volume.

however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Credit Regulations) :

(a) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words " at the same rate " and substituting therefor the words " at the rate of one-half of one percent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum ".

(b) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

" SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

" (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures in currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of the goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

" (c) The Borrower and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. "

(c) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

" SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. "

(d) Section 3.04 is renumbered as Section 3.05.

(e) Section 8.04 is deleted.

Section 1.02. Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the terms defined in the Loan Agreement shall have the same meanings as in such Loan Agreement.

les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les crédits ») :

a) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée comme suit : les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) par an ».

b) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, le paiement du coût des marchandises acquises à l'aide des fonds provenant du Crédit sera effectué dans les monnaies des divers pays où ces marchandises seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

- i) S'il s'agit de dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur ou de marchandises produites (y compris des services fournis) dans ses territoires, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;
- ii) Dans tous les autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises achetées à l'aide de ces fonds ont été payées ou sont payables.

« c) L'Emprunteur et l'Association pourront, de temps à autre, convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués. »

c) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat de la monnaie de prélèvement au moyen d'une autre monnaie.* Si un prélèvement est fait en une monnaie que l'Association a achetée aux fins de ce prélèvement contre une autre monnaie, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

d) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

e) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions définies dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de crédit de développement.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to six million dollars (\$6,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Credit Regulations.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (a) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been paid for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Credit; and
- (b) if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments under (a) above;

provided, however, that no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing April 15, 1977 and ending October 15, 2016, each installment to and including the installment payable on October 15, 1986 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à six millions (6 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les crédits, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Contrat et Règlement sur les crédits.

Paragraphe 2.03. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, et sous réserve des dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur aura le droit de prélever sur le Compte du crédit :

- a) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, que pourront fixer de temps à autre d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association des montants qui auront été versés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit; et
- b) Si l'Association y consent, les sommes dont l'Emprunteur aura besoin pour effectuer les paiements visés ci-dessus à l'alinéa a;

toutefois aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses encourues avant la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 avril 1977 et jusqu'au 15 octobre 2016; les versements à effectuer jusqu'au 15 octobre 1986 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises

described in the Schedule to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Association, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) Sections 5.01, 5.02 and 5.03 of the Loan Agreement are hereby incorporated into this Development Credit Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that (i) all references to the Bank in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Association, and (ii) all references in such Sections or in any of them to the Loan shall be deemed to be references to the Credit.

(b) So long as any part of the loan provided for under the Loan Agreement or the Bonds executed and delivered pursuant to the provisions of Article IV of such Loan Agreement shall remain outstanding and unpaid, all action taken, including approvals given, by the Bank pursuant to the Sections of the Loan Agreement enumerated in the foregoing paragraph shall be deemed to be taken or given in the name and on behalf of both the Bank and the Association; and all information furnished by the Borrower to the Bank pursuant to the provisions of such Sections, shall be deemed to be furnished to both the Bank and the Association.

Section 4.02. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.03. The Development Credit Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et l'Association, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) Les paragraphes 5.01, 5.02 et 5.03 du Contrat d'emprunt seront considérés comme faisant partie du présent Contrat de crédit de développement, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils y figuraient intégralement. Toutefois, i) toute référence à la Banque figurant dans lesdits paragraphes ou dans l'un desdits paragraphes sera considérée comme une référence à l'Association, et ii) toute référence à l'Emprunt figurant dans lesdits paragraphes ou l'un desdits paragraphes sera considérée comme une référence au Crédit.

b) Tant qu'une partie de l'Emprunt visé dans le Contrat d'emprunt ou qu'une partie des Obligations établies et remises conformément aux dispositions de l'article IV dudit Contrat d'emprunt n'aura pas été remboursée, toute mesure prise ou toute approbation donnée par la Banque conformément aux dispositions des paragraphes du Contrat d'emprunt visés au paragraphe précédent sera réputée prise ou donnée au nom et pour le compte de la Banque et de l'Association, et tout renseignement fourni par l'Emprunteur à la Banque conformément aux dispositions desdits paragraphes sera réputé fourni à la Banque et à l'Association.

Paragraphe 4.02. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.03. Le Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de sa signature, de sa remise ou de son enregistrement.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, or (iii) if the event specified in Section 5.02 (a) of this Agreement, shall occur, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purposes of Section 5.02 (j) of the Credit Regulations :

- (a) the outstanding principal of the loan provided for in the Loan Agreement shall have been declared, or become, due and payable in advance of the agreed maturity thereof;
- (b) the Borrower shall have cancelled any part of the loan provided for in the Loan Agreement without cancelling a corresponding proportionate amount of the Credit;
- (c) failure by the Borrower to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under this Agreement or under any other development credit agreement between the Borrower and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between the Borrower and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though payment has been made by other persons; and
- (d) the Decree establishing the Commission, the Decree establishing OTD or the Circular establishing the Bureau shall have been abrogated, suspended or materially modified without the agreement of the Association.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01(b) of the Credit Regulations, namely that the Loan Agreement shall have become effective in accordance with its terms.

Section 6.02. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by May 17, 1967 this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association,

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, ou iii) si le fait spécifié à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits :

- a)* Le fait que le montant non remboursé du principal de l'Emprunt visé dans le Contrat d'emprunt a été déclaré ou est devenu exigible avant la date prévue pour le remboursement dudit montant;
- b)* L'annulation par l'Emprunteur de toute partie de l'Emprunt visé dans le Contrat d'emprunt, sans qu'il soit procédé à l'annulation d'une fraction correspondante et proportionnelle du Crédit;
- c)* Un manquement, de la part de l'Emprunteur, dans l'exécution de tout engagement relatif au remboursement du principal, au paiement des intérêts ou à tout autre paiement prévu par le présent Contrat ou par tout autre contrat de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association, ou par tout contrat d'emprunt ou tout contrat de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou par toute obligation remise en vertu d'un tel contrat, même si le versement considéré a été effectué par d'autres personnes; et
- d)* Le fait que le décret instituant la Commission, le décret instituant l'OTD ou la circulaire instituant le Bureau a été abrogé, suspendu ou substantiellement modifié sans l'accord de l'Association.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement sur les crédits : le Contrat d'emprunt sera entré en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 17 mai 1967, le présent Contrat de crédit de développement et tous les engagements qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les

after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations :

For the Borrower :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale
Place du Gouvernement
Tunis, Tunisia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secrétariat d'État au Plan et à l'Économie Nationale
Tunis, Tunisia

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The *Secrétaire d'État au Plan et à l'Économie Nationale* of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :

By Rachid DRISS
Authorized Representative

International Development Association :

By J. Burke KNAPP
Vice President

raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971, ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les crédits :

Pour l'Emprunteur :

Secrétariat d'État au Plan et à l'économie nationale
Place du Gouvernement
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État au Plan et à l'économie nationale
Tunis (Tunisie)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement sur les crédits est le Secrétaire d'État au Plan et à l'économie nationale de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Tunisie :

Rachid DRISS
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is a part of a ten-year program of the Borrower for the establishment of Cooperatives on some one million hectares of the Governates of Tunis, Bizerte, Beja, Djendouba, Le Kef and Nabeul and includes :

1. The consolidation of the 213 Cooperatives existing prior to September 1966 on about 185,000 hectares to which Cooperatives loans shall be made for :

- (a) the construction of farm buildings, largely for centralized livestock production;
- (b) the purchase of farm machinery for large-scale mechanized grain production and harvesting and for forage harvesting;
- (c) the purchase of small-scale irrigation equipment to pump underground water for spray irrigation;
- (d) the establishment of tree crops;
- (e) the regeneration of existing range pasture land; and
- (f) the purchase of cattle and sheep.

2. The establishment of new Cooperatives on about 160,000 hectares, each on an average of about 1,000 hectares, within the period from September 1966 to September 1968, each to include livestock production, and to which loans shall be made for :

- (a) the construction of farm buildings, largely for centralized livestock production units;
- (b) the purchase of farm machinery for large-scale mechanized grain production and harvesting and for forage harvesting;
- (c) the purchase of small-scale irrigation equipment to pump underground water for spray irrigation;
- (d) the establishment of tree crops;
- (e) the regeneration of existing range pasture land;
- (f) the purchase of sheep and cattle; and
- (g) the purchase of imported bulls of dairy breeds.

3. The maintenance of agricultural productivity of OTD farms on about 300,000 hectares which might be transferred to Cooperatives to be established after September, 1968, to which loans shall be made for the purchase of farm machinery and agricultural equipment.

4. The provision of technical and advisory services for :

- (a) the preparation of feasibility studies for the Cooperatives to be established under part 2 of the Project;
- (b) the organizing of such Cooperatives; and
- (c) the supervising of the management of all the Cooperatives.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie d'un programme décennal de l'Emprunteur pour la création de Coopératives agricoles sur un million d'hectares environ situés dans les gouvernorats de Tunis, Bizerte, Beja, Djendouba, Le Kef et Nabeul, et comporte les éléments suivants :

1. Le renforcement des 213 Coopératives qui étaient déjà en place avant septembre 1966 sur environ 185 000 hectares, et auxquelles des prêts seront consentis pour :
 - a) La construction de bâtiments agricoles, essentiellement destinés à l'élevage centralisé;
 - b) L'achat de machines agricoles pour la culture et pour la récolte mécanisées et à grande échelle des céréales et pour la récolte du foin;
 - c) L'achat de petit matériel d'irrigation pour le pompage des eaux souterraines aux fins d'irrigation par aspersion;
 - d) La création de cultures arboricoles;
 - e) La régénération des terres à pâturage actuelles; et
 - f) L'achat de bovins et d'ovins.
2. La création sur environ 160 000 hectares, dans la période allant de septembre 1966 à septembre 1968, de nouvelles Coopératives agricoles d'une superficie moyenne d'environ 1 000 hectares, dont chacune devra consacrer une partie de ses activités à l'élevage, et auxquelles des prêts seront consentis pour :
 - a) La construction de bâtiments agricoles, essentiellement destinés à des unités de production pratiquant l'élevage centralisé;
 - b) L'achat de machines agricoles pour la culture et pour la récolte mécanisées et à grande échelle des céréales et pour la récolte du foin;
 - c) L'achat de petit matériel d'irrigation pour le pompage des eaux souterraines aux fins d'irrigation par aspersion;
 - d) La création de cultures arboricoles;
 - e) La régénération des terres à pâturage actuelles;
 - f) L'achat d'ovins et de bovins; et
 - g) L'achat de taureaux importés de races laitières.
3. Le maintien de la productivité agricole des exploitations de l'OTD sur environ 300 000 hectares qui pourront être transférés aux Coopératives à créer après septembre 1968, Coopératives auxquelles des prêts seront consentis pour l'achat de machines et de matériel agricoles.
4. La fourniture de services techniques et consultatifs pour :
 - a) La préparation d'études de justification économique portant sur les Coopératives à mettre en place dans le cadre de la deuxième partie du Projet;
 - b) L'organisation de ces Coopératives;
 - c) La surveillance de la gestion de toutes les Coopératives.

LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

LETTER No. 1

[For the text of this letter, see p. 62 of this volume.]

LETTER No. 2

REPUBLIC OF TUNISIA

February 21, 1967

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 99 TUN (Cooperative Farm Project)*
Currency of Payment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*Cooperative Farm Project*) of even date between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section, we hereby request your agreement as follows :

(i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.

(ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i) or than one theretofore designated pursuant to this clause (ii) or selected pursuant to this clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency, whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.

(iv) Within thirty days from the date of such notice, we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

LETTRE N° 1

[Pour le texte de cette lettre, voir p. 63 de ce volume.]

LETTRE N° 2

RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

Le 21 février 1967

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 99 TUN (Projet relatif à la création de coopératives agricoles)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif aux coopératives agricoles*) de même date, conclu entre la République de Tunisie et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique;

ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii, ou choisie en vertu de la clause iv ci-dessous, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et cinq mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables;

iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises;

iv) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie;

(v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Republic of Tunisia :
By Rachid DRISS
Authorized Representative

Confirmed:
International Development
Association :
By S. Noel McIVOR
Deputy Director, Africa Department

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 415. p. 68.*]

v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Tunisie :

Rachid DRISS
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour l'Association internationale
de développement :

S. Noël McIVOR
Directeur adjoint
du Département de l'Afrique

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° I SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.*]

No. 8925

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
CAMEROON**

Guarantee Agreement—*CAMDEV Project* (with related letters, annexed Loan Regulations No. 4, and Loan Agreement between the Bank and the Cameroons Development Corporation). Signed at Washington, on 28 March 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

Contrat de garantie—*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Cameroons Development Corporation). Signé à Washington, le 28 mars 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 janvier 1968.

No. 8925. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*CAMDEV PROJECT*)
BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON
AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 28 MARCH 1967

AGREEMENT, dated March 28, 1967, between the FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called Cameroon) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Cameroons Development Corporation (hereinafter called the Corporation), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Corporation a loan in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that Cameroon agree to guarantee the obligations of the Corporation in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS Cameroon, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Corporation, has agreed so to guarantee such obligations of the Corporation;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ Came into force on 7 July 1967, upon notification by the Bank to the Government of Cameroon.

² See p. 104 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8925. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À LA CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 28 MARS 1967

CONTRAT, en date du 28 mars 1967, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée « le Cameroun ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Cameroons Development Corporation (ci-après dénommée « la Société ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à la Société un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Cameroun consente à garantir les obligations de la Société en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec la Société, le Cameroun a accepté de garantir lesdites obligations de la Société;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par le paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

² Voir p. 105 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, Cameroon hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Corporation, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, Cameroon specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Corporation will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Program, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Corporation or cause the Corporation to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of Cameroon and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, Cameroon undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of Cameroon as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of Cameroon" as used in this Section includes assets of Cameroon or of any of its political subdivisions or of any agency of Cameroon or of any such political subdivision.

Section 3.02. (a) Cameroon and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Cameroun déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par la Société, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Cameroun s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose la Société sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Programme, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à la Société les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Cameroun et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Cameroun garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoir du Cameroun » désigne les avoirs du Cameroun ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Cameroun ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. a) Le Cameroun et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira

shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of Cameroon, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of Cameroon and the international balance of payments position of Cameroon.

(b) Cameroon and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. Cameroon shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) Cameroon shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of Cameroon for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of Cameroon or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Cameroon.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of Cameroon or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. Cameroon shall not take, cause or permit to be taken, any action to amend the Ordinance or adopt or amend any decrees or regulations pursuant to, or in implementation thereof, except after consultation with the Bank.

Article IV

Section 4.01. Cameroon shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Corporation. The Ministre des Affaires Économiques et du Plan of Cameroon and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of Cameroon for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Cameroun devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Cameroun et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Cameroun informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Cameroun donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Cameroun ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Cameroun qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Cameroun ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Cameroun ne prendra, ne fera prendre ni ne permettra de prendre aucune mesure en vue de modifier l'*Ordonnance*, ou d'adopter ou de modifier des décrets ou règlements promulgués conformément à ladite *Ordonnance* ou en application de celle-ci, si ce n'est après avoir consulté préalablement la Banque à ce sujet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Cameroun revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que la Société doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Cameroun, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des affaires économiques et du plan et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For Cameroon :

Ministère des Affaires Économiques et du Plan
Yaoundé
Federal Republic of Cameroon

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minae/Plan
Yaoundé
Federal Republic of Cameroon

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Ministre des Affaires Économiques et du Plan of Cameroon is designated for the purposes of Section 8.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Cameroon :

By D. MASUKE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Cameroun :

Ministère des affaires économiques et du plan
Yaoundé
(République fédérale du Cameroun)

Adresse télégraphique :

Minae/Plan
Yaoundé
(République fédérale du Cameroun)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des affaires économiques et du plan du Cameroun.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Cameroun :

D. MASUKE
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

George D. WOODS
Président

LETTERS RELATING TO THE GUARANTEE AGREEMENT

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

WASHINGTON, D.C.

March 28, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 490 CM (CAMDEV Project)*
Credit No. 100 CM (CAMDEV Project)
Capital Structure of the Corporation

Dear Sirs :

With reference to : (a) Section 3.05 of the Guarantee Agreement between the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called Cameroon) and the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and Section 4.03 of the Development Credit Agreement between Cameroon and the International Development Association (hereinafter called the Association), both of even date herewith, and

(b) Article 2 of the law of December 21, 1966 (amending Ordinance No. 39 of 1946), we would like to confirm the following :

1. *Scope of Article 2 of the law.* Article 2 of the law provides that the capital of the Corporation will include the following :

- (a) A participation of the Marketing Board for 519,000 shares of 1,000 CFA francs each or 519 million CFA francs;
- (b) A participation of Cameroon in an amount in CFA francs equivalent to the aggregate amount of amounts withdrawn from the Credit Account opened by the Association; and
- (c) An appropriate participation of the Government of West Cameroon to be made pursuant to arrangements between Cameroon and the Government of West Cameroon, in the event that the Corporation would have to reimburse the Federal Republic of Nigeria for the loan mentioned in paragraph (c) of Section 2 of this letter.

2. *Implementation*

- (a) The participation of the Marketing Board was made on December 2, 1966 and the long term debt of CFA francs 519 million of the Corporation to the Government of West Cameroon as shown on the Corporation's balance sheet as of December 31, 1966 is discharged.
- (b) The participation of Cameroon will become effective as withdrawals are made from the Credit Account. The CFA equivalent of the amount withdrawn from the Credit Account shall be determined as of the respective dates of withdrawal : (i) on account of expenditures for goods produced in (including services supplied from) the

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE GARANTIE

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

WASHINGTON, D. C.

Le 28 mars 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement

Association internationale de développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 490 CM (Projet relatif à la Cameroons Development Corporation)*
Crédit n° 100 CM (Projet relatif à la Cameroons Development Corporation)
Structure en capital de la Société

Messieurs,

Nous référant *a*) au paragraphe 3.05 du Contrat de garantie entre la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommée le « Cameroun ») et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et au paragraphe 4.03 du Contrat de crédit de développement entre le Cameroun et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), tous deux de même date, et

b) à l'article 2 de la loi du 21 décembre 1966 (modifiant l'*Ordonnance* n° 39 de 1946), nous tenons à confirmer ce qui suit :

1. *Portée de l'article 2 de la loi.* L'article 2 de la loi stipule que le capital de la Société comprendra les éléments suivants :

- a*) Une participation de l'Office de commercialisation égale à 519 000 actions de 1 000 francs CFA chacune, soit 519 millions de francs CFA;
- b*) Une participation du Cameroun d'un montant en francs CFA équivalant au montant global des sommes prélevées sur le Compte du crédit ouvert par l'Association; et
- c*) Une participation, d'un montant approprié, du Gouvernement du Cameroun occidental, à déterminer conformément aux accords entre le Cameroun et le Gouvernement du Cameroun occidental, au cas où la Société devrait rembourser à la République fédérale du Nigéria l'emprunt mentionné à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de la présente lettre.

2. *Mise en application*

- a*) La participation de l'Office de commercialisation a été versée le 2 décembre 1966, et la dette à long terme, d'un montant de 519 millions de francs CFA, contractée par la Société et remboursable au Gouvernement du Cameroun occidental, ainsi qu'il est indiqué dans le bilan de la Société au 31 décembre 1966, est liquidée.
- b*) La participation du Cameroun sera versée au fur et à mesure que des prélèvements seront effectués sur le Compte du crédit. L'équivalent, en francs CFA, du montant prélevé sur le Compte du crédit sera déterminé à la date des prélèvements : *i*) au titre de dépenses couvrant l'achat de marchandises produites (y compris les services fournis)

territories of Cameroon, by using the same rate of exchange used by the Association for the purposes of its disbursements under the Credit Agreement; and (ii) in all other cases by using the lawful rate of exchange prevailing in Cameroon at such dates of withdrawal.

- (c) As you have noted during the investigations which preceded the negotiations, the books of the Corporation show an amount of 1 million pounds sterling owed by the Corporation to the Federal Republic of Nigeria. As explained to you during the negotiations, discussions are presently being held between the Federal Republic of Nigeria and Cameroon with respect to various financial matters and, more specifically, with respect to the afore-mentioned debt which is being disputed by Cameroon. Cameroon, however, hereby agrees that if as a result of such discussions, the Corporation would become obligated to pay such amount, Cameroon shall hold the Corporation harmless from any payments to the Federal Republic of Nigeria, and, to that end, shall take all measures necessary for the Corporation to receive as capital, on account of the participation of the Government of West Cameroon, the funds needed by the Corporation to make any payment to the Federal Republic of Nigeria.

Very truly yours,

Federal Republic of Cameroon :

By S. D. MASUKE
Authorized Representative

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON, D.C.

March 28, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 490 CM (CAMDEV Project)*
Section 3.01 of the Guarantee Agreement

Dear Sirs :

We refer to Section 3.01 of the Guarantee Agreement (*CAMDEV Project*) of even date between us. Pursuant to the second paragraph of said Section, the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Federal Republic of Cameroon or of any of its political subdivisions or of any agency of the Federal Republic of Cameroon or of any such political subdivision. Normally this definition would include the assets of a central bank; in the present case, it cannot include the assets of the Banque Centrale pour les États de l'Afrique Equatoriale et du Cameroun which, as we have informed you, is a bank whose right of issue is exercised within the framework of a common monetary zone comprising the Central African Republic of Chad, the Republic of Congo (Brazzaville), the Republic of Gabon and the Federal Republic of Cameroon.

- sur les territoires du Cameroun, en appliquant le taux de change appliqué par l'Association aux fins des paiements qu'elle effectue dans le cadre du Contrat de crédit; et ii) dans tous les autres cas, en appliquant le taux de change légal en vigueur au Cameroun à la date desdits prélèvements.
- c) Comme vous l'avez remarqué à l'occasion des enquêtes qui ont précédé les négociations, les livres de la Société indiquent qu'une somme d'un million de livres sterling est due par la Société à la République fédérale du Nigéria. Ainsi que vous en avez été informés au cours des négociations, la République fédérale du Nigéria et le Cameroun poursuivent actuellement des discussions qui ont pour objet diverses questions financières et, plus particulièrement, la dette susmentionnée, qui est contestée par le Cameroun. Cependant, si à la suite de ces discussions la Société se trouvait dans l'obligation de payer ladite somme, le Cameroun s'engage à la mettre à couvert pour tout paiement à la République fédérale du Nigéria et à prendre, à cette fin, toutes les mesures nécessaires pour que la Société reçoive comme capital, au titre de la participation du Gouvernement du Cameroun occidental, les fonds dont elle aurait besoin pour effectuer un paiement quelconque à la République fédérale du Nigéria.
- Veillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Cameroun :

S. D. MASUKE
Représentant autorisé

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON, D. C.

Le 28 mars 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 490 CM*
(*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation*)
Paragraphe 3.01 du Contrat de garantie

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 3.01 du Contrat de garantie (*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation*) de même date entre la République fédérale du Cameroun et la Banque. Conformément au deuxième alinéa dudit paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs de la République fédérale du Cameroun ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de la République fédérale du Cameroun ou de l'une de ses subdivisions politiques. Normalement, cette définition devrait englober les avoirs d'une banque centrale; dans le cas présent, elle ne peut pas désigner les avoirs de la Banque centrale pour les États de l'Afrique équatoriale et du Cameroun qui, ainsi que nous vous en avons informés, est une banque dont le droit d'émission est exercé dans le cadre d'une zone monétaire commune comprenant la République centrafricaine, la République du Tchad, la République du Congo (Brazzaville), la République du Gabon et la République fédérale du Cameroun.

As said Banque Centrale has confirmed it to you by letter dated February 6, 1967, it is prevented by its statutes from creating any lien on any of its assets as security for any external debt of any country or countries in which it exercises its right of issue.

As, pursuant to Article 32 of the “*Accord de Coopération en Matière Économique, Monétaire et Financière*” dated November 13, 1960 between the Republic of France and the Federal Republic of Cameroon the statutes of said Banque Centrale pour les États de l’Afrique Equatoriale et du Cameroun can be amended only after agreement of the Government of the Federal Republic of Cameroon, we undertake not to accept without your agreement any amendment of said statutes which would enable said Banque Centrale to create such lien on its assets.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Federal Republic of Cameroon :

By S. D. MASUKE
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank
for Reconstruction and Development

By A. G. EL EMARY
Director, Africa Department

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON, D.C.

March 28, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re: *Loan No. 490 CM (CAMDEV Project)*
Right of Veto

Dear Sirs :

We refer to the Guarantee Agreement and the Development Credit Agreement of even date between us and to Article 3 of the law of December 21, 1966. The exercise of the right of veto by the Government Commissioner shall not hamper the effective operation of the Corporation or affect the day-to-day management of the enterprise.

Comme ladite Banque centrale vous l'a confirmé par lettre en date du 6 février 1967, ses statuts lui interdisent de constituer, sur ses avoirs, une sûreté ayant pour objet de garantir une dette extérieure contractée par un ou plusieurs pays dans lesquels elle exerce son droit d'émission.

Attendu que, en application de l'article 32 de l'« Accord de coopération en matière économique, monétaire et financière », en date du 13 novembre 1960, entre la République française et la République fédérale du Cameroun, les statuts de ladite Banque centrale pour les États de l'Afrique équatoriale et du Cameroun ne peuvent être modifiés qu'après accord du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, nous nous engageons à ne pas accepter sans votre assentiment, toute modification auxdits statuts qui permettrait à ladite Banque centrale de constituer, sur ses avoirs, une sûreté de ce genre.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Cameroun :

S. D. MASUKE
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY
Directeur du Département
pour l'Afrique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON, D. C.

Le 28 mars 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 490 CM*
(Projet relatif à la Cameroon Development Corporation)
Droit de veto

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de garantie et au Contrat de crédit de développement de même date conclus entre la République fédérale du Cameroun et la Banque, et à l'article 3 de la loi du 21 décembre 1966. L'exercice du droit de veto par le Commissaire gouvernemental ne devra pas gêner les activités de la Société ni affecter la gestion quotidienne de l'entreprise.

The right of veto of the Government Commissioner shall apply to general policy matters which might increase the charges and obligations of the Government under the Credit and Guarantee Agreements. For that reason, it will apply to such decisions as those concerning new investments, new indebtedness and the annual budget estimates of the Corporation. The Government will promptly inform the Bank and IDA each time the right of veto is exercised.

Very truly yours,

Federal Republic of Cameroon :

By S. D. MASUKE
Authorized Representative

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO
BORROWERS OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 400, p. 212.*]

LOAN AGREEMENT

(CAMDEV PROJECT)

AGREEMENT, dated March 28, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION (hereinafter called the Corporation).

WHEREAS (A) The Corporation is engaged in the carrying out of a program (hereinafter called the Program) providing for the maintenance and development of approximately 33,500 hectares of oil palm, rubber, tea, banana, cocoa and pepper, together with the necessary infrastructure and adequate processing facilities and equipment;

(B) The Corporation has requested the Bank to assist in financing part of such Program by granting a loan to it in an aggregate principal amount equivalent to \$7,000,000;

(C) By agreement of even date herewith (hereinafter called the Guarantee Agreement)¹ between the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called Cameroon) and the Bank, Cameroon has agreed to guarantee such loan as provided in such Guarantee Agreement;

(D) Cameroon has requested the European Economic Community (hereinafter called the EEC) to assist in financing part of such Program by granting a loan to it

¹ See p. 90 of this volume.

Le droit de veto du Commissaire gouvernemental s'appliquera à des questions de politique générale qui pourraient augmenter les charges et obligations que le Gouvernement a contractées en concluant les Contrats de crédit et de garantie. En conséquence, il s'appliquera à des décisions telles que celles qui se rapportent à de nouveaux investissements, de nouvelles dettes et au projet de budget annuel de la Société. Chaque fois que le droit de veto sera exercé, le Gouvernement en informera sans retard la Banque et l'IDA.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Cameroun :

S. D. MASUKE
Représentant autorisé

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 400, p. 213.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(*PROJET RELATIF À LA CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION*)

CONTRAT, en date du 28 mars 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION (ci-après dénommée « la Société »).

CONSIDÉRANT A) Que la Société exécute actuellement un programme (ci-après dénommé « le Programme ») visant à assurer l'entretien et la mise en valeur d'environ 33 500 hectares plantés de palmiers à huile, d'hévéas, de théiers, de bananiers, de cacaoyers et de poivriers, ainsi que la mise en place de l'infrastructure nécessaire, d'installations et de matériel de traitement appropriés;

B) Que la Société a prié la Banque de l'aider à financer une partie de ce Programme en lui consentant un prêt d'un montant global en principal équivalant à 7 millions de dollars;

C) Que, par un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat de garantie¹ ») entre la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommé « le Cameroun ») et la Banque, le Cameroun a accepté de garantir ce prêt, comme il est prévu dans ledit Contrat de garantie;

D) Que le Cameroun a prié la Communauté économique européenne (ci-après dénommée « la CEE ») de l'aider à financer une partie dudit Programme en lui accordant

¹ Voir p. 91 de ce volume.

(hereinafter called the EEC Loan) in an aggregate principal amount equivalent to 6,482,000 units of account, the proceeds of which shall be made available to the Corporation;

(E) By Agreement of even date herewith (hereinafter called the Credit Agreement) between Cameroon and the International Development Association (hereinafter called the Association), the Association has agreed to assist in financing part of such Program by granting a credit (hereinafter called the Credit) to Cameroon in an aggregate principal amount equivalent to \$11,000,000 as provided in such Credit Agreement, the proceeds of which will be made available to the Corporation;

(F) By agreement of even date herewith (hereinafter called the Project Agreement) between the Association and the Corporation, the Corporation has undertaken certain obligations regarding the use of the proceeds of the Credit, as provided in such Project Agreement; and

(G) By agreement dated January 14, 1960 between the Corporation and the Commonwealth Development Corporation (hereinafter called the CDC), a corporation formerly called the Colonial Development Corporation and established under the Overseas Resources Act, 1948 of the United Kingdom, the CDC has made a loan (hereinafter called the CDC Loan) to the Corporation in the amount of £1,000,000;

WHEREAS the Bank, on the basis of the foregoing, has agreed to make a loan to the Corporation upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations) :

(a) The terms " the Corporation " and " Cameroon ", respectively are substituted for the terms " Borrower " and " Guarantor ", respectively, wherever used in the Loan Regulations and Schedules thereto;

(b) The second sentence of Section 3.02 shall apply only to withdrawals pursuant to Section 2.02(a) of this Agreement;

(c) Section 4.01 is deleted; and

(d) Section 9.04 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

" SECTION 9.04. *Termination of Guarantee Agreement upon Termination of Loan Agreement.* If, in accordance with the provisions thereof, the Loan Agreement shall terminate for failure to become effective, the Guarantee Agreement and all obligations of the parties thereunder shall also terminate. The Bank shall promptly give notice of such termination to Cameroon. "

¹ See p. 104 of this volume.

un prêt (ci-après dénommé « le Prêt accordé par la CEE ») d'un montant global en principal équivalant à 6 482 000 unités de compte, étant entendu que les fonds provenant dudit prêt seront mis à la disposition de la Société;

E) Que, par un Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit ») entre le Cameroun et l'Association internationale de développement (ci-après dénommée « l'Association »), l'Association a accepté de contribuer au financement d'une partie dudit Programme en accordant au Cameroun un crédit (ci-après dénommé « le Crédit ») d'un montant global en principal équivalant à 11 000 000 de dollars, ainsi qu'il est prévu dans ledit Contrat de crédit, étant entendu que les fonds provenant dudit Crédit seront mis à la disposition de la Société;

F) Que, par un contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat relatif au Projet ») entre l'Association et la Société, la Société a contracté certaines obligations en ce qui concerne l'utilisation des fonds provenant du Crédit, ainsi qu'il est prévu dans ledit Contrat relatif au Projet;

G) Que, par un contrat en date du 14 janvier 1960 entre la Société et la *Commonwealth Development Corporation* (ci-après dénommée « la CDC »), société autrefois dénommée la *Colonial Development Corporation* et constituée conformément à l'*Overseas Resources Act, 1948*, du Royaume-Uni, la CDC a consenti un prêt (ci-après dénommé « le Prêt accordé par la CDC ») à la Société, d'un montant de 1 000 000 de livres;

CONSIDÉRANT que la Banque, se fondant sur ce qui précède, a accepté de faire un prêt à la Société aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes qui y sont apportées (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») :

a) Les termes « la Société » et « le Cameroun » remplacent respectivement les termes « l'Emprunteur » et « le Garant » chaque fois qu'ils sont utilisés dans le Règlement sur les emprunts et dans ses annexes;

b) La deuxième phrase du paragraphe 3.02 ne s'appliquera qu'aux prélèvements effectués conformément à l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat;

c) Le paragraphe 4.01 est supprimé; et

d) Le paragraphe 9.04 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 9.04. *Résiliation du Contrat de garantie à la date de résiliation du Contrat d'emprunt.* Si, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt est résilié faute d'être entré en vigueur, le Contrat de garantie et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prennent également fin. La Banque informe sans retard le Cameroun de cette résiliation. »

¹ Voir p. 105 de ce volume.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Loan Agreement have the following meanings :

(a) The term “ EEC Loan Agreement ” means the agreement (*Contrat de financement*) between Cameroon and the EEC setting forth the terms and conditions of the EEC Loan and includes all agreements and arrangements, if any, incidental or supplemental thereto between Cameroon, the EEC and the Corporation;

(b) The term “ CDC Loan Agreement ” means the agreement together with the schedules thereto dated January 14, 1960 between the CDC and the Corporation setting forth the terms and conditions of the CDC Loan and includes all agreements and arrangements, if any, incidental or supplemental thereto between Cameroon, the CDC and the Corporation;

(c) The term “ Ordinance ” means the Cameroons Development Corporation Ordinance No. 39 of 1946 providing for the establishment of the Corporation as the same has been or may be amended from time to time;

(d) The term “ Lease ” means the lease dated December 29, 1960 between the Commissioner of the Southern Cameroons and the Corporation, as the same may be amended from time to time, and includes all agreements or arrangements, if any, incidental or supplemental thereto; and

(e) The term “ Management Agreements ” means any arrangement or agreement concluded or to be concluded between the Corporation and other parties concerning the management of the Corporation, and includes the agreement dated January 1, 1960 between the Corporation and CDC.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Corporation, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Corporation and shall credit to such account the amount of the Loan. The Corporation shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account :

(a) such amounts as shall have been expended, or, if the Bank shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments, for the reasonable foreign currency cost of goods to be financed under this Agreement; and

(b) the equivalent of a percentage of percentages to be established from time to time by agreement between the Bank and the Corporation of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and not included in the foregoing; provided, however, that except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Corporation, no withdrawal shall be made on account of (i) expenditures prior to the Effective Date; (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories; and (iii) expenditures other than

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Contrat d'emprunt de la CEE » désigne le contrat (Contrat de financement) entre le Cameroun et la CEE, stipulant les clauses et conditions du Prêt accordé par la CEE, et englobe, le cas échéant, tous contrats et accords connexes ou complémentaires dudit Contrat entre le Cameroun, la CEE et la Société;

b) L'expression « le Contrat d'emprunt de la CDC » désigne le contrat et les annexes audit Contrat, en date du 14 janvier 1960, entre la CDC et la Société, stipulant les clauses et conditions du Prêt accordé par la CDC, et englobe, le cas échéant, tous contrats et accords connexes ou complémentaires dudit Contrat entre le Cameroun, la CDC et la Société;

c) L'expression *Ordinance* désigne la *Cameroons Development Corporation Ordinance n° 39* de 1946, prévoyant la constitution de la Société, avec les modifications qui y ont été ou qui peuvent y être apportées;

d) L'expression « Bail » désigne le bail, en date du 29 décembre 1960, entre le Commissaire des Camerouns du Sud et la Société, avec les modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre, et englobe, le cas échéant, tous contrats ou accords connexes ou complémentaires dudit bail; et

e) L'expression « Contrats de gestion » désigne tout contrat ou accord conclu ou à conclure entre la Société et d'autres parties en ce qui concerne la gestion de la Société, et englobe l'accord, en date du 1^{er} janvier 1960, entre la Société et la CDC.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à la Société, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de la Société, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. La Société aura le droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt :

a) Les montants qui auront été déboursés, ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour acquitter le coût raisonnable en monnaies étrangères de marchandises à acheter dans le cadre du présent Contrat;

b) L'équivalent du pourcentage ou des pourcentages, dont conviendront de temps à autre la Banque et la Société, des montants qui auront été déboursés pour acquitter le coût raisonnable des marchandises qui doivent être achetées dans le cadre du présent Contrat et ne tombent pas sous le coup des dispositions qui précèdent; toutefois, sauf convention contraire entre la Banque et la Société, aucun prélèvement ne sera effectué : i) au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur; ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits

amounts payable pursuant to Sections 2.04 and 2.05 of this Agreement until the amount of the Credit shall have been fully withdrawn.

Section 2.03. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.02 (b) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.04. The Corporation shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Corporation shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Corporation pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.08. The Corporation shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Section 2.09. For the purposes of facilitating the sale of portions of the Loan or Bonds, it is agreed that in connection with any such sale, notwithstanding the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Loan Regulations, the Bank and the Corporation, with the consent of the Guarantor, may from time to time agree that any portion of the Loan repayable in one currency may be made repayable in one or more other currencies and from the date specified in such agreement such portion of the Loan shall be repayable in such other currency or currencies.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Corporation shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The Bank and the Corporation shall determine by agreement, subject to modification by further agreement between them : (a) on the basis of annual reviews of the progress of the Program, the specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan; and (b) the methods and procedures for procurement of such goods.

Section 3.02. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree, the Corporation shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of Cameroon exclusively in the carrying out of the Project.

territoires; ni iii) au titre de dépenses autres que des sommes à payer en application des paragraphes 2.04 et 2.05 du présent Contrat, tant que le montant du Crédit n'aura pas été entièrement prélevé.

Paragraphe 2.03. Les prélèvements effectués sur le Compte de l'emprunt en application de l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat seront faits dans la monnaie ou les monnaies que la Banque choisira raisonnablement de temps à autre.

Paragraphe 2.04. La Société paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. La Société paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de la Société en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. La Société remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Paragraphe 2.09. En vue de faciliter la vente de fractions de l'Emprunt ou des Obligations, il est convenu qu'en ce qui concerne toute vente de ce genre, nonobstant les dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Règlement sur les emprunts, la Banque et la Société peuvent, avec le consentement du Cameroun, convenir de temps à autre qu'une fraction de l'Emprunt remboursable en une monnaie peut être remboursable en une ou plusieurs autres monnaies et, à compter de la date indiquée dans ladite convention, cette fraction de l'Emprunt sera remboursable en cette ou ces autres monnaies.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. La Société affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. La Banque et la Société spécifieront par convention, sous réserve des modifications qui pourront y être apportées par convention ultérieure entre elles : *a*) en se fondant sur un examen annuel des progrès du Programme, les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, *b*) les méthodes et modalités de leur achat.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et la Société, celle-ci veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur les territoires du Cameroun exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Corporation shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Board of the Corporation, or such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Corporation for the purposes of Section 6.12(a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Corporation shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering and financial practices.

(b) The Corporation shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and work schedules for the Project and the Program and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Corporation shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and the Program (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Corporation; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and the Program, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Program, the goods, the administration, operations and financial condition of the Corporation.

(d) The Corporation shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.02. (a) The Bank and the Corporation shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Corporation shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Corporation shall promptly inform the

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. La Société établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président du Conseil d'administration de la Société ou la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de la Société aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) La Société exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole et financière.

b) La Société remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et au Programme et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra de temps à autre demander.

c) La Société tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et du Programme (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la Société; elle donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, le Programme et les marchandises, ainsi que d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et elle fournira à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, le Programme, les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de la Société.

d) La Société fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par un expert comptable ou un bureau d'experts-comptables indépendants, agréés par la Banque, et elle adressera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et au plus tard cinq mois après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent, des copies certifiées conformes desdits états ainsi qu'un exemplaire signé du rapport de l'expert-comptable ou du bureau d'experts-comptables.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et la Société coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, chacune d'entre elles fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et la Société conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. La Société informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou

Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Corporation of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Corporation (a) shall obtain title to all goods financed in whole or in part with the proceeds of the Loan free and clear of all encumbrances; and (b) shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property and assets except in the ordinary course of business.

Section 5.04. The Corporation undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree: (a) if the Corporation shall create any lien on any of its assets as security for any debt, such lien will equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; and (b) if any lien shall be created on any assets of the Corporation, other than under (a) above, as security for any debt, the Corporation shall grant to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. Except as the Bank and the Corporation shall otherwise agree:

(a) Until December 31, 1975 the Corporation shall not incur any debt without the prior approval of the Bank; and

(b) After December 31, 1975 the Corporation shall not incur any debt if, at the time and as a result thereof, the consolidated debt of the Corporation and any subsidiary then incurred and outstanding would be greater than the consolidated unimpaired capital and accumulated surplus of the Corporation and any such subsidiary.

For the purposes of this Section:

- (i) The term "debt" shall not include commercial and trade liabilities incurred in the ordinary course of business and payable on demand or not more than one year after the date as of which such calculation is required to be made for the purposes of this Section.
- (ii) Debt shall be deemed to be incurred (A) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (B) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall be entered into.
- (iii) The term "capital" means funds subscribed to the Corporation by way of share capital pursuant to the Ordinance.
- (iv) The term "accumulated surplus" means accumulated surplus determined in accordance with sound accounting procedures, excluding, however, any surplus arising from any revaluation of assets.

menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'accomplissement par la Société des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque accepte qu'il en soit autrement, la Société a) acquerra la propriété libre et entière de toutes les marchandises financées, en tout ou en partie, à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt; et b) elle ne vendra, ne louera, ne transférera ni n'aliénera d'aucune autre façon l'un quelconque de ses biens et avoirs, si ce n'est dans l'exercice normal de ses activités.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de la Société garantira, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; et b) en cas de constitution d'une sûreté en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de la Société, en dehors du cas prévu à l'alinéa a ci-dessus, la Société accordera à la Banque une sûreté équivalente agréée par la Banque; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et la Société :

a) Avant le 31 décembre 1975, la Société ne contractera aucune dette sans l'assentiment préalable de la Banque;

b) Après le 31 décembre 1975, la Société ne pourra contracter une dette qui rendrait le montant global de la dette exigible de la Société et de toute filiale supérieur au montant global du capital intact et de l'excédent accumulé de la Société et de ladite filiale.

Aux fins du présent paragraphe :

- i) L'expression « dette » ne comprend pas les obligations découlant d'opérations et d'activités commerciales contractées dans le cours normal des affaires et payables sur demande ou dans un an au plus après la date à laquelle ce calcul doit être effectué aux fins du présent paragraphe.
- ii) Une dette sera réputée contractée A) dans le cadre d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date de l'établissement et de la remise dudit contrat ou contrat d'emprunt, et B) dans le cadre d'un contrat de garantie, à la date à laquelle le contrat prévoyant ladite garantie est conclu.
- iii) L'expression « capital » désigne les fonds souscrits au capital-actions de la Société en application de l'*Ordonnance*.
- iv) L'expression « excédent accumulé » désigne l'excédent accumulé déterminé conformément à de bonnes méthodes comptables, à l'exclusion toutefois de tout excédent provenant d'une réévaluation des avoirs.

- (v) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value in terms of the currency of Cameroon debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

Section 5.06. The Corporation shall at all times maintain its liquid assets at a level satisfactory to the Bank.

Section 5.07. The Corporation : (i) shall at all times manage its affairs, plantations and factories and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, engineering, commercial and financial practices, and, in particular shall adequately maintain its equipment and fixed assets and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof; and (ii) shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.08. (a) The Corporation shall at all times employ in all of its senior management positions (including, but without limitation, the positions of General Manager, Agricultural Adviser and Financial Controller) experienced and qualified persons mutually satisfactory to the Bank and the Corporation.

(b) The terms and conditions of any Management Agreements shall at all times be mutually satisfactory to the Bank and the Corporation.

Section 5.09. (a) The Corporation shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Corporation undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Corporation to replace or repair such goods.

Section 5.10. The Corporation shall carry out the Program with due diligence and efficiency and, except as the Bank shall otherwise agree : *(a)* shall not modify such Program, and *(b)* until such Program shall have been completed, shall not undertake or execute works, or make any investments, other than those included in such Program; provided, however, that the Corporation may invest idle funds in securities readily convertible into cash.

Section 5.11. Before December 31, 1975, and except as the Bank shall otherwise agree, the Corporation shall make no payment to Cameroon or to the Federated State of West Cameroon, other than payments due on account of taxes and under the Lease.

Section 5.12. (a) Before the Corporation shall take any action to create any subsidiary, the Corporation shall first have satisfied the Bank that such action would not prejudice the interest of the Bank under this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

- v) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Cameroun, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut être obtenue au moment de l'évaluation pour assurer le service de cette dette.

Paragraphe 5.06. La Société maintiendra à tout moment ses avoirs liquides à un niveau jugé satisfaisant par la Banque.

Paragraphe 5.07. La Société : i) gèrera ses affaires, plantations et usines, et maintiendra sa situation financière, conformément aux règles de l'art et selon les principes d'une saine administration agricole, commerciale et financière; en particulier, elle fera entretenir normalement son outillage et ses immobilisations et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires; et ii), à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver ou renouveler les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui lui sont nécessaires ou utiles dans l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.08. a) La Société emploiera en tout temps, à tous les postes principaux de sa direction (y compris, mais sans limitation, les postes de Directeur général, conseiller agricole et contrôleur des finances) des personnes expérimentées et compétentes, dont la nomination sera jugée satisfaisante par la Banque et la Société.

b) Les clauses et conditions de tout Accord de gestion devront en tout temps être jugées satisfaisantes par la Banque et la Société.

Paragraphe 5.09. a) La Société s'assurera pour les montants voulus, auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, la Société fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc. qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par la Société pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.10. La Société exécutera le Programme avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement : a) ne modifiera pas ledit Programme et b), aussi longtemps que ledit Programme n'aura pas été achevé, n'entreprendra ni n'exécutera des travaux, ni ne fera des investissements autres que ceux qui sont prévus dans ledit Programme, sous réserve toutefois que la Société pourra investir les fonds inutilisés en valeurs facilement convertibles en espèces.

Paragraphe 5.11. Avant le 31 décembre 1975, et à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, la Société ne versera aucune somme au Cameroun ou à l'État fédéré du Cameroun occidental, si ce n'est les sommes payables à titre d'impôt ou dans le cadre du Bail.

Paragraphe 5.12. a) La Société doit, avant de prendre des mesures quelconques en vue de constituer une filiale, prouver au préalable à la Banque que ces mesures ne nuiront pas aux intérêts de la Banque en ce qui concerne le présent Contrat, le Contrat de garantie ou les Obligations.

(b) The obligations of the Corporation expressed in this Article shall be applicable to any subsidiary of the Corporation as though such obligations were binding on any such subsidiary, and the Corporation shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Section 5.13. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Section 3.03 and Section 3.04 of the Guarantee Agreement or otherwise, the Corporation shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of Cameroon or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of Cameroon.

Section 5.14. The Corporation shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraphs (c) or (h) of Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraphs (a) or (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraph (f) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in paragraphs (a), (d), (e) or (i) of Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Corporation, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) Subject to the provisions of paragraph (c) of this Section, the EEC Loan Agreement, the CDC Loan Agreement, the Credit Agreement, the Project Agreement or the Lease shall have been terminated (otherwise than in accordance with the terms thereof), or in any material respect amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Bank.

b) Les obligations de la Société, telles qu'elles sont définies dans le présent Article, s'appliquent également à toute filiale de la Société, comme si lesdites obligations avaient la même force obligatoire pour ladite filiale, et la Société fera en sorte que cette filiale s'acquitte de ces obligations.

Paragraphe 5.13. Sous réserve des exemptions qui seront accordées en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie, ou pour tout autre motif, la Société paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Cameroun ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts ou autres charges y afférentes; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Cameroun qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. La Société paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *c* ou *h* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit, ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou à l'alinéa *f* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou aux alinéas *a*, *d*, *e* ou *i* du paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à la Société, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour-même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. En application de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins dudit paragraphe :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, le fait que le Contrat d'emprunt de la CEE, le Contrat d'emprunt de la CDC, le Contrat de crédit, le Contrat relatif au Projet ou le Bail a été résilié (dans des conditions autres que celles qu'ils prévoient), modifié de manière appréciable, suspendu, abrogé ou cédé sans l'approbation préalable de la Banque.

(b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of Cameroon to withdraw amounts under the EEC Loan Agreement or the Credit Agreement;

(c) The EEC, the CDC, the Association or any other creditor respectively, shall, in accordance with the terms of the EEC Loan Agreement, the CDC Loan Agreement, the Credit Agreement or any other loan or credit agreement, respectively, demand payment from the Corporation or Cameroon, as the case may be, of moneys lent or made available to the Corporation prior to the agreed maturity thereof;

(d) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of Cameroon or the Corporation, respectively, under the Credit Agreement or the Project Agreement, respectively;

(e) The Ordinance shall have been amended, suspended, terminated or repealed without the approval of the Bank;

(f) A default shall have occurred in the payment of principal, interest, service charge or any other payment required under any development credit agreement between Cameroon and the Association;

(g) Failure by the Corporation or Cameroon to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds or under any other loan agreement between the Bank and the Corporation or under any loan or guarantee agreement between Cameroon and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any development credit agreement between the Association and the Corporation or between Cameroon and said Association even though such payment has been made by other persons.

(h) (A) The Corporation or Cameroon shall have repaid in advance of maturity any part of its indebtedness under the EEC Loan Agreement; or (B) the Corporation shall have repaid in advance of maturity any part of its indebtedness under the CDC Loan Agreement, without the prior approval of the Bank.

(i) The resolution of the Commission of the EEC approving the EEC Loan shall have been rescinded or amended in any material respect.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(c) of the Loan Regulations :

(a) That the resolution of the Commission of the EEC approving the EEC Loan shall have been duly adopted;

(b) That the CDC Loan Agreement shall have been amended in a manner corresponding in form and substance to the draft amendments which have been submitted to the Bank;

b) Tout fait qui se sera produit et aura eu pour résultat de suspendre le droit du Cameroun de prélever des sommes au titre du Contrat d'emprunt de la CEE ou du Contrat de crédit;

c) Le fait que la CEE, la CDC, l'Association ou tout autre créancier exige, conformément aux clauses du Contrat d'emprunt de la CEE, du Contrat d'emprunt de la CDC, du Contrat de crédit ou de tout autre contrat d'emprunt ou de crédit, respectivement, que la Société ou le Cameroun, selon le cas, rembourse avant l'échéance convenue les fonds prêtés à la Société ou mis à sa disposition.

d) Le fait qu'un manquement s'est produit dans l'exécution de toute convention ou accord du Cameroun ou de la Société, dans le cadre du Contrat de crédit ou du Contrat relatif au Projet, respectivement;

e) Le fait que l'*Ordonnance* a été modifiée, suspendue, résiliée ou abrogée sans l'approbation de la Banque;

f) Le fait qu'un manquement s'est produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts et commissions, ou tout autre versement prévu dans tout contrat de crédit de développement entre le Cameroun et l'Association;

g) Le fait que la Société ou le Cameroun ne se soit pas acquitté d'une obligation de rembourser le principal, d'effectuer le paiement des intérêts ou tout autre versement prévu dans le Contrat d'emprunt, le Contrat de garantie ou les Obligations, dans tout autre contrat d'emprunt entre la Banque et la Société, dans tout contrat d'emprunt ou de garantie entre le Cameroun et la Banque, dans toute obligation remise en exécution de tout contrat de ce genre, ou dans tout contrat de crédit de développement entre l'Association et la Société, ou entre le Cameroun et ladite Association, même si ledit versement a été effectué par des tiers.

h) A) Le fait que la Société ou le Cameroun a remboursé avant l'échéance une partie quelconque de la dette contractée dans le cadre du Contrat d'emprunt de la CEE; ou B) le fait que la Société a remboursé avant l'échéance une partie quelconque de la dette qu'elle a contractée dans le cadre du Contrat d'emprunt de la CDC, sans l'approbation préalable de la Banque.

i) Le fait que la résolution de la Commission de la CEE approuvant le Prêt accordé par la CEE a été annulée ou a subi des modifications importantes.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts.

a) La résolution de la Commission de la CEE approuvant le Prêt de la CEE devra avoir été dûment adoptée;

b) Le Contrat d'emprunt de la CDC devra avoir été modifié de manière à correspondre, par la forme et par le fond, au projet de modification qui a été soumis à la Banque;

(c) That Cameroon and the Corporation shall have made arrangements satisfactory to the Bank for the exemption from import taxes, until December 31, 1975, of goods imported by the Corporation for the carrying out of the Program.

(d) That the Credit Agreement and the Project Agreement shall have become effective in accordance with their respective terms; and

(e) That the Corporation shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Corporation (which shall be prior to the Effective Date) there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 7.02. The following events are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02(c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank :

(a) That the law of December 21, 1966, amending the Ordinance shall have been duly and validly enacted;

(b) That the CDC Loan Agreement shall have been duly and validly amended, that all acts, consents and approvals necessary therefor shall have been duly and validly performed or given and that such CDC Loan Agreement, as amended, shall constitute a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms;

(c) That the arrangements referred to in Section 7.01(c) hereof shall have been duly and validly made and constitute a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 7.03. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by June 15, 1967, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Corporation and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed upon between the Bank and the Corporation.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

c) Le Cameroun et la Société devront avoir pris des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque en vue d'obtenir l'exemption des taxes à l'importation, jusqu'au 31 décembre 1975, sur les marchandises importées par la Société aux fins de l'exécution du Programme.

d) Le Contrat de crédit et le Contrat relatif au Projet devront avoir été mis en vigueur conformément à leurs clauses;

e) La Société devra avoir certifié par écrit à la Banque qu'à la date dont elles seront convenues (et qui devra précéder la date de mise en vigueur), aucun changement défavorable important n'est intervenu dans sa situation depuis la conclusion du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que le Cameroun doit produire à la Banque devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa c du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts :

a) Que la loi du 21 décembre 1966 modifiant l'*Ordonnance* a été dûment et valablement promulguée;

b) Que le Contrat d'emprunt de la CDC a été dûment et valablement modifié, que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés, et que ledit Contrat d'emprunt de la CDC, ainsi modifié, constituera une obligation valable et irrévocable pour chacune des parties audit Contrat, conformément à ses clauses;

c) Que les dispositions prévues à l'alinéa c du paragraphe 7.01 du présent Contrat ont été dûment et valablement prises et constitueront une obligation valable et irrévocable pour chacune des parties auxdites dispositions, conformément à leurs clauses.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur le 15 juin 1967 et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur et le Garant de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1974, ou toute autre date dont conviendront la Banque et la Société.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Corporation :

Cameroons Development Corporation
Bota, Victoria
Federal Republic of Cameroon

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devcam
Bota, Victoria
Federal Republic of Cameroon
Telex : Douala 242

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Cameroons Development Corporation :

By V. E. MUKETE
Authorized Representative

Pour la Société :

Cameroons Development Corporation
Bota, Victoria
(République fédérale du Cameroun)

Adresse télégraphique :

Devcam
Bota, Victoria
République fédérale du Cameroun
Télex : Douala 242

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. Woods
Président

Pour la Cameroons Development Corporation :

V. E. MUKETE
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| January 1, 1976 | 80,000 | January 1, 1987 | 150,000 |
| July 1, 1976 | 80,000 | July 1, 1987 | 155,000 |
| January 1, 1977 | 85,000 | January 1, 1988 | 160,000 |
| July 1, 1977 | 85,000 | July 1, 1988 | 165,000 |
| January 1, 1978 | 90,000 | January 1, 1989 | 170,000 |
| July 1, 1978 | 90,000 | July 1, 1989 | 175,000 |
| January 1, 1979 | 95,000 | January 1, 1990 | 180,000 |
| July 1, 1979 | 95,000 | July 1, 1990 | 185,000 |
| January 1, 1980 | 100,000 | January 1, 1991 | 190,000 |
| July 1, 1980 | 105,000 | July 1, 1991 | 195,000 |
| January 1, 1981 | 105,000 | January 1, 1992 | 200,000 |
| July 1, 1981 | 110,000 | July 1, 1992 | 210,000 |
| January 1, 1982 | 110,000 | January 1, 1993 | 215,000 |
| July 1, 1982 | 115,000 | July 1, 1993 | 220,000 |
| January 1, 1983 | 120,000 | January 1, 1994 | 230,000 |
| July 1, 1983 | 120,000 | July 1, 1994 | 235,000 |
| January 1, 1984 | 125,000 | January 1, 1995 | 240,000 |
| July 1, 1984 | 130,000 | July 1, 1995 | 250,000 |
| January 1, 1985 | 135,000 | January 1, 1996 | 255,000 |
| July 1, 1985 | 140,000 | July 1, 1996 | 265,000 |
| January 1, 1986 | 140,000 | January 1, 1997 | 270,000 |
| July 1, 1986 | 145,000 | July 1, 1997 | 285,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than four years before maturity | ½% |
| More than four years but not more than eight years before maturity | 1% |
| More than eight years but not more than fourteen years before maturity | 2% |
| More than fourteen years but not more than twenty years before maturity | 3% |
| More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity | 4% |
| More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity | 5% |
| More than twenty-eight years before maturity | 6% |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|--|--|
| 1 ^{er} janvier 1976 | 80 000 | 1 ^{er} janvier 1987 | 150 000 |
| 1 ^{er} juillet 1976 | 80 000 | 1 ^{er} juillet 1987 | 155 000 |
| 1 ^{er} janvier 1977 | 85 000 | 1 ^{er} janvier 1988 | 160 000 |
| 1 ^{er} juillet 1977 | 85 000 | 1 ^{er} juillet 1988 | 165 000 |
| 1 ^{er} janvier 1978 | 90 000 | 1 ^{er} janvier 1989 | 170 000 |
| 1 ^{er} juillet 1978 | 90 000 | 1 ^{er} juillet 1989 | 175 000 |
| 1 ^{er} janvier 1979 | 95 000 | 1 ^{er} janvier 1990 | 180 000 |
| 1 ^{er} juillet 1979 | 95 000 | 1 ^{er} juillet 1990 | 185 000 |
| 1 ^{er} janvier 1980 | 100 000 | 1 ^{er} janvier 1991 | 190 000 |
| 1 ^{er} juillet 1980 | 105 000 | 1 ^{er} juillet 1991 | 195 000 |
| 1 ^{er} janvier 1981 | 105 000 | 1 ^{er} janvier 1992 | 200 000 |
| 1 ^{er} juillet 1981 | 110 000 | 1 ^{er} juillet 1992 | 210 000 |
| 1 ^{er} janvier 1982 | 110 000 | 1 ^{er} janvier 1993 | 215 000 |
| 1 ^{er} juillet 1982 | 115 000 | 1 ^{er} juillet 1993 | 220 000 |
| 1 ^{er} janvier 1983 | 120 000 | 1 ^{er} janvier 1994 | 230 000 |
| 1 ^{er} juillet 1983 | 120 000 | 1 ^{er} juillet 1994 | 235 000 |
| 1 ^{er} janvier 1984 | 125 000 | 1 ^{er} janvier 1995 | 240 000 |
| 1 ^{er} juillet 1984 | 130 000 | 1 ^{er} juillet 1995 | 250 000 |
| 1 ^{er} janvier 1985 | 135 000 | 1 ^{er} janvier 1996 | 255 000 |
| 1 ^{er} juillet 1985 | 140 000 | 1 ^{er} juillet 1996 | 265 000 |
| 1 ^{er} janvier 1986 | 140 000 | 1 ^{er} janvier 1997 | 270 000 |
| 1 ^{er} juillet 1986 | 145 000 | 1 ^{er} juillet 1997 | 285 000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Quatre ans au maximum avant l'échéance | 1/2 % |
| Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance | 1 % |
| Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 2 % |
| Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance | 3 % |
| Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance | 4 % |
| Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance | 5 % |
| Plus de 28 ans avant l'échéance | 6 % |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project is part of the Program and consists of the planting or replanting of approximately 11,500 hectares of oil palm, rubber, tea and pepper, the bringing into production of approximately 5,500 additional hectares of existing immature plantings, and the provision of the necessary infrastructure, processing facilities and other related equipment.

LETTERS RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION

March 28, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 490 CM (CAMDEV Project)*
Liquid Assets

Dear Sirs :

We refer to Section 5.06 of the Loan Agreement (*CAMDEV Project*) of even date between us.

This is to confirm that :

- (a) the term "liquid assets" shall mean cash and bank balances, assets readily convertible into cash and undrawn bank overdraft facilities;
- (b) it shall be the policy of the Corporation to maintain its liquid assets at a level equivalent to its cash revenue expenditures for the preceding three months.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Cameroons Development Corporation :

By V. E. MUKETE
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank
for Reconstruction and Development :
A. G. EL EMARY
Director, Africa Department

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet fait partie du Programme et consiste à planter ou replanter environ 11 500 hectares de palmiers à huile, d'hévéas, de théiers et de poivriers, à mettre en production environ 5 500 hectares supplémentaires de plantations existantes encore en cours de croissance et à fournir l'infrastructure nécessaire, les installations de traitement et du matériel connexe.

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT D'EMPRUNT

CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION

Le 28 mars 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 490 CM*
(*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation*)
Avoirs liquides

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation*) de même date conclu entre la BIRD et la Cameroons Development Corporation.

Nous désirons confirmer par la présente que :

- a) L'expression « avoirs liquides » désigne l'argent liquide et les soldes en banque, les avoirs librement convertibles en espèces et le découvert bancaire non utilisé;
- b) La Société aura pour règle de maintenir ses avoirs liquides à un niveau suffisant pour que ceux-ci soient équivalents aux dépenses de ses recettes en espèces pendant les trois derniers mois.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veillez agréer, etc.

Pour la Cameroons Development Corporation :

V. E. MUKETE
Représentant autorisé

Bon pour confirmation :

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY
Directeur du Département
pour l'Afrique

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON, D.C.

March 28, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 490 CM (CAMDEV Project)*
Exemption from Import Taxes

Dear Sirs :

We refer to Section 5.11 of the Loan Agreement (*CAMDEV Project*) of even date between us. This is to confirm that, with the exception of :

- (i) Consumer goods for the use of the personnel;
- (ii) Goods for resale;
- (iii) Petrol, diesel and fuel oils;

all goods imported by the Cameroons Development Corporation for the Program will, until December 31, 1975, be exempt from all import taxes levied by the Federal Government including, but without limitation, the Common Exterior Tariff, Customs Import Duty, Turnover Tax and Complementary Tax.

Provisions for the implementation of these exemptions shall be made in a Protocol between the Minister of Finance and the Corporation, copy of which shall promptly be furnished to you for information.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Federal Republic of Cameroon :

By S. D. MASUKE
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank
for Reconstruction and Development :

A. G. EL EMARY
Director, Africa Department

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

WASHINGTON, D. C.

Le 28 mars 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 490 CM*
(*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation*)
Exemption des taxes à l'importation

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt (*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation*) de même date conclu entre la BIRD et la République fédérale du Cameroun. Nous désirons confirmer par la présente que, à l'exception :

- i) Des biens de consommation à l'usage du personnel;
- ii) Des marchandises destinées à être revendues;
- iii) De l'essence, des carburants pour moteurs diesels et du mazout;

toutes les marchandises importées par la Cameroons Development Corporation au titre du Programme seront, jusqu'au 31 décembre 1975, exemptes de toutes taxes à l'importation perçues par le Gouvernement fédéral, y compris, mais sans limitation, le tarif extérieur commun, les droits de douane à l'importation, l'impôt sur le chiffre d'affaires et l'impôt supplémentaire.

Des dispositions relatives à la mise en application de ces exemptions seront énoncées dans un Protocole entre le Ministre des finances et la Société, dont copie vous sera communiquée sans retard pour information.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Cameroun :

S. D. MASUKE
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :

A. G. EL EMARY
Directeur du Département
pour l'Afrique

No. 8926

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMEROON**

Development Credit Agreement—*CAMDEV Project* (with related letters, annexed Credit Regulations No. 1, and Project Agreement between the Association and the Cameroons Development Corporation). Signed at Washington, on 28 March 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 17 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMEROUN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la Cameroons Development Corporation* (avec lettres y relatives et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Cameroons Development Corporation). Signé à Washington, le 28 mars 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 janvier 1968.

No. 8926. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*CAMDEV PROJECT*) BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 28 MARCH 1967

AGREEMENT, dated March 28, 1967, between FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON (hereinafter called Cameroon) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS on the basis of the considerations described in the Recitals to the agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement²) between the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Cameroons Development Corporation (hereinafter called the Corporation), the Association has agreed to make a credit to Cameroon in an amount in various currencies equivalent to eleven million dollars (\$11,000,000) on the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations) :

(a) The term "Cameroon" is substituted for the term "Borrower" wherever used in the Regulations.

(b) The second sentence of Section 2.02 is amended by deleting the words "at the same rate" and substituting therefor the words "at the rate of one-half of one percent ($\frac{1}{2}\%$) per annum".

¹ Came into force on 7 July 1967, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

² See p. 104 of this volume.

³ See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8926. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF À LA CAMEROONS DEVELOPMENT
CORPORATION) ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
DU CAMEROUN ET L'ASSOCIATION INTERNATIO-
NALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON,
LE 28 MARS 1967

CONTRAT, en date du 28 mars 1967, entre la RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN (ci-après dénommée « le Cameroun ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'en vertu des dispositions énumérées dans le Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt² ») entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et la Cameroons Development Corporation (ci-après dénommée « la Société »), l'Association a consenti à ouvrir au Cameroun un crédit en diverses monnaies équivalant à onze millions (11 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Contrat;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement ») :

a) Les mots « le Cameroun » remplacent le terme « l'Emprunteur » dans tous les cas où ce dernier terme est utilisé dans le Règlement.

b) La deuxième phrase du paragraphe 2.02 est modifiée comme suit : les mots « au même taux » sont remplacés par les mots « au taux de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) par an ».

¹ Entré en vigueur le 7 juillet 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

² Voir p. 105 de ce volume.

³ Voir p. 151 de ce volume.

(c) Section 3.01 is deleted and the following new Section is substituted therefor :

“SECTION 3.01. *Currencies in which Cost of Goods is to be Paid and Proceeds of the Credit are to be Withdrawn.* (a) Except as Cameroon and the Association shall otherwise agree, the cost of goods financed out of the proceeds of the Credit shall be paid in the respective currencies of the countries from which such goods are acquired.

“ (b) The proceeds of the Credit shall be withdrawn from the Credit Account :

- (i) on account of expenditures for goods produced in (including services supplied from) the territories of Cameroon, in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select;
- (ii) in all other cases, in the currency in which the cost of goods financed out of such proceeds has been paid or is payable.

“ (c) Cameroon and the Association may from time to time agree on any other currency in which withdrawals shall be made. ”

(d) A new Section 3.04 is inserted after Section 3.03 as follows :

“SECTION 3.04. *Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency.* If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 3.03. ”

(e) Section 3.04 is re-numbered Section 3.05.

(f) Section 4.01 is deleted.

(g) The words “ or the Project Agreement ” are inserted in Section 6.02 after the words “ the Development Credit Agreement ”.

(h) Section 8.04 is deleted.

(i) Paragraph 9 of Section 9.01 is deleted and the following paragraph is substituted therefor :

“ 9. The term “ Project ” means the project for which the Credit is granted, as described in the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between Cameroon, the Bank, the Association and the Corporation. ”

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the terms defined in the Loan Agreement have the same meanings as in such Loan Agreement wherever used in this Agreement.

c) Le paragraphe 3.01 est remplacé par le nouveau paragraphe suivant :

« PARAGRAPHE 3.01. *Monnaies dans lesquelles le paiement du coût des marchandises et les tirages sur le Crédit doivent être effectués.* a) Sauf convention contraire entre le Cameroun et l'Association, le paiement du coût des marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit sera effectué dans les monnaies des divers pays où ces marchandises seront achetées.

« b) Les fonds provenant du Crédit seront prélevés sur le Compte du crédit :

- i) S'il s'agit de dépenses effectuées pour l'achat de marchandises produites (y compris des services fournis) dans les territoires du Cameroun, dans la monnaie ou les monnaies que l'Association pourra raisonnablement choisir de temps à autre;
- ii) Dans tous les autres cas, dans la monnaie dans laquelle les marchandises financées à l'aide de ces fonds ont été payées ou sont payables.

« c) Le Cameroun et l'Association pourront, de temps à autre, convenir de la monnaie ou des monnaies dans lesquelles les tirages seront effectués. »

d) Le nouveau paragraphe 3.04 suivant est ajouté après le paragraphe 3.03 :

« PARAGRAPHE 3.04. *Achat de la monnaie de prélèvement au moyen d'une autre monnaie.* Si un prélèvement est fait en une monnaie que l'Association a achetée aux fins de ce prélèvement contre une autre monnaie, la fraction du Crédit ainsi prélevée sera réputée, aux fins du paragraphe 3.03, avoir été prélevée sur le Compte du crédit dans cette autre monnaie. »

e) Le paragraphe 3.04 devient paragraphe 3.05.

f) Le paragraphe 4.01 est supprimé.

g) Au paragraphe 6.02 les mots « ou du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

h) Le paragraphe 8.04 est supprimé.

i) L'alinéa 9 du paragraphe 9.01 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 9. Le terme « Projet » désigne le projet pour lequel le Crédit est accordé, conformément à la description qui en est donnée dans le Contrat d'emprunt et qui pourra être modifiée d'un commun accord entre le Cameroun, la Banque, l'Association et la Société. »

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to Cameroon, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eleven million dollars (\$11,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account on its books in the name of Cameroon and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. Cameroon shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account :

- (a) such amounts as shall have been expended, or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments, for the reasonable foreign currency cost of goods to be financed under this Agreement; and
- (b) the equivalent of a percentage or percentages to be established from time to time by agreement between Cameroon and the Association of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods to be financed under this Agreement and not included in the foregoing;

provided, however, that except as shall be otherwise agreed between Cameroon and the Association, no withdrawal shall be made on account of (i) expenditures prior to the date of this Agreement; and (ii) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.03. Cameroon shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.04. Service charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.05. Cameroon shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semiannual instalments payable on each January 1 and July 1 commencing July 1, 1977, and ending January 1, 2017, each instalment to and including the instalment payable on January 1, 1987, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. Cameroon shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir au Cameroun, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à onze millions (11 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom du Cameroun, qu'elle créditera du montant du Crédit. Sous réserve des dispositions du présent Contrat, le Cameroun pourra prélever sur le Compte du crédit

- a) les montants qui auront été déboursés ou, si l'Association y consent, les montants qui seront nécessaires pour payer le coût raisonnable en monnaie étrangère des marchandises devant être achetées au titre du présent Contrat; et
- b) l'équivalent du pourcentage ou des pourcentages qui seront fixés de temps à autre par convention entre le Cameroun et l'Association, des montants qui auront été déboursés pour régler le coût raisonnable des marchandises devant être achetées au titre du présent Contrat et qui ne seront pas comprises dans les dépenses prévues à l'alinéa précédent;

aucun tirage ne pourra toutefois être effectué, sauf convention contraire entre le Cameroun et l'Association, en vue de régler i) des dépenses antérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Contrat; ou ii) des dépenses effectuées sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement ou des paiements de marchandises produites (y compris des services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.03. Le Cameroun paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.04. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.05. Le Cameroun remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} juillet 1977 et jusqu'au 1^{er} janvier 2017; les versements à effectuer jusqu'au 1^{er} janvier 1987 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Le Cameroun veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises

described in Schedule 2 to the Loan Agreement. Cameroon and the Association shall determine by agreement, subject to modification by further agreement between them : (a) on the basis of annual reviews of the progress of the Program, the specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit; and (b) the methods and procedures for the procurement of such goods.

Section 3.02. Except as Cameroon and the Association shall otherwise agree, Cameroon shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of Cameroon exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, Cameroon hereby unconditionally guarantees punctual performance of all the covenants and agreements of the Corporation as set forth in the Project Agreement.¹

Section 4.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, Cameroon specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Corporation will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Program, to make arrangements, satisfactory to the Association, promptly to provide the Corporation or cause the Corporation to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 4.03. Cameroon shall make available to the Corporation the proceeds of the Credit or the equivalent thereof and any amount withdrawn from the Credit Account or the equivalent thereof shall be treated as part of the Corporation's capital.

Section 4.04. Cameroon shall not take, cause or permit to be taken, any action to amend the Ordinance, or adopt or amend any decrees or regulations pursuant thereto, or in implementation thereof, except after consultation with the Association.

Section 4.05. (a) Cameroon and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of Cameroon, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of Cameroon and the international balance of payments position of Cameroon.

¹ See p. 152 of this volume.

nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt. Le Cameroun et l'Association spécifieront par convention *a)* les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, en examinant chaque année l'état d'avancement du programme; et *b)* les méthodes et modalités de leur achat; le Cameroun et l'Association pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre le Cameroun et l'Association, le Cameroun veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Cameroun déclare garantir inconditionnellement l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par la Société conformément au Contrat relatif au Projet¹.

Paragraphe 4.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Cameroun s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose la Société sont insuffisants pour lui permettre de couvrir le montant estimatif des dépenses nécessaires à l'exécution du Programme, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par l'Association pour fournir ou faire fournir sans retard à la Société les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Paragraphe 4.03. Le Cameroun mettra à la disposition de la Société les fonds provenant du Crédit ou des sommes équivalentes et tout montant prélevé sur le Compte du crédit ou toute somme équivalente sera considéré comme faisant partie du capital de la Société.

Paragraphe 4.04. Le Cameroun ne prendra, ne fera prendre ni n'autorisera aucune mesure tendant à modifier l'*Ordonnance* ou à adopter ou modifier tous décrets ou règlements y relatifs ou édictés en application de ladite *Ordonnance*, à moins d'avoir consulté au préalable l'Association.

Paragraphe 4.05. *a)* Le Cameroun et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que le Cameroun devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

¹ Voir p. 153 de ce volume.

(b) Cameroon and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. Cameroon shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) Cameroon shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of Cameroon for purposes related to the Credit.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions imposed under the laws of Cameroon or laws in effect in its territories.

Section 4.07. This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of Cameroon or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraphs (a) or (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraphs (a), (d), (e) or (g) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to Cameroon, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. Pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

(a) Subject to the provision of paragraph (c) of this Section the EEC Loan Agreement, the CDC Loan Agreement, the Loan Agreement, the Project Agreement or the Lease shall have been terminated (otherwise than in accordance with the terms thereof), or in any material respect amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Association;

b) Le Cameroun et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. Le Cameroun informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) Le Cameroun donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.06. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation du Cameroun ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Cameroun ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit, ou ii) si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a*, *d*, *e* ou *g* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association au Cameroun, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Le fait que, sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, le Contrat d'emprunt de la CEE, le Contrat d'emprunt de la CDC, le Contrat d'emprunt, le Contrat relatif au Projet ou le Bail auront pris fin (autrement que conformément à leurs dispositions respectives) ou auront été modifiés d'une manière quelconque, suspendus, transférés, ou qu'on y aura dérogé, sans l'assentiment préalable de l'Association;

(b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of Cameroon or the Corporation, respectively, to withdraw amounts under the EEC Loan Agreement or the Loan Agreement, respectively;

(c) The EEC, the CDC, the Bank or any other creditor, respectively, shall, in accordance with the terms of the EEC Loan Agreement, the CDC Loan Agreement, the Loan Agreement or any other loan or credit agreement, respectively, demand payment from Cameroon or the Corporation, as the case may be, of moneys lent or made available to the Corporation prior to the agreed maturity thereof;

(d) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of Cameroon or the Corporation, as the case may be, under the Loan Agreement,¹ the Guarantee Agreement² or the Project Agreement;

(e) The Ordinance shall have been amended, suspended, terminated or repealed without the approval of the Association;

(f) Failure by Cameroon to fulfill an obligation to make payment of principal or interest or any other payment required under the Development Credit Agreement or under any other development credit agreement between Cameroon and the Association or under any loan agreement or guarantee agreement between Cameroon and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement even though such payment has been made by other person;

(g) The resolution of the Commission of the EEC approving the EEC Loan shall have been rescinded or amended in any material respect.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) That the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Corporation shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and

(b) That the Loan Agreement shall have become effective in accordance with its terms.

Section 6.02. The following are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association, namely : that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of,

¹ See p. 104 of this volume.

² See p. 90 of this volume.

b) Tout fait ayant pour conséquence de retirer respectivement au Cameroun ou à la Société le droit de prélever des montants au titre du Contrat d'emprunt de la CEE ou du Contrat d'emprunt;

c) Le fait que la CEE, la CDC, la Banque ou tout autre créancier, exigeront respectivement, soit du Cameroun, soit de la Société, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt de la CEE, du Contrat d'emprunt de la CDC, du Contrat d'emprunt ou de tout autre contrat d'emprunt ou de crédit, le remboursement anticipé de sommes prêtées à la Société ou mises à sa disposition;

d) Un manquement, soit de la part du Cameroun, soit de la part de la Société, dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat d'emprunt¹, le Contrat de garantie², ou le Contrat relatif au Projet;

e) La modification, la suspension, la résiliation ou l'annulation de l'*Ordonnance* sans l'assentiment préalable de l'Association;

f) Un manquement de la part du Cameroun à s'acquitter de l'obligation d'effectuer le paiement du principal ou des intérêts ou tout autre paiement dû aux termes du présent Contrat de crédit de développement, ou de tout autre contrat de crédit de développement entre le Cameroun et l'Association, de tout contrat de garantie ou contrat d'emprunt entre le Cameroun et la Banque, ou de toute obligation remise en application d'un tel contrat, même si ledit paiement a été effectué par des tiers;

g) Le fait que la résolution de la Commission de la CEE approuvant le prêt de la CEE aura été annulée ou modifiée d'une manière quelconque.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Société devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par la Société, suivant toutes les procédures réglementaires; et

b) Le Contrat d'emprunt sera entré en vigueur conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa b du paragraphe 8.02 du Règlement : que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Société et signé et remis en son nom; que

¹ Voir p. 105 de ce volume.

² Voir p. 91 de ce volume.

the Corporation; that all acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or given; and, that such Project Agreement constitutes a valid and binding obligation of the Corporation in accordance with its terms.

Section 6.03. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by June 15, 1967, this Development Credit Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Association shall promptly notify Cameroon and the Corporation of such later date.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Corporation under Sections 4.01, 4.02 and 4.03 of this Agreement shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1972, or such other date as may from time to time be agreed between Cameroon and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For Cameroon :

Ministère des Affaires Économiques et du Plan
Yaoundé
Federal Republic of Cameroon

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minae Plan
Yaoundé
Federal Republic of Cameroon

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Ministre des Affaires Économiques et du Plan of Cameroon is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

tous les actes, consentements et approbations requis ont été dûment et valablement accomplis ou donnés; et que le Contrat relatif au Projet constitue pour la Société un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. S'il n'est pas entré en vigueur au 15 juin 1967, le présent Contrat de crédit de développement et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date au Cameroun et à la Société.

Paragraphe 6.04. Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet, conformément à ses dispositions, les obligations de la Société au titre des paragraphes 4.01, 4.02 et 4.03 du présent Contrat prendront immédiatement fin.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord le Cameroun et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour le Cameroun :

Ministère des affaires économiques et du plan
Yaoundé
République fédérale du Cameroun
Adresse télégraphique :
Minae Plan
Yaoundé
République fédérale du Cameroun

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des affaires économiques et du plan du Cameroun

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Federal Republic of Cameroon :

By D. MASUKE
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

LETTERS RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

LETTER No. 1

[For the text of this letter, see p. 102 of this volume.]

LETTER No. 2

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON, D.C.

March 28, 1967

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 100 CM (CAMDEV Project)*
Currency of Payment

Dear Sirs :

We refer to the Development Credit Agreement (*CAMDEV Project*) of even date herewith between us and to Section 3.02 of the Regulations referred to therein. Pursuant to such Section we hereby request your agreement as follows :

- (i) Except as hereinafter provided, the principal amount of, and service charges on, the Credit provided for in such Agreement shall be payable in the currency of the United States of America.
- (ii) If at any time we shall desire that, commencing with a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that specified in (i), or than one designated under this clause (ii), or selected pursuant

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République fédérale du Cameroun :

D. MASUKE
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

George D. WOODS
Président

LETTRES RELATIVES AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

LETTRE N° 1

[Pour le texte de cette lettre, voir p. 103 de ce volume.]

LETTRE N° 2

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN
WASHINGTON, D. C.

Le 28 mars 1967

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit N° 100 CM (Projet relatif à la Cameroons Development Corporation)*
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Nous avons l'honneur de nous référer au Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à la Cameroons Development Corporation*) de même date, conclu entre la République fédérale du Cameroun et l'Association internationale de développement, et au paragraphe 3.02 du Règlement visé dans ledit Contrat. Conformément aux dispositions de ce paragraphe, nous vous prions de donner votre accord sur les points suivants :

- i) Sous réserve des exceptions indiquées ci-après, le principal du Crédit prévu dans ledit Contrat et les commissions afférentes audit Crédit seront payables dans la monnaie des États-Unis d'Amérique.
- ii) Si, à un moment quelconque, nous souhaitons que, pour un versement donné et les versements ultérieurs, ce principal et ces commissions soient payables dans une monnaie remplissant les conditions requises, autre que celle qui est spécifiée à

to clause (iv), we shall deliver to the Association, not less than 3 nor more than 4 months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency whereupon the currency so designated shall, commencing with such payment date, be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

- (iii) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this letter is not an eligible currency, the Association shall so notify us in writing and furnish us with a list of eligible currencies.
- (iv) Within thirty days from the date of such notice we shall notify the Association in writing of our selection of a currency from such list in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list, whereupon, in either case, such principal and service charges shall, commencing with the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.
- (v) For the purposes of this letter, "eligible currency" means any currency of a member of the Association which the Association at the relevant time determines to be freely convertible or freely exchangeable by it for currencies of other members of the Association for the purposes of its operations.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

Federal Republic of Cameroon :

By S. D. MASUKE
Authorized Representative

Confirmed:

International Development
Association :
By A. G. EL EMARY
Director, Africa Department

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. I, DATED 1 JUNE 1961

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 415, p. 68.*]

- l'alinéa i ou autre qu'une monnaie désignée en vertu de la présente clause ii ou choisie conformément à la clause iv, nous ferons tenir à l'Association, trois mois au moins et quatre mois au plus avant la date du versement considéré, une notification écrite à cet effet dans laquelle nous spécifierons cette autre monnaie; la monnaie ainsi désignée deviendra, à compter de la date du versement considéré, la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions seront payables.
- iii) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie désignée conformément aux dispositions de la présente lettre ne remplit pas les conditions requises, elle nous en informera par écrit et nous fournira une liste des monnaies remplissant les conditions requises.
- v) Dans les 30 jours qui suivront la date de cette communication, nous indiquerons par écrit à l'Association la monnaie de paiement que nous aurons choisie sur cette liste, faute de quoi l'Association choisira elle-même une monnaie sur ladite liste; dans l'un et l'autre cas, le principal et les commissions seront payables, à partir du versement qui suivra immédiatement l'expiration de ladite période de 30 jours, dans la monnaie ainsi choisie.
- v) Aux fins de la présente lettre, l'expression « monnaie remplissant les conditions requises » désigne toute monnaie d'un membre de l'Association que celle-ci déclarera, au moment considéré, librement convertible ou librement échangeable par elle, aux fins de ses opérations, contre les monnaies d'autres membres de l'Association.

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République fédérale du Cameroun :

S. D. MASUKE
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour l'Association internationale
de développement :

A. G. EL EMARY
Directeur
du Département de l'Afrique

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 415, p. 69.]

PROJECT AGREEMENT
(CAMDEV PROJECT)

AGREEMENT, dated March 28, 1967, between the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION (hereinafter called the Corporation).

WHEREAS on the basis of the considerations described in the Recitals to the agreement of even date herewith (hereinafter called the Loan Agreement¹) between the International Bank for Reconstruction and Development (hereinafter called the Bank) and the Corporation, the Association has agreed to make available to the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called Cameroon) a development credit in various currencies equivalent to eleven million dollars (\$11,000,000) on the terms and conditions set forth in a development credit agreement (hereinafter called the Development Credit Agreement²) of even date herewith between Cameroon and the Association, but only on condition that the Corporation agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS the Corporation, in consideration of the foregoing has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement, the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS

Section 2.01. (a) Sections 3.01, 3.02, 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11, and 5.12 of the Loan Agreement are hereby incorporated into this Project Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein; provided, however, that (i) all references to the Bank in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Association, and (ii) all references to the Loan in such Sections or in any of them shall be deemed to be references to the Credit.

(b) So long as any part of the Loan or the Bonds executed pursuant to the provisions of Article IV of the Loan Agreement shall remain outstanding and unpaid, all action taken, including approvals given, by the Bank pursuant to the Sections of the Loan Agreement enumerated in the foregoing paragraph shall be deemed to be taken or given in the name

¹ See p. 104 of this volume.

² See p. 134 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET

(PROJET RELATIF À LA CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION)

CONTRAT, en date du 28 mars 1967, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la CAMEROONS DEVELOPMENT CORPORATION (ci-après dénommée « la Société »).

CONSIDÉRANT que, sur la base des dispositions énumérées dans le Contrat de même date (ci-après dénommé « le Contrat d'emprunt¹ ») entre la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (ci-après dénommée « la Banque ») et la Société, l'Association a consenti à la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommée « le Cameroun ») un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à onze millions (11 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans un Contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement² ») entre le Cameroun et l'Association, mais seulement à condition que la Société accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que la Société, compte tenu de ce qui précède, a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat d'emprunt, dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement qui y est visé conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 2.01. a) Les paragraphes 3.01, 3.02, 5.01, 5.02, 5.03, 5.04, 5.05, 5.06, 5.07, 5.08, 5.09, 5.10, 5.11 et 5.12 du Contrat d'emprunt sont considérés comme faisant intégralement partie du présent Contrat relatif au Projet, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que s'ils y figuraient expressément, sous réserve toutefois que : i) Toutes les références à la Banque figurant dans lesdits paragraphes seront considérées comme s'appliquant à l'Association, et ii) Toutes les références à l'Emprunt figurant dans lesdits paragraphes seront considérées comme s'appliquant au Crédit.

b) Aussi longtemps qu'une portion quelconque de l'Emprunt ou des obligations établies conformément aux dispositions de l'article IV du Contrat d'emprunt restera non remboursée et exigible, toutes les mesures prises par la Banque, y compris les approbations données en application des paragraphes du Contrat d'emprunt énumérés dans l'alinéa

¹ Voir p. 105 de ce volume.

² Voir p. 135 de ce volume.

and on behalf of both the Bank and the Association; and all information furnished by the Corporation to the Bank pursuant to the provisions of such Sections shall be deemed to be furnished to both the Bank and the Association.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. (a) This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date.

(b) If pursuant to Section 6.03 of the Development Credit Agreement, the Development Credit Agreement shall be terminated, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall also terminate and the Association shall promptly notify the Corporation thereof.

Section 3.02. This Project Agreement shall terminate and the obligations of the parties hereunder shall cease and determine on the date when the Loan Agreement or the Development Credit Agreement shall terminate in accordance with their respective terms, whichever shall be the earlier.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Corporation :

Cameroons Development Corporation
Bota, Victoria
Federal Republic of Cameroon

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Devcam
Bota, Victoria
Federal Republic of Cameroon
Telex : Douala 242

ci-dessus seront considérées comme ayant été prises ou données au nom et pour le compte à la fois de la Banque et de l'Association, et tous les renseignements fournis par la Société à la Banque en application des dispositions desdits paragraphes seront considérés comme étant fournis à la fois à la Banque et à l'Association.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. a) Le présent Contrat relatif au Projet prendra effet à la date d'entrée en vigueur.

b) Si le Contrat de crédit de développement prend fin conformément aux dispositions de son paragraphe 6.03, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront également fin, et l'Association en informera la Société sans retard.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin à la date à laquelle prendra fin, conformément à ses dispositions, le Contrat d'emprunt, ou, si elle est plus rapprochée, à la date à laquelle prendra fin, conformément à ses dispositions, le Contrat de crédit de développement.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour la Société :

Cameroons Development Corporation
Bota, Victoria
République fédérale du Cameroun

Adresse télégraphique :

Devcam
Bota, Victoria
République fédérale du Cameroun
Télex : Douala 242

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of the Corporation may be taken or executed by the Chairman of the Board or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.03. The Corporation shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Corporation, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Corporation pursuant to any of the provisions of this Project Agreement or the Development Credit Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Cameroons Development Corporation :

By V. E. MUKETE
Authorized Representative

International Development Association :

By George D. WOODS
President

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la Société en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Président du Conseil d'administration ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que ce dernier désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La Société fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat de crédit de développement; la Société fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Cameroons Development Corporation :

V. E. MUKETE
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

George D. WOODS
Président

No. 8927

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BOLIVIA**

Development Credit Agreement—*Beni Livestock Development Project* (with related letter, annexed Development Credit Regulations No. 1, as amended, Project Agreement between the Association and the Banco Agrícola de Bobvia). Signed at Washington, on 26 May 1967

Official text: English.

Registered by the International Development Association on 17 January 1968.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BOLIVIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement de l'élevage dans le Beni* (avec lettre y relative, et, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et le Banco Agrícola de Bobvia). Signé à Washington, le 26 mai 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 17 janvier 1968.

No. 8927. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT¹ (*BENI LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 26 MAY 1967

AGREEMENT, dated May 26, 1967, between REPUBLIC OF BOLIVIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Development Credit Agreement have the following meanings :

- (a) The term " Central Bank " means the Banco Central de Bolivia.
- (b) The term " BAB " means the Banco Agrícola de Bolivia.
- (c) The term " Project Agreement " means the agreement of even date herewith³ between the Association and BAB, as the same may be amended or supplemented from time to time by agreement between the Association and BAB.
- (d) The term " ranch development plan " means a proposal for investing in fencing, stock handling and watering facilities, essential ranch constructions, stock and pasture management equipment and tools, selected pasture establishment and limited numbers of breeding cattle or other related on-ranch items or any combination thereof, and for the provision of working capital and technical services in connection therewith.

¹ Came into force on 12 December 1967, upon notification by the Association to the Government of Bolivia.

² See p. 176 of this volume.

³ See p. 178 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8927. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT¹
(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LE BENI) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 26 MAI 1967

CONTRAT, en date du 26 mai 1967, entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens indiqué ci-après :

- a) Le terme « Banque centrale » désigne le Banco Central de Bolivia.
- b) Le terme « BAB » désigne le Banco Agrícola de Bolivia.
- c) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat de même date³ conclu entre l'Association et le BAB tel qu'il peut avoir été modifié ou complété de temps à autre par convention entre l'Association et le BAB.
- d) L'expression « plan de développement des fermes d'élevage » désigne une proposition visant à investir dans la construction de clôtures, des installations de traitement du bétail et des ouvrages de drainage, des bâtiments, du matériel et des outils pour la gestion du bétail et des pâturages, la création de certains pâturages et un nombre limité d'animaux de reproduction ou d'autres questions connexes, séparément ou en combinaison, et la fourniture à ce propos de capitaux de roulement et de services techniques.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1967, dès notification par l'Association au Gouvernement bolivien.

² Voir p. 177 de ce volume.

³ Voir p. 179 de ce volume.

(e) The term "Project Director" means the livestock expert referred to in Section 2.09 of the Project Agreement.

(f) The term "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and BAB, on terms and conditions satisfactory to the Association.

(g) The term "Project Area" means the Provinces of Ballivián, Yacuma, Mamoré, Itenez, Cercado, Marbán and Moxos of the Departamento del Beni of the Borrower.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

Section 2.02. The Association shall open a Credit Account in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit. The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Development Credit Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree :

(a) the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of this Development Credit Agreement, to withdraw from the Credit Account : (i) the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Association of such amounts as shall have been disbursed by BAB under the loans described in subparagraph (1) of the Schedule to this Development Credit Agreement; provided, however, that no withdrawals shall be made with respect to any such loan unless the Project Director approves the ranch development plan for which such loan is requested and, where the amount of any such loan is one hundred thousand dollars (\$100,000) equivalent or more, unless the relevant plan shall also have been approved by the Association; and (ii) such amounts as shall have been paid by BAB or, if the Association shall so agree, as shall be required by BAB to meet payments to be made for the reasonable foreign exchange cost of the technical services described in subparagraph (2) of the Schedule to this Development Credit Agreement;

(b) no withdrawals from the Credit Account shall be made on account of expenditures incurred prior to the date of this Development Credit Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal

e) L'expression « le Directeur du Projet » désigne l'expert en élevage dont il est question au paragraphe 2.09 du Contrat relatif au Projet.

f) L'expression « le Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat que doivent conclure l'Emprunteur et le BAB à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par l'Association.

g) L'expression « la Zone du Projet » désigne les provinces de Ballivián, Yacuma, Mamoré, Itenez, Cercado, Marbán et Moxos du Departamento del Beni de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit de développement en diverses monnaies équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit. Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association :

a) L'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat de crédit de développement, de prélever sur le Compte du crédit :

i) l'équivalent d'un pourcentage, fixé de temps à autre d'un commun accord par l'Emprunteur et l'Association, des sommes qui auront été déboursées par le BAB au titre des emprunts visés à l'alinéa 1 de l'annexe au présent Contrat; toutefois aucun retrait ne sera effectué au titre d'un de ces emprunts à moins que le Directeur du Projet n'approuve le plan de développement des fermes d'élevage pour lequel cet emprunt est demandé et, lorsque le montant d'un de ces emprunts est équivalent ou supérieur à cent mille (100 000) dollars, à moins que le plan en question n'ait reçu ainsi l'agrément de l'Association; et ii) les sommes qui auront été déboursées par le BAB ou, si l'Association y consent, dont le BAB aura besoin pour payer le coût raisonnable en devises étrangères des services techniques décrits à l'alinéa 2 de l'annexe au présent Contrat;

b) Aucun tirage ne pourra être effectué au titre de dépenses antérieures à la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal du

amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time. The Borrower shall also pay to the Association a service charge at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount outstanding from time to time of any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 4.02 of the Regulations.

Section 2.05. Service charges shall be paid semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each May 15 and November 15 in each year commencing May 15, 1977 and ending November 15, 2016, each installment to and including the installment payable on November 15, 1986, to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Credit to be applied exclusively to financing the cost of the goods required to carry out the Project. The specific allocation of the proceeds of the Credit, the specific goods to be financed therefrom and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Association and BAB acting on behalf of the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out by BAB with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices and shall cause BAB to be provided, promptly as needed, with the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall enter into the Subsidiary Loan Agreement for the purpose of relending the equivalent of the proceeds of the Credit to BAB. The Borrower shall exercise its rights in relation to the Subsidiary Loan Agreement

Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée. L'Emprunteur paiera également à l'Association une commission au taux annuel de un demi pour cent ($1/2$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé pris par l'Association en application du paragraphe 4.02 du Règlement.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mai et le 15 novembre de chaque année, à partir du 15 mai 1977 et jusqu'au 15 novembre 2016; les versements à effectuer jusqu'au 15 novembre 1986 inclus correspondront à un demi pour cent ($1/2$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent ($1\frac{1}{2}$ p. 100) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant du Crédit soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. L'allocation des fonds provenant du Crédit, les marchandises qui devront être achetées à l'aide desdits fonds, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Association et le BAB agissant au nom de l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier ladite allocation, la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient employées sur ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par le BAB avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière, et il fera remettre au BAB, au fur et à mesure de ses besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur conclura le Contrat d'emprunt subsidiaire afin de reprêter l'équivalent des fonds provenant du Crédit au BAB. L'Emprunteur exercera ses droits à l'égard du Contrat d'emprunt subsidiaire de façon à protéger ses

in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

(c) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed upon from time to time between the Borrower, the Association and BAB.

Section 4.02. (a) The Borrower shall establish or cause to be established at the Central Bank a Fund (hereinafter called the Project Revolving Fund) under terms and conditions satisfactory to the Association to be used exclusively to make and receive payments connected with the Project. The Borrower shall advance to the Project Revolving Fund, from time to time, promptly as needed, such amounts as shall be necessary to (i) carry out its obligations under the Subsidiary Loan Agreement and (ii) meet the expenditures incurred by BAB, during the first three years of the Project, for the purpose of carrying out the provisions of Section 2.13 of the Project Agreement.

(b) Payments by BAB of principal and interest under the Subsidiary Loan Agreement shall be made to the Project Revolving Fund and the Borrower shall cause all sums so paid to be used for the purpose of continuing the financing of livestock development in the territories of the Borrower, except for sums required to (i) service the Credit, (ii) meet the administrative expenses arising from the Project and (iii) recover, within six years from the date of this Development Credit Agreement, the sums advanced to the Project Revolving Fund pursuant to paragraph (a) (ii) above.

(c) The Borrower shall cause the accounts relating to the Project Revolving Fund to be audited annually by an accountant acceptable to the Association and shall promptly thereafter and not later than four months after the close of the Borrower's financial year transmit to the Association certified copies of such accounts and a signed copy of the accountant's report.

Section 4.03. The Borrower shall : (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Project Revolving Fund; (ii) enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds

intérêts et ceux de l'Association. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger toute disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

c) L'Emprunteur, l'Association et le BAB conviendront de temps à autre des méthodes et modalités d'exécution du Projet.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur établira ou fera établir à la Banque centrale un Fonds (ci-après dénommé « le Fonds de roulement du Projet »), à des clauses et des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, qui sera utilisé exclusivement pour faire et recevoir des paiements dans le cadre du Projet. L'Emprunteur avancera de temps à autre au Fonds de roulement du Projet, au fur et à mesure des besoins, les sommes qui seront nécessaires pour i) s'acquitter de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire et ii) payer les dépenses contractées par le BAB au cours des trois premières années du Projet pour exécuter les dispositions du paragraphe 2.13 du Contrat relatif au Projet.

b) Le BAB versera au Fonds de roulement du Projet le principal et les intérêts au titre du Contrat d'emprunt subsidiaire et l'Emprunteur veillera à ce que toutes les sommes ainsi versées soient utilisées pour continuer à financer le développement de l'élevage dans les territoires de l'Emprunteur, sauf en ce qui concerne les sommes nécessaires pour i) assurer le service du Crédit, ii) faire face aux dépenses administratives entraînées par le Projet, et iii) recouvrer, dans les six années suivant la date de la conclusion du présent Contrat de crédit de développement, les sommes avancées au Fonds de roulement du Projet en vertu de l'alinéa ii du paragraphe a ci-dessus.

c) L'Emprunteur fera vérifier tous les ans les comptes relatifs au Fonds de roulement du Projet par un expert comptable ayant l'agrément de l'Association et transmettra sans délai à celle-ci, et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice fiscal de l'Emprunteur, les copies certifiées conformes de ces comptes et une copie signée du rapport de l'expert comptable.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du Fonds de roulement du Projet; ii) il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; et iii) il fournira ou fera

of the Credit, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Project Revolving Fund.

Section 4.04. The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end :

(a) the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of the Project Revolving Fund, the financial and economic conditions in the territories of the Borrower, and the international balance of payments position of the Borrower;

(b) the Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with or threatens to interfere with the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Development Credit Agreement and the Subsidiary Loan Agreement; and

(c) the Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.05. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.06. This Development Credit Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Section 4.07. The Borrower shall take reasonable measures to establish and maintain in the Project Area (i) an effective foot-and-mouth disease control program and (ii) an effective procedure for prompt clarification of land titles.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or if any event specified in paragraphs (a) and (b) of Section 5.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period

fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière du Fonds de roulement du Projet.

Paragraphe 4.04. L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet,

a) L'Emprunteur et l'Association procéderont de temps à autre, à la demande de l'une ou de l'autre Partie, à des échanges de vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, en ce qui concerne l'état d'avancement du Projet, la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Contrat, la gestion, les opérations et la situation financière du Fonds de roulement du Projet, la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sa balance des paiements;

b) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou la façon dont l'Emprunteur s'acquitte de ses obligations au titre du présent Contrat de crédit de développement et du Contrat d'emprunt subsidiaire; et

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.06. Le présent Contrat ainsi que le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 4.07. L'Emprunteur prendra toutes les mesures raisonnables pour établir et conserver dans la Zone du Projet i) un programme efficace de lutte contre la fièvre aphteuse et ii) une procédure efficace pour la prompte clarification des titres fonciers.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié ou visé à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 5.02 du présent Contrat de crédit de développement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association

of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. The following are specified as additional events for the purposes of paragraph (k) of Section 5.02 of the Regulations :

(a) BAB shall have failed to perform any covenant or agreement of BAB under the Project Agreement.

(b) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement on the part of the Borrower or BAB under the Subsidiary Loan Agreement.

(c) An extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that BAB will be able to perform its obligations under the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations :

(a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of BAB have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action;

(b) the execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and BAB have been duly authorized or ratified by all necessary governmental and corporate action;

(c) the Borrower has deposited into the Project Revolving Fund the amount of one million Bolivian pesos; and

(d) BAB has employed the Project Director.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, BAB and constitutes a valid and binding obligation of BAB in accordance with its terms;

(b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and BAB and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and BAB in accordance with its terms; and

à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement :

a) Un manquement de la part du BAB dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.

b) Un manquement de la part de l'Emprunteur ou du BAB dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat d'emprunt subsidiaire.

c) Une situation exceptionnelle qui rend improbable que le BAB puisse exécuter les obligations souscrites en vertu du Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement :

a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom du BAB devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés suivant toutes les procédures réglementaires;

b) La signature et la remise du Contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et du BAB devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées suivant toutes les procédures réglementaires;

c) L'Emprunteur devra avoir déposé au Fonds de roulement du Projet la somme d'un million de pesos boliviens; et

d) Le BAB devra avoir employé le Directeur du Projet.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement :

a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par le BAB et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour le BAB un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et le BAB et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

(c) that the Project Revolving Fund has been duly and validly created and that all acts, consents and approvals therefor have been duly and validly performed or given.

Section 6.03. The date of October 1, 1967, is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association as the Closing Date.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations :

For the Borrower :

Ministerio de Hacienda
La Paz, Bolivia

Alternative address for cables and radiograms :

Minhacienda
La Paz, Bolivia

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The *Ministro de Hacienda* of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Bolivia :

By J. SANJINES G.
Authorized Representative

International Development Association :

By A. BROCHES
General Counsel

c) Que le Fonds de roulement du Projet a été dûment et valablement créé et que tous les actes, consentements et agréments y relatifs ont été dûment et valablement exécutés ou donnés.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 1^{er} octobre 1967.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date que pourront fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Hacienda
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :
Minhacienda
La Paz (Bolivie)

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Indevas
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le *Ministro de Hacienda* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Bolivie :

J. SANJINES G.
Représentant autorisé

Pour l'Association internationale de développement :

A. BROCHES
Conseiller juridique

SCHEDULE

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project, which is the first stage of a livestock development program of the Borrower, consists in providing beef cattle producers in the Project Area with the following :

- (1) long-term loans for investment in ranch development;
- (2) related technical services; and
- (3) short-term loans for working capital, exclusively from BAB's own resources.

LETTER RELATING TO THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT

REPÚBLICA DE BOLIVIA
BANCO AGRÍCOLA DE BOLIVIA

May 26, 1967

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Credit No. 107-BO*
(Beni Livestock Development Project)
Allocation of the Proceeds of the Credit;
Disbursement Percentage; Procurement;
Currency of Repayment

Dear Sirs :

We request your agreement, pursuant to Section 3.01 of the Development Credit Agreement (*Beni Livestock Development Project*) between the Republic of Bolivia and the International Development Association of even date herewith, to the Allocation of the Proceeds of the Credit attached hereto.

With reference to Section 2.03 (a) (i) of said Development Credit Agreement, we request your agreement that withdrawals from the Credit Account under Category 1 of the Allocation of the Proceeds of the Credit be equal to 85% of the amounts actually disbursed by Banco Agrícola de Bolivia for long-term loans for investment in ranch development.

The specific goods to be financed out of the proceeds of the Credit under Category 2 and the methods and procedures for the procurement thereof will be established by the Project Director, subject to the approval of the Association.

We also request your agreement that, pursuant to Section 3.02(a) of the Regulations referred to in said Development Credit Agreement, the currency of the United States of America be specified for purposes of said Section.

ANNEXE

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet, qui constitue la première phase du programme de développement de l'élevage entrepris par l'Emprunteur, consiste à fournir aux éleveurs de bœufs de la zone du Projet :

- 1) Des emprunts à long terme à investir dans des fermes d'élevage;
- 2) Des services techniques connexes;
- 3) Des emprunts à court terme pour des capitaux de roulement, provenant exclusivement des ressources propres du BAB.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
BANCO AGRÍCOLA DE BOLIVIA

Le 26 mai 1967

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Crédit n° 107-BO*
(Projet relatif au développement de l'élevage dans le Beni)
Affectation des fonds provenant du Crédit;
Pourcentage de déboursement; achats;
Monnaie de remboursement

Messieurs,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de développement (*Projet relatif au développement de l'élevage dans le Beni*) de même date entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement, nous vous prions de donner votre accord à l'affectation des fonds provenant du Crédit, telle qu'elle figure en annexe à la présente.

Nous référant à l'alinéa *a, i*, du paragraphe 2.03 dudit Contrat de crédit de développement, nous vous prions de donner votre accord pour que les retraits du Compte du crédit au titre de la catégorie 1 de l'affectation des fonds provenant du Crédit soient égaux à 85 p. 100 des sommes effectivement déboursées par le Banco Agrícola de Bolivia à raison de prêts à long terme en vue d'investissements dans la création de fermes d'élevage.

Les marchandises dont l'achat devra être financé au moyen des fonds provenant du Crédit au titre de la catégorie 2 et les méthodes et procédures relatives à leur achat seront spécifiées par le Directeur du Projet, sous réserve de l'approbation de l'Association.

Nous vous prions également de consentir que, conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement mentionné dans ledit Contrat de crédit de développement, la monnaie des États-Unis d'Amérique soit spécifiée aux fins dudit paragraphe.

Please indicate your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Very truly yours,

República de Bolivia :

By J. SANJINES G.
Authorized Representative

Banco Agrícola de Bolivia :

By H. ORMACHEA
Authorized Representative

Confirmed:

International Development
Association :

By R. CHAUFOURNIER

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT
(BENI LIVESTOCK DEVELOPMENT PROJECT)

| <i>Category</i> | <i>(Amounts Expressed in US Dollar Equivalents)</i> |
|---|---|
| 1. Long-term loans for investment in ranch development . . . | 1,650,000 |
| 2. Technical services, including salary and international travel of the Project Director, grants for training selected technicians, and special and transport equipment | 150,000 |
| 3. Unallocated | 200,000 |
| | TOTAL 2,000,000 |

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH MEMBER
GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 617, p. 60.*]

Nous vous prions de nous faire connaître votre accord sur ce qui précède en signant la formule de confirmation sur l'exemplaire ci-joint de la présente lettre et en nous renvoyant ledit exemplaire.

Veuillez agréer, etc.

Pour la République de Bolivie :

J. SANJINES G.
Représentant autorisé

Pour le Banco Agrícola de Bolivia :

H. ORMACHEA
Représentant autorisé

Bon pour confirmation:

Pour l'Association internationale
de développement :

R. CHAUFURNIER

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LE BENI)

| <i>Catégorie</i> | <i>(Montant exprimé en équivalent de dollars des États-Unis)</i> |
|---|--|
| 1. Prêts à long terme en vue d'investissements dans la création de fermes d'élevage | I 650 000 |
| 2. Services techniques, dont traitement et frais de voyages à l'étranger du Directeur du Projet, dons pour la formation de certains techniciens et matériel spécial et de transport | 150 000 |
| 3. Sans affectation spéciale | 200 000 |
| TOTAL | 2 000 000 |

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 617, p. 61.]

PROJECT AGREEMENT
(BENI LIVESTOCK DEVELOPMENT)

AGREEMENT, dated May 26, 1967, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and BANCO AGRÍCOLA DE BOLIVIA (hereinafter called BAB).

WHEREAS, by a Development Credit Agreement of even date herewith¹ (hereinafter called the Development Credit Agreement) between the Republic of Bolivia (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to assist in financing of a livestock development program of the Borrower by making available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition *inter alia* that BAB agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

WHEREAS BAB, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations (as so defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF BAB

Section 2.01. (a) BAB shall carry out the Project described in the Schedule to the Development Credit Agreement and conduct its operations with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, administrative, economic and financial practices, under the supervision of experienced and competent management.

(b) The operating policies and procedures for the carrying out of the Project shall be agreed upon from time to time between the Borrower, the Association and BAB, and BAB shall ensure at all times that said operating policies and procedures are duly carried out.

(c) BAB shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of BAB; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of

¹ See p. 160 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET
(PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE L'ÉLEVAGE DANS LE BENI)

CONTRAT, en date du 26 mai 1967, entre le BANCO AGRÍCOLA DE BOLIVIA (ci-après dénommé « BAB ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat de crédit de développement de même date¹ ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement » entre la République de Bolivie (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à aider l'Emprunteur à financer son programme de développement de l'élevage en mettant à sa disposition une somme en diverses monnaies d'un montant équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit, mais seulement à condition, notamment, que le BAB accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis dans le présent Contrat relatif au Projet; et

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit avec l'Emprunteur, le BAB a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. À moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions définies dans le Contrat de crédit et dans le Règlement qui y est visé conservent le même sens dans le présent Contrat relatif au Projet.

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DU BAB

Paragraphe 2.01. a) Le BAB exécutera le Projet décrit dans l'annexe au Contrat de crédit de développement et assurera en tout temps la conduite de ses opérations avec toute la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion agricole, administrative, économique et financière, et sous la direction d'un personnel expérimenté et compétent.

b) L'Emprunteur, l'Association et le BAB conviendront de temps à autre des méthodes et modalités d'exécution du Projet et le BAB veillera à tout moment à ce que lesdites méthodes et modalités soient dûment appliquées.

c) Le BAB tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière du BAB; le BAB donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rap-

¹ Voir p. 161 de ce volume.

the Credit, the Project, the Subsidiary Loan Agreement, the goods, and the administration, operation and financial condition of BAB.

Section 2.02. BAB shall enter with the Borrower into the Subsidiary Loan Agreement, and shall exercise its rights thereunder in such manner as to protect the interests of the Borrower, the Association and BAB.

Section 2.03. (a) The Association and BAB shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Project.

(b) The Association and BAB shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. BAB shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the performance by BAB of its obligations under this Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.04. Except as the Association shall otherwise agree, BAB shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Section 2.05. BAB shall (i) carry out an analysis of the profitability of the several types of its lending operations and establish, within twelve months after the Effective Date, accounting procedures, satisfactory to the Association, to reflect adequately the results of such analysis; and (ii) establish separate accounts in respect of the Project. BAB shall have such separate accounts audited annually by an accountant acceptable to the Association and shall promptly after the preparation of the audit and not later than four months after the close of BAB's financial year transmit to the Association certified copies of such audited separate accounts and a signed copy of the accountant's report.

Section 2.06. BAB shall at all times maintain its existence and right to carry on its operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 2.07. Except as the Association shall otherwise agree, BAB shall cause to be taken out and maintained such insurance, against such risks and in such amount, as shall be consistent with sound practice and, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Credit to the place of use or installation and any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable to replace or repair such goods.

portant; il fournira à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, le Projet, le Contrat d'emprunt subsidiaire, les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière du BAB.

Paragraphe 2.02. Le BAB conclura un contrat d'emprunt subsidiaire avec l'Emprunteur et exercera ses droits à ce titre de façon à sauvegarder ses intérêts ainsi que ceux de l'Emprunteur et de l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Association et le BAB coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander en ce qui concerne la situation générale du Projet.

b) L'Association et le BAB conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. Le BAB informera l'Association sans délai de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par le BAB des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat relatif au Projet et du Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 2.04. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, le BAB veillera à ce que toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement sur les territoires de l'Emprunteur pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 2.05. Le BAB i) fera une analyse de la rentabilité de ses différents types d'opération de prêt et établira, dans les 12 mois de la date de mise en vigueur du présent Contrat, des méthodes de comptabilité agréées par l'Association et permettant de refléter fidèlement les résultats de ladite analyse; et ii) établira des comptes séparés pour le Projet. Le BAB fera vérifier ces comptes annuellement par un expert comptable agréé par l'Association et transmettra sans délai à celle-ci, après la vérification et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice fiscal du BAB, les copies certifiées conformes de ces comptes séparés vérifiés et une copie signée du rapport de l'expert comptable.

Paragraphe 2.06. Le BAB maintiendra à tout moment son existence et son droit à mener ses opérations et prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui lui sont nécessaires ou utiles dans la conduite de ses affaires.

Paragraphe 2.07. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, le BAB fera contracter et maintenir une assurance contre des risques et pour des montants déterminés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale. Sans limitation aucune des dispositions qui précèdent, les polices couvriront les risques de mer, de transit et autres entraînés par l'achat et le transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit ainsi que par leur livraison sur les lieux d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Section 2.08. Except as the Association shall otherwise agree, BAB shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, assigning, abrogating or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.09 BAB shall establish a Livestock Project Division with an adequate number of qualified staff and shall employ a qualified and experienced livestock expert (hereinafter called the Project Director) acceptable to the Association, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association and BAB, to direct said Livestock Project Division.

Section 2.10. BAB shall appoint a Project Loan Committee whose composition, functions and responsibilities shall be satisfactory to the Association.

Section 2.11. In addition to long-term development loans to ranchers under the Project, BAB shall provide by means of short-term loans, the working capital necessary to enable said ranchers to achieve the benefits expected to result from the Project.

Section 2.12. BAB shall use the proceeds of payments received by it on account of loans granted under the Project, which are not required by BAB to service the loan from the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement or to meet its expenses arising from the Project, for the purpose of financing further ranch development in the Project Area.

Section 2.13. BAB shall, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Association, (a) provide financial assistance and technical services to develop representative ranches in lowland areas other than the Project Area; (b) conduct a land tenure survey of the Borrower's lowlands; and (c) carry out a national beef and live cattle marketing survey.

Section 2.14. Except as the Association shall otherwise agree, BAB shall not prior to the Closing Date incur any debt, other than debt under the Subsidiary Loan Agreement, for the purpose of providing long-term loans for investment in ranch development in the Project Area.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall enter into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement shall terminate pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Association shall promptly notify BAB of this event and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. This Project Agreement shall terminate and all obligations of the Association and BAB hereunder shall cease and determine on the date on which the Development Credit shall terminate or on the date when all principal withdrawn by BAB from the Project Revolving Fund prior to the Closing Date and interest thereon shall have been paid by BAB to the Borrower, whichever shall be the earlier.

Paragraphe 2.08. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, le BAB ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou d'abroger toute disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

Paragraphe 2.09. Le BAB créera une division du Projet relatif au développement de l'élevage ayant un personnel qualifié suffisamment nombreux et emploiera les services d'un expert en élevage qualifié et compétent (ci-après dénommé « le Directeur du Projet ») agréé par l'Association, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle et par le BAB, afin d'assurer la direction de ladite division.

Paragraphe 2.10. Le BAB désignera un Comité de prêt pour le Projet, dont la composition, les fonctions et les responsabilités devront être jugées satisfaisantes par l'Association.

Paragraphe 2.11. En plus de prêts de développement à long terme aux éleveurs au titre du Projet, le BAB fournira, au moyen de prêts à court terme, les capitaux de roulement nécessaires pour permettre auxdits éleveurs de retirer les profits attendus du Projet.

Paragraphe 2.12. Le BAB utilisera les fonds provenant des paiements qui lui auront été faits au titre des prêts accordés dans le cadre du Projet, s'il n'en a pas besoin pour assurer le service de sa dette vis-à-vis de l'Emprunteur aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire ou pour payer ses dépenses que lui occasionne le Projet, dans le but de financer un nouveau développement des fermes d'élevage dans la zone du Projet.

Paragraphe 2.13. Dans la mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Association, le BAB *a)* fournira une assistance financière et des services techniques afin de créer des fermes d'élevage représentatives dans des terres basses autres que celles de la zone du Projet; *b)* procédera à une enquête foncière sur les terres basses de l'Emprunteur; et *c)* réalisera une étude de commercialisation nationale des bovins et autre bétail vivant.

Paragraphe 2.14. À moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, le BAB ne contractera avant la date de clôture aucune dette, autre que celle qui résulte du Contrat d'emprunt subsidiaire, afin de fournir des prêts à long terme en vue d'investissements dans le développement des fermes d'élevage dans la zone du Projet.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association résilie le Contrat de crédit, elle en informera sans retard le BAB; le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le présent Contrat relatif au Projet prendra fin et toutes les obligations qui en découlent pour l'Association et le BAB prendront également fin à la date à laquelle prendra fin le Crédit de développement ou, si elle est plus rapprochée, à la date à laquelle tout le principal prélevé par le BAB sur le Fonds de roulement du Projet avant la date de clôture, et les intérêts y afférents, auront été versés par le BAB à l'Emprunteur.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to either party under this Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of any default or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.02. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cablegram or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are :

For the Association :

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Indevas
Washington, D.C.

For BAB :

Banco Agrícola de Bolivia
Casilla 1179
La Paz, Bolivia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Banagrigo
La Paz

Section 4.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of BAB may be taken or executed by the *Presidente* and the *Gerente General* of BAB or such other person or persons as they shall designate in writing.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Aucun retard ou omission dans l'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours dont bénéficient, en cas de manquement, l'une ou l'autre des parties en vertu du présent Contrat relatif au Projet ne compromettra ledit droit, pouvoir ou recours ni ne pourra être considéré comme impliquant qu'on y renonce ou qu'on accepte ledit manquement; d'autre part, toute mesure adoptée par une partie au sujet d'un manquement, ou toute acceptation d'un manquement, n'affectera ni ne compromettra aucun droit, pouvoir ou recours de ladite partie dans le cas d'un autre manquement ou d'un manquement ultérieur.

Paragraphe 4.02. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D. C.

Pour le BAB :

Banco Agrícola de Bolivia
Casilla 1179
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :

Banagrigo
La Paz

Paragraphe 4.03. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom du BAB, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le *Presidente* ou le *Gerente General* du BAB ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'ils désigneront par écrit.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura une valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association :

By A. BROCHES
General Counsel

Banco Agrícola de Bolivia :

By Héctor ORMACHEA
Authorized Representative

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement :

A. BROCHES
Conseiller juridique

Pour le Banco Agrícola de Bolivia :

Héctor ORMACHEA
Représentant autorisé

No. 8928

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
SINGAPORE**

Guarantee Agreement—*Power and Water Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Public Utilities Board, Singapore). Signed at Washington, on 5 July 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 17 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SINGAPOUR**

Contrat de garantie—*Projet relatif à l'énergie électrique et à l'approvisionnement en eau* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Public Utilities Board de Singapour). Signé à Washington, le 5 juillet 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 17 janvier 1968.

No. 8928. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*POWER AND WATER PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JULY 1967

AGREEMENT, dated July 5, 1967, between REPUBLIC OF SINGAPORE (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Public Utilities Board, Singapore (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agrees to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, the Guarantor

¹ Came into force on 26 July 1967, upon notification by the Bank to the Government of Singapore.

² See p. 198 of this volume.

³ See p. 196 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8928. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE ET À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUILLET 1967

CONTRAT, en date du 5 juillet 1967, entre la RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre le Public Utilities Board de Singapour (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-trois millions (23 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n^o 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir incondition-

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement de Singapour.

² Voir p. 199 de ce volume.

³ Voir p. 197 de ce volume.

hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of the Board of Commissioners of Currency, Singapore, of any statutory authority established by the Guarantor or of any agency of the foregoing, or of any central bank of the Guarantor which may be established and any right, interest or share which the Guarantor has or may have in the assets of the Board of Commissioners of Currency, Malaya and British Borneo.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as shall be reasonably requested with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

nellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou du Board of Commissioners of Currency de Singapour ou d'un organisme officiel créé par le Garant, ou d'un organisme des précédents ou d'une banque centrale du Garant qui pourraient être créés, ainsi que tous les droits, intérêts ou participations que le Garant possède ou pourrait posséder en ce qui concerne les avoirs du Board of Commissioners of Currency de la Malaisie et du Bornéo britannique.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12(b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Minister for Finance
Ministry of Finance
Singapore

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministre des finances
Ministère des finances
Singapour

Alternative address for cables and radiograms :

Finance
Singapore

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister for Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Singapore :
By WONG Lin Ken
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By George D. WOODS
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

Adresse télégraphique :

Finance
Singapour

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Singapour :

WONG Lin Ken
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. WOODS
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.]

LOAN AGREEMENT
(POWER AND WATER PROJECT)

AGREEMENT, dated July 5, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and PUBLIC UTILITIES BOARD, SINGAPORE, a statutory authority established pursuant to the Public Utilities Ordinance, 1963, of Singapore (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to twenty-three million dollars (\$23,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time from the Loan Account.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 1 and December 1 in each year.

¹ See p. 196 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT
(PROJET RELATIF À L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE
ET À L'APPROVISIONNEMENT EN EAU)

CONTRAT, en date du 5 juillet 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et le PUBLIC UTILITIES BOARD DE SINGAPOUR (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), organisme officiel créé en vertu de l'ordonnance relative aux services publics, promulguée par Singapour en 1963.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-trois millions (23 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée sur le compte, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant total en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} juin et 1^{er} décembre de chaque année.

¹ Voir p. 197 de ce volume.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman of the Borrower, signing jointly with such person as the Borrower shall authorize by resolution, is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Borrower may designate by resolution notified in writing to the Bank additional or other representatives for such purposes.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall at all times conduct its business and operations in accordance with sound public utility practices and under the supervision of competent management satisfactory to the Bank.

Section 5.02. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, public utility and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall, to the extent agreed from time to time between the Bank and the Borrower, employ competent and experienced consultants and contractors acceptable to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition de ces marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Toutes les fois que la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le principal de l'Emprunt comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur, signant conjointement avec une personne que l'Emprunteur aura autorisée par voie de résolution, sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. L'Emprunteur pourra, par voie de résolution, après en avoir avisé la Banque par écrit, désigner à cette fin d'autres représentants, y compris ou non compris son Président.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur devra en permanence gérer ses affaires et poursuivre ses activités conformément aux principes d'une bonne gestion des services publics et sous le contrôle d'une direction compétente donnant satisfaction à la Banque.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services publics et d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel, dans la mesure où la Banque et l'Emprunteur en seront convenus, aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par la Banque, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et la Banque.

c) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet

and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect, in accordance with consistently maintained sound accounting practices, the operations and financial condition of the Borrower; shall submit annually to the Bank, not later than four months after the end of the fiscal year of the Borrower, the unaudited financial statements of the Borrower; and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and all other plants, sites, works, property and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance of its obligations under this Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods, the Project and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply

¹ See p. 190 of this volume.

et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra de temps en temps demander.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur; il communiquera chaque année à la Banque, dans un délai de quatre mois à compter de la fin de l'exercice de l'Emprunteur, ses états financiers non vérifiés et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et les usines, terrains, chantiers, biens et équipements de l'Emprunteur, ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, la Banque et l'Emprunteur, à la demande de l'une ou l'autre partie, conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du présent Contrat, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur et sur les autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds et le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions

¹ Voir p. 191 de ce volume.

to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.08. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all practical steps which may be reasonably necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business; and shall at all times operate its plants and equipment in accordance with sound public utility practices.

Section 5.10. The Borrower shall have its accounts regularly audited, at least once a year, by independent auditors acceptable to the Bank and shall send to the Bank, not later than six months after the end of the fiscal year of the Borrower, certified copies of such accounts and the auditor's report thereon.

Section 5.11. The Borrower shall so exercise its powers and perform its functions that the tariffs for sale of electricity, water and gas and hire of apparatus it prescribes will provide sufficient revenue :

- (a)* to cover operating expenses, including taxes, if any, and to provide adequate maintenance and depreciation, and interest payments on borrowing;
- (b)* to meet periodic repayments on long-term indebtedness and sinking fund contributions to the extent that such repayments and contributions exceed the provisions for depreciation; and
- (c)* to create reasonable reserves.

Section 5.12. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless the Borrower's net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such

ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de la signature, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine gestion, ou il prendra à cet effet d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions précédentes, l'Emprunteur assurera les marchandises importées, achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat desdites marchandises ainsi que par leur transport et leur livraison sur les lieux où elles seront utilisées ou mises en place. Les indemnités seront stipulées payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer ces marchandises.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son outillage et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art; à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures pratiques nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à la conduite de ses activités et exploitera ses installations et son outillage conformément aux principes d'une bonne administration des services publics.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur fera vérifier régulièrement ses comptes, au moins une fois par an, par des experts-comptables indépendants, agréés par la Banque, et il communiquera à celle-ci, dans le semestre suivant la fin de son exercice, des copies certifiées conformes de ces comptes et du rapport des experts.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur exercera ses pouvoirs et s'acquittera de ses fonctions de façon que les tarifs appliqués par lui pour la vente d'électricité, d'eau et de gaz et pour la location d'appareils lui fournissent des recettes suffisantes pour :

- a) Couvrir les dépenses d'exploitation, y compris, le cas échéant, les impôts, ainsi que les frais d'un entretien et d'un amortissement satisfaisants, et le paiement des intérêts des emprunts;
- b) Assurer périodiquement le remboursement des dettes à long terme et les versements à un fonds d'amortissement dans la mesure où ce remboursement et ces versements dépassent la réserve pour amortissement; et
- c) Constituer une réserve raisonnable.

Paragraphe 5.12. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour une période quelconque de 12 mois consécutifs, comprise dans la période de 15 mois

incurrence shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirements on all the Borrower's long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

- (a) the term " long-term indebtedness " shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;
- (b) debt shall be deemed to be incurred on the date it is drawn down pursuant to the contract or loan agreement providing for such debt;
- (c) the term " net revenues " shall mean gross revenues from all sources (excluding interest on sinking fund investments), adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements;
- (d) the term " debt service requirements " shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund contributions), interest and other charges on debt;
- (e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and

précédant immédiatement la date à laquelle la dette doit être contractée, ne soient au moins égales à une fois et demie le montant maximum nécessaire, au cours de l'un quelconque des exercices ultérieurs, pour assurer le service de toutes les dettes à long terme, y compris la dette envisagée. Aux fins du présent paragraphe :

- a) L'expression « dette à long terme » désigne toute dette qui, d'après ses stipulations, a été contractée pour plus d'un an;
- b) Une dette sera réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou du contrat d'emprunt prévoyant ladite dette;
- c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toutes origines (non compris les intérêts des investissements d'un fonds d'amortissement), rectifiées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant les 12 mois consécutifs auxquels ces recettes se rapportent, et déduction faite des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris la réserve pour amortissement et le montant nécessaire pour assurer le service des dettes;
- d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris les versements à un fonds d'amortissement), des intérêts et des autres charges des dettes;
- e) Chaque fois qu'il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie du Garant une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation se fera sur la base du taux de change auquel il est possible à l'Emprunteur, à la date où cette évaluation est effectuée, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de cette dette ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur et si ce fait subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre Contrat d'emprunt ou dans un Contrat de garantie entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances qui rendent improbable que le Garant soit en mesure de remplir les obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de garantie, et si ce fait subsiste pendant 30 jours, ou iv) si l'un des faits précisés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et

payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to Section 5.02 (l) of the Loan Regulations, the following is specified as an additional event for the purpose of said Section :

any amendment or repeal of any of the provisions of Parts I, II, III, IV or VI or Sections 72 or 88 of the Public Utilities Ordinance, 1963, of Singapore as amended at the date of this Agreement, which materially affects the powers, duties, functions or responsibilities of the Borrower shall have been brought into operation without the agreement of the Bank.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. (a) If by December 31, 1969, or such later date as may be agreed by the Bank, the full amount of the Loan allocated by agreement between the Bank and the Borrower to the financing of goods required for Part I (Power Distribution) of the Project shall not have been withdrawn from the Loan Account, the Bank may by notice to the Borrower cancel the unwithdrawn part of such amount.

(b) The Closing Date shall be March 31, 1972 or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 7.02. The date of August 31, 1967, is specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

General Manager
Public Utilities Board
City Hall
Singapore 6

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Piyubi
Singapore

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. En application des dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins dudit paragraphe :

Le fait que, sans l'assentiment de la Banque, une disposition quelconque des titres I, II, III, IV ou VI ou des articles 72 ou 88 de l'ordonnance relative aux services publics, promulguée par Singapour en 1963 et telle qu'elle a été modifiée à la date du présent Contrat, a été abrogée ou modifiée de façon telle que les pouvoirs, obligations, fonctions ou responsabilités de l'Emprunteur s'en trouvent sensiblement affectés.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. a) Si, au 31 décembre 1969, ou à toute autre date ultérieure que la Banque pourrait fixer, le montant total de l'Emprunt accordé aux termes d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur pour financer l'achat des marchandises nécessaires en vue de la réalisation de la première partie (distribution du courant) du Projet n'a pas été prélevé sur le Compte de l'emprunt, la Banque pourra, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, annuler la partie non prélevée dudit montant.

b) La date de clôture sera le 31 mars 1972 ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.02. La date du 31 août 1967 est précisée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Le Directeur général
Public Utilities Board
City Hall
Singapour 6

Adresse télégraphique :

Piyubi
Singapour

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By George D. WOODS
President

Public Utilities Board, Singapore :

By WONG Lin Ken
Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| June 1, 1970 | \$250,000 | June 1, 1979 | \$660,000 |
| December 1, 1970 | 255,000 | December 1, 1979 | 685,000 |
| June 1, 1971 | 265,000 | June 1, 1980 | 705,000 |
| December 1, 1971 | 270,000 | December 1, 1980 | 725,000 |
| June 1, 1972 | 440,000 | June 1, 1981 | 745,000 |
| December 1, 1972 | 455,000 | December 1, 1981 | 770,000 |
| June 1, 1973 | 465,000 | June 1, 1982 | 795,000 |
| December 1, 1973 | 480,000 | December 1, 1982 | 820,000 |
| June 1, 1974 | 495,000 | June 1, 1983 | 840,000 |
| December 1, 1974 | 510,000 | December 1, 1983 | 865,000 |
| June 1, 1975 | 525,000 | June 1, 1984 | 895,000 |
| December 1, 1975 | 540,000 | December 1, 1984 | 920,000 |
| June 1, 1976 | 560,000 | June 1, 1985 | 945,000 |
| December 1, 1976 | 575,000 | December 1, 1985 | 975,000 |
| June 1, 1977 | 590,000 | June 1, 1986 | 1,005,000 |
| December 1, 1977 | 605,000 | December 1, 1986 | 1,035,000 |
| June 1, 1978 | 630,000 | June 1, 1987 | 1,060,000 |
| December 1, 1978 | 645,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

George D. Woods
Président

Pour le Public Utilities Board de Singapour :

WONG Lin Ken
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|---|--|
| 1 ^{er} juin 1970 | 250 000 | 1 ^{er} juin 1979 | 660 000 |
| 1 ^{er} décembre 1970. | 255 000 | 1 ^{er} décembre 1979 | 685 000 |
| 1 ^{er} juin 1971 | 265 000 | 1 ^{er} juin 1980 | 705 000 |
| 1 ^{er} décembre 1971. | 270 000 | 1 ^{er} décembre 1980. | 725 000 |
| 1 ^{er} juin 1972 | 440 000 | 1 ^{er} juin 1981 | 745 000 |
| 1 ^{er} décembre 1972. | 455 000 | 1 ^{er} décembre 1981. | 770 000 |
| 1 ^{er} juin 1973 | 465 000 | 1 ^{er} juin 1982 | 795 000 |
| 1 ^{er} décembre 1973. | 480 000 | 1 ^{er} décembre 1982. | 820 000 |
| 1 ^{er} juin 1974 | 495 000 | 1 ^{er} juin 1983 | 840 000 |
| 1 ^{er} décembre 1974. | 510 000 | 1 ^{er} décembre 1983. | 865 000 |
| 1 ^{er} juin 1975 | 525 000 | 1 ^{er} juin 1984 | 895 000 |
| 1 ^{er} décembre 1975. | 540 000 | 1 ^{er} décembre 1984. | 920 000 |
| 1 ^{er} juin 1976 | 560 000 | 1 ^{er} juin 1985 | 945 000 |
| 1 ^{er} décembre 1976. | 575 000 | 1 ^{er} décembre 1985. | 975 000 |
| 1 ^{er} juin 1977 | 590 000 | 1 ^{er} juin 1986 | 1 005 000 |
| 1 ^{er} décembre 1977. | 605 000 | 1 ^{er} décembre 1986. | 1 035 000 |
| 1 ^{er} juin 1978 | 630 000 | 1 ^{er} juin 1987 | 1 060 000 |
| 1 ^{er} décembre 1978. | 645 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|--|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 ½% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2 ½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3 ½% |
| More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity | 5% |
| More than eighteen years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

PART I (Power Distribution)

Part I of the Project consists of the expansion of the electric power distribution system of the Borrower in Singapore for the years 1967-68. This Part I of the Project includes :

- (a) the expansion of the 66 kv system and the installation of associated substation equipment;
- (b) the expansion of the 22 kv and 6.6 kv primary distribution systems and the installation of associated primary distribution substation equipment;
- (c) the expansion of the 400/230 volt secondary distribution system and the installation of associated ancillary equipment and meters; and
- (d) a tariff study for the Electricity Department of the Borrower.

Part I of the Project is expected to be completed by June 30, 1969.

PART II (Water Supply)

Part II of the Project consists of the construction of a new Seletar dam and reservoir, expansion of the Woodleigh Water Treatment Plant and improvements and extensions to the system of water supply and primary distribution mains in Singapore. This Part II of the Project includes :

- (a) the construction of a new dam, a 4,500 million imperial gallon reservoir and ancillary buildings for Seletar, facilities to withdraw and pump water from several nearby streams to the reservoir and pumping stations and pipelines to transfer water from the Seletar Reservoir via the Pierce Reservoir to the Woodleigh Water Treatment Plant and to the MacRitchie Reservoir;
- (b) the construction of new filters and conduits, the installation of new water treatment and pumping equipment, the erection of ancillary buildings and other improvements to the existing Woodleigh Water Treatment Plant to provide plant capacity adequate for average flows of about 40 million imperial gallons per day and peak flows of about 54 million imperial gallons per day; and
- (c) extensions to the transmission and primary distribution system and the purchase of water meters required under the 1967-70 expansion program of the Water Department of the Borrower.

Part II of the Project is expected to be completed by December 31, 1970.

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½ % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. | 1 ½ % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2 ½ % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance. | 3 ½ % |
| Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance. | 5 % |
| Plus de 18 ans avant l'échéance | 6 % |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

PREMIÈRE PARTIE (Distribution de courant)

La première partie du Projet se rapporte à l'extension à Singapour, du réseau de distribution d'électricité de l'Emprunteur en 1967 et 1968. Elle comprend :

- a) L'extension du réseau de 66 kV et l'installation du matériel nécessaire dans les sous-stations;
- b) L'extension des réseaux de distribution primaire de 22 kV et 6,6 kV et l'installation du matériel de distribution primaire nécessaire dans les sous-stations;
- c) L'extension du réseau de distribution secondaire de 400/230 volts et l'installation du matériel auxiliaire nécessaire et de compteurs;
- d) Une étude de tarifs effectuée pour le compte du département de l'électricité de l'Emprunteur.

On prévoit que la première partie du Projet sera achevée au 30 juin 1969.

DEUXIÈME PARTIE (Approvisionnement en eau)

La deuxième partie du Projet porte sur la construction d'un nouveau barrage et d'un nouveau réservoir à Seletar, l'agrandissement de l'usine de traitement des eaux de Woodleigh, et la modernisation et l'extension du réseau d'approvisionnement en eau et des grandes canalisations de distribution de l'eau à Singapour. Cette deuxième partie du Projet comprend :

- a) La construction d'un nouveau barrage, d'un réservoir d'une capacité de 20 457 000m³ et de bâtiments annexes à Seletar, d'installations pour capter et pomper l'eau de plusieurs cours d'eau voisins afin de l'amener dans le réservoir ainsi que la construction de stations de pompage et l'installation de pipe-lines pour amener l'eau du réservoir de Seletar, en passant par le réservoir de Pierce, à l'usine de traitement des eaux de Woodleigh et au réservoir MacRitchie;
- b) La construction de nouveaux filtres et de nouvelles conduites, l'installation de matériel nouveau de traitement des eaux et de pompage, la construction de bâtiments annexes et la modernisation de l'usine de traitement des eaux de Woodleigh afin qu'elle puisse traiter en moyenne environ 181 840 m³ d'eau par jour et au maximum environ 245 484 m³ par jour;
- c) L'extension du réseau de transmission et du réseau de distribution primaire et l'achat de compteurs dans le cadre du programme de développement pour 1967-1970 du département des eaux de l'Emprunteur.

On compte que la deuxième partie du Projet sera achevée au 31 décembre 1970.

No. 8929

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MADAGASCAR**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington, on 23 August 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MADAGASCAR**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le 23 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 janvier 1968.

No. 8929. LOAN AGREEMENT¹ (*EDUCATION PROJECT*)
BETWEEN THE MALAGASY REPUBLIC AND THE IN-
TERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
23 AUGUST 1967

AGREEMENT, dated August 23, 1967, between the MALAGASY REPUBLIC (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement, with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. For the purposes of the Loan Agreement, Section 4.01 of the Loan Regulations is deleted.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million eight hundred thousand dollars (\$4,800,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement,

¹ Came into force on 24 October 1967, upon notification by the Bank to the Government of Madagascar.

² See p. 232 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8929. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF À L'ENSEIGNEMENT*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE MALGACHE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 AOÛT 1967

CONTRAT, en date du 23 août 1967, entre la RÉPUBLIQUE MALGACHE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement au paragraphe 1.02 du présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, le paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est supprimé.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions huit cent mille (4 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement malgache.

² Voir p. 233 de ce volume.

to withdraw from the Loan Account such amounts as shall be the equivalent of sixty-nine per cent, or of such other percentage as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank, of such amounts as shall have been expended by the Borrower for the reasonable cost of goods to be financed out of the proceeds of the Loan; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of : (i) expenditures prior to June 1, 1967, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account shall be made in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt l'équivalent de soixante-neuf pour cent, ou de tout autre pourcentage dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque, des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué : i) au titre de dépenses antérieures au 1^{er} juin 1967, ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués en dollars ou dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 2 au présent Contrat. Les marchandises qui pourront être achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical standards and with due regard to economy.

(b) The Borrower shall cause the educational institutions included in the Project to be operated so as to promote the educational objectives of the Borrower and to be provided with qualified teachers and administrators in adequate numbers.

(c) The Borrower shall cause the buildings and equipment of the educational institutions included in the Project to be adequately maintained and shall cause all necessary renewals and repairs to be made thereto.

(d) The Borrower shall maintain a special unit within its Ministry of Public Works headed by a Project Director acceptable to the Bank, to be responsible for the supervision and proper execution of the Project.

(e) In the carrying out of the Project the Borrower shall employ or cause to be employed qualified and experienced architects, engineers and other consultants acceptable to the Borrower and the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(f) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause the Project to be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(g) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank for its approval the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furnishings included therein, and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. The Borrower shall at all times make or cause to be made available promptly as needed all funds, facilities and other resources, including

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, selon les règles de l'art et dans un esprit d'économie.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements visés dans le Projet soient gérés de manière à atteindre ses objectifs dans le domaine de l'enseignement et disposent du personnel enseignant et administratif compétent nécessaire.

c) L'Emprunteur fera entretenir dans de bonnes conditions les bâtiments et le matériel scolaires prévus dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires.

d) L'Emprunteur établira au sein de son Ministère des travaux publics, sous la direction d'un Directeur du Projet agréé par la Banque, un service spécial qui sera chargé de la surveillance et de la bonne exécution du Projet.

e) L'Emprunteur emploiera ou fera employer pour l'exécution du Projet des architectes, ingénieurs et autres consultants compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et par la Banque, à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

f) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera exécuter le Projet par des entrepreneurs agréés par lui et par la Banque en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

g) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard, pour approbation, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes de travaux relatifs au Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés et il lui fera connaître les modifications importantes qui pourraient y être apportées, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur fournira ou fera fournir immédiatement, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, services et autres ressources,

land, required for the carrying out of the Project and for the effective utilization, staffing, equipping, operation and maintenance of the educational institutions included in the Project, and shall make such budgetary allocations or other appropriate arrangements as shall be necessary for the purpose.

Section 5.03. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories and the administration, operations and financial condition, in respect of the Project, of the agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the

y compris les terrains, qui seront nécessaires pour exécuter le Projet et pour faire en sorte que les établissements qui y sont visés soient utilisés, gérés et entretenus dans de bonnes conditions et disposent du personnel et de l'équipement nécessaires. Il allouera les crédits budgétaires nécessaires ou prendra toutes autres dispositions appropriées à cette fin.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact, en ce qui concerne le Projet, des opérations et de la situation financière des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, l'organisation de l'enseignement sur les territoires de l'Emprunteur et les programmes de développement de l'enseignement dans ces territoires, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, des services de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté

Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower or any of its political subdivisions, (ii) assets of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, (iii) any participation, right or other financial interest of the Borrower in the *Institut d'Émission Malgache* and (iv) assets of any other institution which may be established by the Borrower to perform the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.06. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provisions satisfactory to the Bank for insurance of the buildings and facilities included in the Project against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.08. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration

constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne i) les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ii) les avoirs d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, iii) toute participation de l'Emprunteur à l'Institut d'émission malgache ou tout droit ou autre intérêt financier qu'il y possède et iv) les avoirs de toute autre institution qui serait créée par l'Emprunteur et qui ferait fonction de banque centrale vis-à-vis de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. a) L'Emprunteur assurera auprès d'assureurs solvables les bâtiments et installations prévus dans le Projet contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission,

thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

TERMINATION; MISCELLANEOUS

Section 7.01. The date of October 18, 1967 is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.02. The Closing Date shall be June 30, 1973, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance and Commerce
Tananarive
Malagasy Republic

Alternative address for cables and radiograms :

Ministère Finances
Tananarive
Malagasy Republic

de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

RÉSILIATION; DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. Le 18 octobre 1967 est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.02. La date de clôture sera le 30 juin 1973, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances et du commerce
Tananarive
(République malgache)

Adresse télégraphique :

Ministère finances
Tananarive
(République malgache)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

The Malagasy Republic :
By Louis RAKOTOMALALA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République malgache :

Louis RAKOTOMALALA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| April 1, 1977 | \$60,000 | October 1, 1987 | \$115,000 |
| October 1, 1977 | 65,000 | April 1, 1988 | 115,000 |
| April 1, 1978 | 65,000 | October 1, 1988 | 120,000 |
| October 1, 1978 | 65,000 | April 1, 1989 | 125,000 |
| April 1, 1979 | 70,000 | October 1, 1989 | 130,000 |
| October 1, 1979 | 70,000 | April 1, 1990 | 130,000 |
| April 1, 1980 | 75,000 | October 1, 1990 | 135,000 |
| October 1, 1980 | 75,000 | April 1, 1991 | 140,000 |
| April 1, 1981 | 75,000 | October 1, 1991 | 145,000 |
| October 1, 1981 | 80,000 | April 1, 1992 | 150,000 |
| April 1, 1982 | 80,000 | October 1, 1992 | 155,000 |
| October 1, 1982 | 85,000 | April 1, 1993 | 155,000 |
| April 1, 1983 | 85,000 | October 1, 1993 | 160,000 |
| October 1, 1983 | 90,000 | April 1, 1994 | 165,000 |
| April 1, 1984 | 90,000 | October 1, 1994 | 170,000 |
| October 1, 1984 | 95,000 | April 1, 1995 | 175,000 |
| April 1, 1985 | 100,000 | October 1, 1995 | 180,000 |
| October 1, 1985 | 100,000 | April 1, 1996 | 190,000 |
| April 1, 1986 | 105,000 | October 1, 1996 | 195,000 |
| October 1, 1986 | 105,000 | April 1, 1997 | 205,000 |
| April 1, 1987 | 110,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premiums</i> |
|---|-----------------|
| Not more than four years before maturity | ½% |
| More than four years but not more than eight years before maturity | 1% |
| More than eight years but not more than fourteen years before maturity | 2% |
| More than fourteen years but not more than twenty years before maturity | 3% |
| More than twenty years but not more than twenty-six years before maturity | 4% |
| More than twenty-six years but not more than twenty-eight years before maturity | 5% |
| More than twenty-eight years before maturity | 6% |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|--|--|
| 1 ^{er} avril 1977 | 60 000 | 1 ^{er} octobre 1987 | 115 000 |
| 1 ^{er} octobre 1977 | 65 000 | 1 ^{er} avril 1988 | 115 000 |
| 1 ^{er} avril 1978 | 65 000 | 1 ^{er} octobre 1988 | 120 000 |
| 1 ^{er} octobre 1978 | 65 000 | 1 ^{er} avril 1989 | 125 000 |
| 1 ^{er} avril 1979 | 70 000 | 1 ^{er} octobre 1989 | 130 000 |
| 1 ^{er} octobre 1979 | 70 000 | 1 ^{er} avril 1990 | 130 000 |
| 1 ^{er} avril 1980 | 75 000 | 1 ^{er} octobre 1990 | 135 000 |
| 1 ^{er} octobre 1980 | 75 000 | 1 ^{er} avril 1991 | 140 000 |
| 1 ^{er} avril 1981 | 75 000 | 1 ^{er} octobre 1991 | 145 000 |
| 1 ^{er} octobre 1981 | 80 000 | 1 ^{er} avril 1992 | 150 000 |
| 1 ^{er} avril 1982 | 80 000 | 1 ^{er} octobre 1992 | 155 000 |
| 1 ^{er} octobre 1982 | 85 000 | 1 ^{er} avril 1993 | 155 000 |
| 1 ^{er} avril 1983 | 85 000 | 1 ^{er} octobre 1993 | 160 000 |
| 1 ^{er} octobre 1983 | 90 000 | 1 ^{er} avril 1994 | 165 000 |
| 1 ^{er} avril 1984 | 90 000 | 1 ^{er} octobre 1994 | 170 000 |
| 1 ^{er} octobre 1984 | 95 000 | 1 ^{er} avril 1995 | 175 000 |
| 1 ^{er} avril 1985 | 100 000 | 1 ^{er} octobre 1995 | 180 000 |
| 1 ^{er} octobre 1985 | 100 000 | 1 ^{er} avril 1996 | 190 000 |
| 1 ^{er} avril 1986 | 105 000 | 1 ^{er} octobre 1996 | 195 000 |
| 1 ^{er} octobre 1986 | 105 000 | 1 ^{er} avril 1997 | 205 000 |
| 1 ^{er} avril 1987 | 110 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Quatre ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 8 ans et au maximum 14 ans avant l'échéance | 2% |
| Plus de 14 ans et au maximum 20 ans avant l'échéance | 3% |
| Plus de 20 ans et au maximum 26 ans avant l'échéance | 4% |
| Plus de 26 ans et au maximum 28 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 28 ans avant l'échéance | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction, furnishing and equipment of academic buildings, student hostels, staff housing and communal facilities for five schools to be relocated as a single scholastic complex on a site in Tananarive of about 11.8 hectares. Appropriate provision is also made for future necessary expansion. The schools and their anticipated enrollment are as follows :

1. Lycée Technique du Génie Civil—approximately 800 students.
2. Collège Technique Féminin Commercial, Ménager et Hôtelier—approximately 490 students.
3. Lycée Technique Commercial—approximately 1530 students.
4. Institut National Supérieur de Formation et de Recherches Pédagogiques—approximately 230 students.
5. Centre National d'Éducateurs Populaires et Sportifs—approximately 70 students.

The Project is expected to be completed by the end of 1972.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615, p. 98.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire, de meubler et d'équiper des bâtiments scolaires, des maisons d'étudiants, des logements pour le personnel et des installations communautaires pour cinq écoles qui seront transférées en vue de constituer un groupe scolaire unique à Tananarive où leur est réservé un terrain d'environ 11,8 hectares. Les dispositions voulues ont également été prises en vue de toute expansion qui s'avérerait nécessaire par la suite. Ces écoles sont les suivantes :

1. Lycée technique du génie civil. Effectif prévu : environ 800 élèves.
2. Collège technique féminin commercial, ménager et hôtelier. Effectif prévu : environ 490 élèves.
3. Lycée technique commercial. Effectif prévu : environ 1 530 élèves.
4. Institut national supérieur de formation et de recherches pédagogiques. Effectif prévu : environ 230 élèves.
5. Centre national d'éducateurs populaires et sportifs. Effectif prévu : environ 70 élèves.

Il est prévu que le Projet sera achevé à la fin de 1972.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 615, p. 99.*]

No. 8930

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

**Loan Agreement — *Kemubu Irrigation Project* (with related
letter and annexed Loan Regulations No. 3, as amended).
Signed at Washington, on 15 June 1967**

Official text : English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
19 January 1968.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet d'irrigation du Kemubu* (avec
lettre y relative et, en annexe, le Règlement n° 3 sur les
emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington, le
15 juin 1967**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 19 janvier 1968.*

No. 8930. LOAN AGREEMENT¹ (*KEMUBU IRRIGATION PROJECT*) BETWEEN MALAYSIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 15 JUNE 1967

AGREEMENT, dated June 15, 1967, between MALAYSIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement, have the following meanings :

- (a) The initials " DID " mean the Drainage and Irrigation Division of the Ministry of Agriculture and Cooperatives of the Borrower.
- (b) The term " Project Area " means that area within the State of Kelantan declared by publication in the Gazette of that State to be in the Kemubu Irrigation Scheme.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to ten million dollars (\$10,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The

¹ Came into force on 31 October 1967, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

² See p. 258 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8930. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET D'IRRIGATION DU KEMUBU*) ENTRE LA MALAISIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 15 JUIN 1967

CONTRAT, en date du 15 juin 1967, entre la MALAISIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat, le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) Les initiales « DID » désignent la Division du drainage et de l'irrigation au Ministère de l'agriculture et des coopératives de l'Emprunteur.
- b) L'expression « zone du Projet » désigne la zone, comprise dans l'État de Kelantan, qui fait partie du système d'irrigation du Kemubu aux termes d'une déclaration parue dans le Journal officiel de cet État.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de dix millions (10 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

² Voir p. 259 de ce volume.

amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

L'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat d'emprunt. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront modifier ultérieurement d'un commun accord la liste de ces marchandises et lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans ses territoires exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, economic and financial practice.

(b) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all funds and other resources which shall be required for the carrying out of the Project.

(c) The Borrower shall take all possible measures to assure that the operating policies and the procedures for carrying out the Project are satisfactory to the Bank.

(d) The Borrower shall cause consultants acceptable to the Bank to be employed for purposes and upon terms and conditions satisfactory to the Bank.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause DID to furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

Section 5.02. The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations of DID; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, and any relevant records and documents; and shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project and the goods, and the administration and operations of DID.

Section 5.03. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to administration of the agency

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion agricole, économique et financière.

b) L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et autres ressources requises pour l'exécution du Projet.

c) L'Emprunteur prendra toutes les mesures possibles pour faire en sorte que les méthodes de travail et les modalités d'exécution du Projet soient jugées satisfaisantes par la Banque.

d) L'Emprunteur veillera à ce qu'il soit fait appel au concours d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque à des fins et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par la Banque.

e) Si la Banque le lui demande, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard par la DID les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations de la DID; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion et les opérations de la DID.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la gestion de l'organisme ou des organis-

or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project and with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.04. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes: (i) assets of the Borrower; (ii) assets of any statutory authority of the Borrower, including assets of any state or political subdivision of the Borrower; (iii) assets of any agency of the Borrower, including the Bank Negara Malaysia or any other institution at any time performing the functions of a central bank for the Borrower; and (iv) any right, interest or share of the Borrower in the Currency Fund and Currency Surplus Fund administered under the Malaya British Borneo Currency Agreement, 1960.

Section 5.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation

mes de l'Emprunteur chargés d'exécuter le Projet ainsi que sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.04. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne i) les avoirs de l'Emprunteur; ii) les avoirs de toute personne morale de droit public de l'Emprunteur, notamment les avoirs de tout État ou subdivision politique de l'Emprunteur; iii) les avoirs de tout organisme de l'Emprunteur, y compris la Banque Negara Malaysia ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale pour l'Emprunteur; et iv) tout droit, intérêt ou participation que l'Emprunteur pourrait détenir dans le fonds monétaire et dans les excédents monétaires administrés au titre du Malaya British Borneo Currency Agreement de 1960.

Paragraphe 5.05. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception

of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.06. This Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. The Borrower shall make suitable arrangements for the recovery, by means of charges for the use of irrigation water and by means of increased taxes on land in the Project Area, of all operating and maintenance costs and of as much as practicable of the moneys invested in the Project together with reasonable interest thereon. The Borrower shall cause such water charges and taxes on land in the Project Area to be assessed and shared between landlords and tenants on such a basis that tenant-cultivators will have an incentive to maximize production.

Section 5.10. The Borrower shall take or cause to be taken all steps necessary to assess and collect all charges, rents and taxes as established from time to time for the use of water and for the benefits of drainage on the lands drawing water in the Project Area.

Section 5.11. The Borrower shall make available or cause credit to be made available on reasonable terms to farmers in the Project Area to enable such farmers to make effective use of the Project facilities. The Borrower shall furnish or cause to be furnished such reports as the Bank shall from time to time request with respect to the administration and financial operations of the institutions providing such credit. In particular, the Borrower shall, except as the Bank shall otherwise agree, cause the accounts of the institutions involved in agricultural

d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.06. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera les marchandises importées achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat et le transport desdites marchandises, ainsi que par leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation. Les indemnités devront être stipulées payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur prendra les dispositions voulues, en percevant les droits sur l'utilisation de l'eau d'irrigation et en levant des impôts plus élevés sur les terres situées dans la zone du Projet, pour recouvrer tous les coûts d'exécution et d'entretien et la plus grande partie possible des fonds investis dans le Projet, augmentés d'un intérêt raisonnable. L'Emprunteur fera fixer ces droits sur l'eau et ces impôts sur les terres situées dans la zone du Projet et les fera répartir entre propriétaires et locataires de façon que les cultivateurs à bail soient encouragés à produire le plus possible.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour fixer et percevoir tous les droits, loyers et impôts qui seront prescrits de temps à autre pour l'utilisation de l'eau et pour les avantages résultant du drainage des terres humides situées dans la zone du Projet.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux exploitants agricoles de la zone du Projet des crédits à des taux raisonnables, pour qu'ils puissent utiliser efficacement les installations du Projet. L'Emprunteur fournira ou fera fournir les rapports que la Banque pourra demander concernant la gestion et les opérations financières des institutions qui accordent ces crédits. En particulier, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que les comptes des établissements de crédit agricole

credit operating in the Project Area to be audited at least one a year by an independent auditor acceptable to the Bank and shall cause a signed copy of the auditor's report to be furnished to the Bank within four months after the end of any such institution's fiscal year.

Section 5.12. The Borrower shall provide, or cause to be provided, agricultural extension services which shall include conducting research and tests at experimental stations, making available seeds suitable for double-cropping varieties of rice, fertilizers and agricultural machinery and informing and instructing farmers in the Project Area through an adequate staff of officers trained in the techniques appropriate to the Project.

Section 5.13. (a) The Borrower shall cause DID, the Division of Agriculture and the Division of Cooperatives of the Ministry of Agriculture and Cooperatives and the institutions involved in credit and marketing to carry on their operations and conduct their affairs in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial practices and under experienced and competent direction.

(b) The Borrower shall cause all works, facilities and equipment related to the Project to be adequately maintained and from time to time shall cause all necessary renewals and repairs thereof to be made in accordance with sound engineering and agricultural practices.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations :

fonctionnant dans la zone du Projet soient vérifiés au moins une fois par an par un expert-comptable indépendant agréé par la Banque et fera fournir à la Banque une copie signée du rapport de l'expert-comptable quatre mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier de chacun de ces établissements.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur fournira ou fera fournir des services de vulgarisation agricole qui devront comporter des recherches et des essais à entreprendre dans des stations expérimentales, la fourniture de semences convenant aux variétés de riz à double récolte, d'engrais et de machines agricoles ainsi que l'information et l'instruction des exploitants agricoles de la zone du Projet au moyen d'un personnel suffisant formé aux techniques qui conviennent au Projet.

Paragraphe 5.13. a) L'Emprunteur fera en sorte que la DID, la Division de l'agriculture et la Division des coopératives au Ministère de l'agriculture et des coopératives et les établissements de crédit et de commercialisation poursuivent leurs opérations et conduisent leurs affaires suivant les règles de l'art, conformément à de saines pratiques agricoles, économiques et financières et sous une direction expérimentée et compétente.

b) L'Emprunteur veillera à ce que tous les ouvrages, installations et matériel se rapportant au Projet soient convenablement entretenus et il fera procéder de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques agricoles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours ou *ii)* si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et des Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts :

(a) The Borrower shall have engaged consultants, acceptable to the Bank, to prepare specifications and tender documents, design the works and supervise construction.

(b) The Borrower shall have provided assurances satisfactory to the Bank from the State of Kelantan with respect to the carrying out of the Project and the operation of the irrigation works in the Project Area.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by September 15, 1967, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1972, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur
Malaysia

Cable address :

Treasury
Kuala Lumpur

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

a) L'Emprunteur devra avoir engagé des ingénieurs-conseils agréés par la Banque, pour établir les cahiers des charges et les documents de soumission, dessiner le plan des ouvrages et surveiller la construction.

b) L'Emprunteur devra avoir fourni de façon jugée satisfaisante par la Banque, des assurances de l'État de Kélanan en ce qui concerne l'exécution du Projet et le fonctionnement des ouvrages d'irrigation situés dans la zone du Projet.

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 15 septembre 1967, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972, ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Minister of Finance
The Treasury
Kuala Lumpur
(Malaisie)

Adresse télégraphique :

Treasury
Kuala Lumpur

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 8.03. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Malaysia :

By ONG YOKE LIN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| August 1, 1972 | \$125,000 | February 1, 1983 | \$235,000 |
| February 1, 1973 | 130,000 | August 1, 1983 | 245,000 |
| August 1, 1973 | 135,000 | February 1, 1984 | 250,000 |
| February 1, 1974 | 140,000 | August 1, 1984 | 260,000 |
| August 1, 1974 | 145,000 | February 1, 1985 | 265,000 |
| February 1, 1975 | 145,000 | August 1, 1985 | 275,000 |
| August 1, 1975 | 150,000 | February 1, 1986 | 280,000 |
| February 1, 1976 | 155,000 | August 1, 1986 | 290,000 |
| August 1, 1976 | 160,000 | February 1, 1987 | 300,000 |
| February 1, 1977 | 165,000 | August 1, 1987 | 310,000 |
| August 1, 1977 | 170,000 | February 1, 1988 | 320,000 |
| February 1, 1978 | 175,000 | August 1, 1988 | 325,000 |
| August 1, 1978 | 180,000 | February 1, 1989 | 335,000 |
| February 1, 1979 | 185,000 | August 1, 1989 | 345,000 |
| August 1, 1979 | 190,000 | February 1, 1990 | 360,000 |
| February 1, 1980 | 200,000 | August 1, 1990 | 370,000 |
| August 1, 1980 | 205,000 | February 1, 1991 | 380,000 |
| February 1, 1981 | 210,000 | August 1, 1991 | 390,000 |
| August 1, 1981 | 215,000 | February 1, 1992 | 405,000 |
| February 1, 1982 | 225,000 | August 1, 1992 | 425,000 |
| August 1, 1982 | 230,000 | | |

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Malaisie :
ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--|--|--|--|
| 1 ^{er} août 1972 | 125 000 | 1 ^{er} février 1983 | 235 000 |
| 1 ^{er} février 1973 | 130 000 | 1 ^{er} août 1983 | 245 000 |
| 1 ^{er} août 1973 | 135 000 | 1 ^{er} février 1984 | 250 000 |
| 1 ^{er} février 1974 | 140 000 | 1 ^{er} août 1984 | 260 000 |
| 1 ^{er} août 1974 | 145 000 | 1 ^{er} février 1985 | 265 000 |
| 1 ^{er} février 1975 | 145 000 | 1 ^{er} août 1985 | 275 000 |
| 1 ^{er} août 1975 | 150 000 | 1 ^{er} février 1986 | 280 000 |
| 1 ^{er} février 1976 | 155 000 | 1 ^{er} août 1986 | 290 000 |
| 1 ^{er} août 1976 | 160 000 | 1 ^{er} février 1987 | 300 000 |
| 1 ^{er} février 1977 | 165 000 | 1 ^{er} août 1987 | 310 000 |
| 1 ^{er} août 1977 | 170 000 | 1 ^{er} février 1988 | 320 000 |
| 1 ^{er} février 1978 | 175 000 | 1 ^{er} août 1988 | 325 000 |
| 1 ^{er} août 1978 | 180 000 | 1 ^{er} février 1989 | 335 000 |
| 1 ^{er} février 1979 | 185 000 | 1 ^{er} août 1989 | 345 000 |
| 1 ^{er} août 1979 | 190 000 | 1 ^{er} février 1990 | 360 000 |
| 1 ^{er} février 1980 | 200 000 | 1 ^{er} août 1990 | 370 000 |
| 1 ^{er} août 1980 | 205 000 | 1 ^{er} février 1991 | 380 000 |
| 1 ^{er} février 1981 | 210 000 | 1 ^{er} août 1991 | 390 000 |
| 1 ^{er} août 1981 | 215 000 | 1 ^{er} février 1992 | 405 000 |
| 1 ^{er} février 1982 | 225 000 | 1 ^{er} août 1992 | 425 000 |
| 1 ^{er} août 1982 | 230 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b

2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity. | 3% |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 4% |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 5% |
| More than twenty-three years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

1. The purpose of the Project is so to increase irrigation capacity in the State of Kelantan in northeastern Malaysia that an area of about 47,000 acres can be double-cropped.
2. The principal works to be constructed as part of the Project are :
 - A. Three diversion dams, one on each of the three rivers : the Seligi, the Danan and the Keteleh;
 - B. Kemubu pumping plant consisting of five automatic diesel engine driven pump units, each with a hydraulic capacity of 250 cusecs;
 - C
 - 1) Kelantan Canal and the Limbat Canal to serve land lying between the Kelantan River and the Keteleh River;
 - 2) South Canal to serve land in the southeastern portion of the Project;
 - 3) Peringat-Banggu Canal to serve the interior and northeastern portion of the Project Area;
 - D. Distribution system of secondary, tertiary and quarternary canals to deliver water to each irrigation unit;
 - E. Project drainage system for the removal of excess rainfall and irrigation water;
 - F. Flood protection dikes on right bank of the Kelantan River and along the South Canal; and
 - G. Operation and maintenance headquarters and staff housing.
3. The Project includes the purchase, installation and utilization of equipment for repair and maintenance operations and also the employment of consultants.
4. The Project also includes :
 - A. The provision to farmers of technical, extension and credit services to assist them in the effective use of the irrigation water; and

du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance. | 2% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3% |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 4% |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 5% |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 6% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet a pour but d'accroître la capacité d'irrigation dans l'État de Kelantan, dans le nord-est de la Malaisie, de façon à permettre deux récoltes dans une région d'une superficie d'environ 19 000 hectares.
2. Les principaux ouvrages à construire dans le cadre du Projet sont :
 - A. Trois barrages de dérivation sur les rivières Seligi, Danan et Kereh;
 - B. La station de pompage du Kemubu, comportant cinq pompes automatiques mues par des moteurs diesel, d'une capacité hydraulique d'environ 7 000 litres par seconde chacune;
 - C. 1) Le canal de Kelantan et le canal de Limbat destinés à desservir les terres situées entre les rivières Kelantan et Kereh;
 - 2) Le canal sud, destiné à desservir les terres situées dans la partie sud-est de la zone du Projet;
 - 3) Le canal Peringat-Banggu, destiné à desservir l'intérieur et la partie nord-est de la zone du Projet;
 - D. Un système de distribution composé de canaux secondaires, tertiaires et quaternaires, destiné à amener l'eau dans chaque unité d'irrigation;
 - E. Un système de drainage pour l'écoulement des eaux de pluie et d'irrigation;
 - F. Des digues de protection contre les inondations sur la rive droite du Kelantan et le long du canal sud;
 - G. Le siège des services d'exploitation et d'entretien, ainsi que des logements pour le personnel.
3. Le Projet comporte l'achat, l'installation et l'utilisation de matériel de réparation et d'entretien, ainsi que l'emploi d'ingénieurs-conseils.
4. Le Projet comprend également :
 - A. La fourniture aux exploitants agricoles de services techniques, de vulgarisation et de crédit pour les aider à faire un bon usage de l'eau d'irrigation;

- B. The continued operation of the present experimental and demonstration farm units working on new varieties and alternative crops in the irrigated area.

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

MALAYSIA

June 15, 1967

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

Re : *Loan No. 500-MA : Kemubu Irrigation Project*
Operating Policies, Agricultural Credit and Technical Services

Dear Sirs :

The purpose of this letter is to define certain undertakings embodied in the Loan Agreement of even date between Malaysia and the Bank for the *Kemubu Irrigation Project*.

1. *Operating Policies.* Although the operation and maintenance of the Project Area will be under the administrative supervision of the State Drainage and Irrigation Department, the State Drainage and Irrigation Engineer will be subject to the technical supervision of DID. Furthermore, the annual budgets of the State Drainage and Irrigation Departments are prepared in consultation with DID. Efficient exploitation of the Project works requires that the organization of operations and maintenance activities be gradually expanded. We agree that the State Drainage and Irrigation Engineer with headquarters at Kota Bharu will supervise the operation and maintenance of the entire project in the State of Kelantan. He will be assisted by a Drainage and Irrigation Engineer, an assistant engineer, a technical assistant, a Chief Irrigation Inspector, five Irrigation Inspectors, ten Irrigation Overseers and such other staff as may be required. Their activities will be supported by the State Drainage and Irrigation Mechanical Engineer who will supervise the workshops and the operations and maintenance of all mechanical equipment, pumps and vehicles. It is accepted that these increases in personnel are necessary if the Project is to be effectively carried out. Malaysia undertakes to recruit and employ such personnel as part of its undertaking in Section 5.01 (c) of the Loan Agreement.

2. *Agricultural Credit.* In accordance with the covenant in Section 5.11 of the Loan Agreement, Malaysia agrees to strengthen the agricultural credit system by making credit available on reasonable terms to meet the needs of farmers in the Project Area. Malaysia agrees that such a system should be established before commencement of double-cropping. To accomplish this objective, Malaysia will submit to the Bank, not later than 15 months after the signing of the Loan Agreement, plans for a proposed credit system to be established in the Project Area. The Borrower shall keep the Bank regularly informed about the progress of these plans by transmitting such reports as the Bank may from time to time request.

- B. Le maintien en activité des services agricoles expérimentaux et de démonstration qui font actuellement des recherches sur de nouvelles variétés et sur d'autres cultures dans la zone irriguée.

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

MALAISIE

Le 15 juin 1967

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433

Objet : *Emprunt n° 500-MA : Projet d'irrigation du Kemubu*
Méthodes de travail, crédit agricole et services techniques

Messieurs,

La présente lettre a pour objet de définir certains engagements figurant dans le Contrat d'emprunt de même date entre la Malaisie et la Banque relatif au *Projet d'irrigation du Kemubu*.

1. *Méthodes de travail.* Bien que l'exploitation et l'entretien de la zone du Projet doivent être soumis au contrôle administratif de la Division du drainage et de l'irrigation de l'État intéressé, l'ingénieur de la Division du drainage et de l'irrigation de l'État fera l'objet d'un contrôle technique de la DID. De plus, les budgets annuels des divisions du drainage et de l'irrigation de l'État sont établis en consultation avec la DID. Pour que les ouvrages du Projet soient exploités dans les meilleures conditions, il faut donner progressivement plus d'ampleur à l'organisation des opérations et des activités d'entretien. Nous acceptons que l'ingénieur de la Division du drainage et de l'irrigation de l'État en poste à Kota Bharu contrôle l'exploitation et l'entretien de l'ensemble des ouvrages du Projet dans l'État de Kelantan. Il sera secondé par un ingénieur spécialiste du drainage et de l'irrigation, un ingénieur adjoint, un assistant technique, un inspecteur principal de l'irrigation, cinq inspecteurs et 10 contrôleurs de l'irrigation, et par tout le personnel qui sera par ailleurs nécessaire. De plus, un ingénieur mécanicien de la Division du drainage et de l'irrigation de l'État dirigera les ateliers et veillera au bon fonctionnement et à l'entretien du matériel mécanique, des pompes et des véhicules. On reconnaît que ces augmentations de personnel sont nécessaires à la bonne exécution du Projet. La Malaisie s'engage à recruter et à employer ce personnel au titre de l'engagement auquel elle a souscrit à l'alinéa *c* du paragraphe 5.01 du Contrat d'emprunt.

2. *Crédit agricole.* Conformément à l'accord mentionné au paragraphe 5.11 du Contrat d'emprunt, la Malaisie accepte de renforcer le système de crédit agricole en offrant des conditions de crédit raisonnables qui répondent aux besoins des exploitants agricoles de la zone du Projet. La Malaisie reconnaît qu'un tel système doit être mis au point avant l'introduction des cultures à double récolte. Pour réaliser cet objectif, la Malaisie soumettra à la Banque, 15 mois au plus tard après la signature du Contrat d'emprunt, les plans d'un projet de système de crédit à établir dans la zone du Projet. L'Emprunteur tiendra régulièrement la Banque au courant de la suite donnée à ces plans en lui communiquant les rapports qu'elle pourra demander de temps à autre.

3. *Agricultural Extension Services.*

(a) *Research, Experimental Stations and Agricultural Officers*: In accordance with Section 5.12 of the Loan Agreement, Malaysia will continue and will improve facilities for agricultural extension services. The existing experimental station at Lundang, Kelantan will continue work on new varieties of rice and double-cropping of padi and will closely cooperate with similar work done in Kedah, Perlis and Province Wellesley. They will also extend their research into alternative crops which may be grown under irrigation. Malaysia agrees that the double-cropping which will be made possible by the Project requires expansion of agricultural extension services. Senior extension staff should consist of one State agricultural officer and two assistant agricultural officers, each of whom would in turn supervise junior agricultural assistants. The total requirement of junior agricultural assistants is estimated at 20 on the basis of one assistant for no more than 1,000 farm holdings and an assumed total of 20,000 farm families. Recruitment of additional staff will commence at an early date and build up gradually to provide the increased staff required as the double-cropping acreage expands.

(b) *Seeds, Fertilizers and Agricultural Machinery*. Malaysia agrees that its obligation in Section 5.12 also requires suitable arrangements for the provision to the farmers of seeds (including those of strains of rice with a shorter growing period), fertilizers and agricultural machinery, all on such terms, including credit, that farmers in the Project Area can effectively exploit the potential benefit of the Project works.

Activities which are the subject of this letter require the cooperation of State Government of Kelantan. Nevertheless, Malaysia has means, within the limits of its constitutional power, to arrange that the obligations it has undertaken herein can be carried out.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing copies of this letter, retaining one copy for your records and returning another to us.

Very truly yours,

Malaysia :

By ONG YOKE LIN
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By R. J. GOODMAN

3. Services de vulgarisation agricole

a) *Stations de recherche et d'essai et personnel des services de vulgarisation agricole.* Conformément au paragraphe 5.12 du Contrat d'emprunt, la Malaisie continuera à fournir des services de vulgarisation agricole et à les perfectionner. La station d'essai qui a été créée à Lundang (Kelantan) continuera à étudier de nouvelles variétés de riz et les moyens d'obtenir deux récoltes de paddy; ses activités seront étroitement liées à des activités semblables entreprises à Kedah, Perlis et à Province Wellesley. Elle poursuivra également les recherches qu'elle consacre à d'autres cultures réalisables grâce à l'irrigation. La Malaisie reconnaît que les doubles récoltes rendues possibles par le Projet exigeront une expansion des services de vulgarisation agricole. Le personnel de rang élevé de ces services devrait comprendre un directeur des services agricoles de l'État, secondé par deux directeurs adjoints qui dirigeraient les activités d'auxiliaires agricoles. On estime qu'il faudra employer 20 auxiliaires agricoles au total, vu qu'il faut prévoir un auxiliaire agricole pour 1 000 exploitations au maximum, le nombre total des familles exploitantes étant évalué à 20 000. Le recrutement d'un personnel complémentaire commencera à une date rapprochée et sera poursuivi progressivement, afin de répondre aux besoins accrus résultant de l'augmentation de la superficie à deux récoltes.

b) *Semences, engrais et machines agricoles.* La Malaisie reconnaît que l'obligation qu'elle a contractée au titre du paragraphe 5.12 l'oblige également à prendre les dispositions voulues pour fournir aux exploitants agricoles des semences (de variétés de riz précoce en particulier), des engrais et des machines agricoles, le tout à des conditions — de crédit notamment — telles que les exploitants agricoles de la zone du Projet puissent effectivement tirer tout le profit possible des réalisations du Projet.

Les activités dont il est question dans la présente lettre exigent la coopération du Gouvernement de l'État de Kelantan. Néanmoins, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, la Malaisie dispose de moyens d'assurer l'exécution des obligations qu'elle a contractées.

Je vous serais obligé de confirmer votre accord sur ce qui précède en signant les exemplaires de la présente lettre, l'un étant réservé à vos archives, l'autre devant nous être renvoyé.

Veuillez agréer, etc.

Pour la Malaisie :

ONG YOKE LIN
Représentant autorisé

Pour confirmation:

Pour la Banque internationale
pour la reconstruction et le développement :

R. J. GOODMAN

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 615. p. 98*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ AMENDÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p.99*]

No. 8931

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Guarantee Agreement—*Seventh Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation, Limited). Signed at Washington, on 10 August 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie — *Septième projet relatif aux crédits et aux investissements industriels* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation, Limited). Signé à Washington, le 10 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 janvier 1968.

No. 8931. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*SEVENTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 10 AUGUST 1967

AGREEMENT, dated August 10, 1967, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to thirty five million dollars (\$35,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 11 October 1967, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 270 of this volume.

³ See p. 268 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8931. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*SEPTIÈME PROJET RELATIF AUX CRÉDITS ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 10 AOÛT 1967

CONTRAT, en date du 10 août 1967, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, agissant par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à trente-cinq millions (35 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 11 octobre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 271 de ce volume.

³ Voir p. 269 de ce volume.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds, and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (b) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Guarantor " as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : a) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni b) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la State Bank of Pakistan ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute

promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, the Guarantor shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the First Government Agreement, the Second Government Agreement or the Third Government Agreement.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ils ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du premier Contrat de l'État, du deuxième Contrat de l'État ou du troisième Contrat de l'État, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par le Garant.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Secrétaire du Gouvernement pakistanais du Ministère des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad, Pakistan

Cable address :
Economic
Islamabad

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Economic Affairs Division, is designated for the purpose of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By S. M. SULAIMAN
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.*]

Pour le Garant :

The Secretary to the Government of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Economic
Islamabad

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement pakistanais à la Division des affaires économiques.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

S. M. SULAIMAN
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.]

LOAN AGREEMENT

(SEVENTH INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated August 10, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, 1913, of the Guarantor.

WHEREAS (A) By agreements dated December 17, 1957,¹ September 25, 1959,² June 27, 1961,³ February 13, 1963,⁴ June 30, 1964⁵ and July 9, 1965,⁶ between the Bank and the Borrower, the Bank has made six loans to the Borrower, the proceeds of which were to be used by the Borrower for the purposes of providing credits to, or making other productive investments in, private enterprises in Pakistan;

(B) The Government of Pakistan has made available to the Borrower for such purposes (i) foreign currency credits out of funds made available to it by the Governments of Belgium, Czechoslovakia, Denmark, France, Germany, Italy, Japan, Poland and the United Kingdom and (ii) rupee advances;

(C) The Development Loan Fund and the Agency for International Development, agencies of the United States of America, have made loans to the Borrower for such purposes; and

(D) The Borrower has requested the Bank to make a further loan to it for such purposes;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967⁷ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2 to this Agreement (said Loan Regulations No. 4, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement have the following meanings :

(a) " Guarantor " means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 299, p. 321.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 355, p. 169.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 425, p. 241.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 3.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 519, p. 57.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 554, p. 39.

⁷ See p. 268 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(SEPTIÈME PROJET RELATIF AUX CRÉDITS ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 10 août 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société dûment constituée sous le régime de la loi du Garant sur les sociétés de 1913.

CONSIDÉRANT A) Que par des contrats en date des 17 décembre 1957¹, 25 septembre 1959², 27 juin 1961³, 13 février 1963⁴, 30 juin 1964⁵ et 9 juillet 1965⁶, conclus entre la Banque et l'Emprunteur, la Banque a consenti à l'Emprunteur six prêts dont l'Emprunteur devait utiliser les fonds pour fournir des crédits à des entreprises privées du Pakistan ou effectuer d'autres investissements productifs dans de telles entreprises;

B) Que le Gouvernement pakistanais a mis à la disposition de l'Emprunteur à ces fins i) des crédits en devises provenant de fonds mis à sa disposition par les Gouvernements allemand, belge, britannique, danois, français, italien, japonais, polonais et tchécoslovaque, ii) des avances en roupies;

C) Que le Development Loan Fund et l'Agency for International Development, organismes des États-Unis d'Amérique, ont consenti un prêt à l'Emprunteur à ces fins; et

D) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un nouveau prêt à ces mêmes fins;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967⁷, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2 du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) L'expression « le Garant » désigne la République islamique du Pakistan agissant par son Président.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 299, p. 321.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 169.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 241.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 3.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 519, p. 57.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 554, p. 39.

⁷ Voir p. 269 de ce volume.

(b) " Bank Loan Agreements " means the loan agreements dated December 17, 1957, September 25, 1959, June 27, 1961, February 13, 1963, June 30, 1964 and July 9, 1965, respectively, all between the Bank and the Borrower, as the same have been or may be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower;

(c) " First Government Agreement " means the agreement, dated October 26, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs.30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank;

(d) " Second Government Agreement " means the agreement, dated December 7, 1961, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an additional advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs.30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank;

(e) " Third Government Agreement " means the agreement, dated July 4, 1967, entered into between the Guarantor and the Borrower, providing for an additional advance by the Guarantor to the Borrower of ten million rupees (Rs.10,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank;

(f) " DLF Agreement " means the agreement between the Development Loan Fund, an agency of the United States of America, and the Borrower, dated May 12, 1961, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed seven million five hundred thousand dollars (\$7,500,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto;

(g) " AID Agreement " means the agreement between the Agency for International Development, an agency of the United States of America, and the Borrower, dated December 7, 1966, providing for a loan to the Borrower in an aggregate principal amount not to exceed thirty million rupees (Rs.30,000,000), and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto;

(h) " Government Credit Agreements " means the agreements entered into between the Guarantor and the Borrower providing for the foreign currency credits referred to in Recital (B) (i) above;

(i) " sub-loan " means a loan made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan to an Investment Enterprise for an Investment Project;

(j) " investment " means an investment, other than a loan, made or proposed to be made by the Borrower out of the proceeds of the Loan in an Investment Enterprise for an Investment Project;

(k) " Investment Enterprise " means an enterprise to which the Borrower shall propose to make or shall have made a sub-loan, or in which it shall propose to make or shall have made an investment, in accordance with and as provided in Section 3.01 of this Agreement;

b) L'expression « Contrats d'emprunt de la Banque » désigne les Contrats d'emprunt en date des 17 décembre 1957, 25 septembre 1959, 27 juin 1961, 13 février 1963, 30 juin 1964 et 9 juillet 1965, respectivement, tous conclus entre la Banque et l'Emprunteur, tels qu'ils ont pu ou pourront être modifiés d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur.

c) L'expression « le premier Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 26 octobre 1957, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur trente millions (30 000 000) de roupies; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

d) L'expression « le deuxième Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 7 décembre 1961, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur une nouvelle somme de trente millions (30 000 000) de roupies; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

e) L'expression « le troisième Contrat de l'État » désigne le Contrat en date du 4 juillet 1967, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant a consenti à avancer à l'Emprunteur une nouvelle somme de dix millions (10 000 000) de roupies; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat et la Banque peuvent convenir d'y apporter.

f) L'expression « le Contrat du DLF » désigne le Contrat en date du 12 mai 1961, conclu entre le Development Loan Fund, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, aux termes duquel le Development Loan Fund a consenti à l'Emprunteur un prêt dont le montant total en principal est de sept millions cinq cent mille (7 500 000) dollars au maximum; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat peuvent convenir d'y apporter.

g) L'expression « le Contrat de l'Agency for International Development » désigne le Contrat en date du 7 décembre 1966, conclu entre l'Agency for International Development, organisme des États-Unis d'Amérique, et l'Emprunteur, aux termes duquel l'Agency for International Development a consenti à l'Emprunteur un prêt dont le montant total en principal est de trente millions (30 000 000) de roupies au maximum; cette expression vise également les modifications que les parties audit Contrat peuvent convenir d'y apporter.

h) L'expression « Contrats de l'État relatifs au crédit » désigne les contrats conclus entre le Garant et l'Emprunteur relatifs aux crédits en devises mentionnés ci-dessus à l'alinéa B, i du préambule.

i) L'expression « prêt secondaire » désigne un prêt que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire.

j) Le terme « investissement » désigne un investissement autre qu'un prêt que l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir à une entreprise bénéficiaire sur les fonds provenant de l'Emprunt pour financer un projet bénéficiaire.

k) L'expression « entreprise bénéficiaire » désigne une entreprise à laquelle l'Emprunteur aura consenti ou aura l'intention de consentir un prêt secondaire, ou dans laquelle il aura effectué ou aura l'intention d'effectuer un investissement, comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

(l) "Investment Project" means a specific investment project to be carried out by an Investment Enterprise, as submitted to the Bank for approval pursuant to Section 3.03(a) of this Agreement, or in respect of which a request for a credit to the Loan Account shall have been made pursuant to the provisions of Section 2.02(a) (ii) of this Agreement;

(m) "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof), of the Guarantor;

(n) "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor;

(o) "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor; and

(p) "Statement of Policies" means the Outline of Business Policies approved by the Board of Directors of the Borrower on December 10, 1964, as amended on March 11, 1967, and as further amended from time to time.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to thirty five million dollars (\$35,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in installments as follows :

- (i) Upon approval by the Bank of any Investment Project as in Article III of this Agreement provided, there shall be credited such portion of the Loan as the Borrower shall have requested and the Bank shall have approved; provided, however, that, unless the Bank shall otherwise agree, such portion of the Loan shall not exceed the estimated costs in foreign currency of such Investment Project.
- (ii) There shall also be so credited, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, in respect of any Investment Project for which the Borrower is to make or has made a sub-loan and for which no application has been submitted pursuant to Section 3.03(a) and no credit has been made to the Loan Account pursuant to sub-paragraph (i) of this Section, such portion of the Loan as the Borrower shall from time to time request; provided, however, that such portion to be so credited in respect of any Investment Project shall not by itself or together with any portion or portions previously credited for such Investment Project hereunder or under any of the Bank Loan Agreements and not theretofore repaid exceed such limit as shall from time to time be determined by the Bank; and provided further that, unless the Bank shall otherwise agree, such

l) L'expression « projet bénéficiaire » désigne un projet que doit exécuter une entreprise bénéficiaire et qui sera soumis à la Banque pour approbation conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, ou pour lequel il aura été demandé qu'une somme soit portée au crédit du Compte de l'emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 *a*, ii du présent Contrat.

m) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout texte portant modification de ladite loi).

n) L'expression « roupies » et les lettres « Rs » désignent la monnaie du Garant.

o) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

p) L'expression « Déclaration d'intentions » désigne l'exposé de la politique en matière de gestion approuvé par le Conseil d'administration de l'Emprunteur le 10 décembre 1964, tel qu'il a été modifié le 11 mars 1967, avec les nouvelles modifications qui peuvent y être apportées de temps à autre.

Les termes employés au singulier s'entendent aussi bien au pluriel et *vice versa*.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies d'une somme équivalant à trente cinq millions (35 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un Compte au nom de l'Emprunteur. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le montant de l'emprunt sera porté au crédit du Compte de l'emprunt par tranches successives de la façon suivante :

- i) Lorsqu'un projet bénéficiaire aura été approuvé par la Banque comme il est prévu à l'article III du présent Contrat, le Compte de l'emprunt sera crédité de la fraction de l'emprunt que l'Emprunteur aura demandée et que la Banque aura approuvée; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, cette fraction de l'emprunt n'excédera pas le coût estimatif en monnaie étrangère du projet bénéficiaire.
- ii) À la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet, le Compte de l'emprunt sera crédité au titre d'un projet bénéficiaire pour lequel l'Emprunteur sera appelé à consentir ou aura consenti un prêt secondaire et pour lequel aucune demande n'aura été présentée conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 et aucun crédit n'aura été porté au Compte de l'emprunt conformément à l'alinéa i) du présent paragraphe, de la fraction de l'emprunt que l'Emprunteur pourra demander de temps à autre. Toutefois, cette fraction de l'emprunt devant être portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire ne devra pas dépasser, par elle-même ou avec la fraction ou les fractions de l'emprunt précédemment versées au titre dudit projet bénéficiaire conformément au présent Contrat ou à l'un des contrats d'emprunt conclus avec la Banque et non rem-

portion of the Loan shall not exceed the estimated costs in foreign currency of such Investment Project.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, no credit shall be made to the Loan Account pursuant to paragraph (a) (i) of this Section in respect of any portion of the Loan the proceeds of which are to be invested by the Borrower other than by way of loan, until the Bank and the Borrower shall have agreed upon the terms and conditions of such investment and upon an amortization schedule for the repayment of such portion of the Loan by the Borrower to the Bank.

(c) Any amount credited to the Loan Account pursuant to paragraph (a) (i) or paragraph (a) (ii) of this Section may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced, as of the date of dispatch of notice by the Bank to the Borrower relating thereto, by any amount which will not be required for the Investment Project in respect of which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any portion of the Loan.

Section 2.03. Amounts credited to the Loan Account in respect of Investment Projects may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement, and shall be applied exclusively for sub-loans for, or investments in, the respective Investment Project for which such amounts were credited to the Loan Account.

Section 2.04. Three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum is specified for the purposes of Section 2.02 of the Loan Regulations as the rate of commitment charge payable on the unwithdrawn amount of the Loan.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest on the principal amount of each part of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time at such rate as shall have been notified by the Bank to the Borrower at the time when such part of the Loan was credited to the Loan Account, or at such other time or times as shall have been agreed upon between the Bank and the Borrower, as being the rate then generally applicable to new Bank loans of the same maturity to similar borrowers. Interest shall accrue from the respective dates on which amounts shall be so withdrawn.

Section 2.06. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement as such Schedule shall be amended from time to time by

boursés, la limite qui sera fixée de temps à autre par la Banque; en outre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, cette fraction de l'Emprunt n'excédera pas le coût estimatif en monnaie étrangère du projet bénéficiaire considéré.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il n'en soit autrement, aucun crédit ne sera versé au Compte de l'emprunt en application de la partie i de l'alinéa a du présent paragraphe au titre d'une fraction quelconque de l'Emprunt dont les fonds doivent être investis par l'Emprunteur autrement que par voie de prêt tant que la Banque et l'Emprunteur ne se seront pas mis d'accord sur les clauses et conditions d'un tel investissement et sur un tableau d'amortissement pour le remboursement par l'Emprunteur à la Banque de ladite fraction de l'Emprunt.

c) Toute somme portée au crédit du Compte de l'emprunt en application des parties i ou ii de l'alinéa a du présent paragraphe pourra, par accord entre la Banque et l'Emprunteur être diminuée, à la date où la Banque notifiera l'Emprunteur à ce sujet, de toute somme qui ne sera pas nécessaire à l'exécution du projet bénéficiaire pour lequel elle aura été portée au crédit du compte. Aucune fraction de l'Emprunt ne sera considérée comme annulée du seul fait d'un tel débit.

Paragraphe 2.03. Les sommes portées au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire pourront être prélevées sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés; elles seront affectées exclusivement à l'octroi de prêts secondaires pour le projet au titre duquel elles ont été portées au crédit du compte ou à des investissements dans ce projet.

Paragraphe 2.04. Le taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100) est spécifié aux fins du paragraphe 2.02 du Règlement sur les emprunts pour la commission d'engagement payable sur le montant non prélevé de l'Emprunt.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts sur le montant en principal de chaque partie de l'Emprunt prélevée sur le Compte de l'emprunt et non remboursée au taux que, au moment où ladite partie sera portée au crédit du Compte de l'emprunt, ou à tous autres moments dont seront convenus la Banque et l'Emprunteur, la Banque indiquera à l'Emprunteur comme étant le taux généralement applicable aux nouveaux prêts, remboursables dans les mêmes délais, consentis par la Banque à des emprunteurs similaires. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates où les sommes considérées seront prélevées.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. a) L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt prélevé sur le Compte de l'emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; la Banque modifiera ledit tableau de temps à autre, ainsi

the Bank and as reasonably required (i) to conform in relevant part substantially to the aggregate of the amortization schedules applicable to the sub-loans and investments in respect of which amounts have been credited to the Loan Account pursuant to Section 2.02 of this Agreement, and (ii) to take into account any cancellations pursuant to Section 2.10 of this Agreement or Article V of the Loan Regulations, any reductions under Section 2.02(c) of this Agreement and any payments made by the Borrower under Section 2.09 of this Agreement, except that payments due hereunder shall be made on January 15 and July 15 in each year. Such amendments of said Schedule 1 shall include amendments of the premiums on prepayments and redemption if required.

(b) The amortization schedules applicable to the Investment Projects shall provide for appropriate periods of grace, and, unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree, (i) shall not extend beyond fifteen years from the date when the corresponding amounts are credited to the Loan Account and (ii) shall provide for approximately equal aggregate semi-annual, or more frequent, payments of principal plus interest or approximately equal semi-annual, or more frequent, payments of principal.

Section 2.09. Unless the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (a) If a sub-loan or any portion thereof shall be repaid to the Borrower in advance of maturity, or if the Borrower shall sell, transfer, assign or otherwise dispose of a sub-loan or investment or any portion thereof, the Borrower shall promptly notify the Bank and shall repay to the Bank on the next following interest payment date an amount of the Loan equivalent to the amount withdrawn from the Loan Account and at the time outstanding in respect of such sub-loan or investment, or to such portion thereof, as the case may be, together with the premium specified in Schedule 1 to this Agreement or in any amendment thereof under Section 2.08(a). The policy stated in Section 2.05(c) of the Loan Regulations with respect to premiums shall apply to any such repayment.

(b) Any amount so repaid by the Borrower shall be applied by the Bank to the maturity or maturities of the principal amount of the Loan corresponding to the maturity or maturities of the sub-loan or investment or portion thereof so repaid or disposed of.

Section 2.10. The amount of the Loan not credited to the Loan Account by the date specified in, or agreed upon pursuant to, paragraph (c) of Section 3.03 of this Agreement may at any time thereafter be cancelled by the Bank by notice to the Borrower.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is the financing by the Borrower of development in Pakistan through loans for productive purposes to enterprises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and through other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accord-

qu'il sera raisonnablement nécessaire, i) pour qu'il corresponde, pour l'essentiel, à l'ensemble des tableaux d'amortissement applicables aux prêts secondaires et aux investissements pour lesquels des sommes ont été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application du paragraphe 2.02 du présent Contrat, et ii) pour tenir compte de toute annulation faite en vertu du paragraphe 2.10 du présent Contrat ou de l'article V du Règlement sur les emprunts, de toute diminution effectuée en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de tout versement fait par l'Emprunteur en vertu du paragraphe 2.09 du présent Contrat, étant entendu que les versements échus à ce titre seront effectués les 15 janvier et 15 juillet de chaque année. Les modifications apportées à l'annexe 1 porteront également, le cas échéant, sur les primes de remboursement anticipé.

b) Les tableaux d'amortissement applicables aux projets bénéficiaires prévoient des périodes de grâce, et, sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, i) ne devront pas s'étendre sur plus de 15 années à dater du moment où le Compte de l'emprunt sera crédité du montant correspondant et ii) prévoient des paiements sensiblement égaux, comprenant le principal et les intérêts ou des remboursements sensiblement égaux du principal, effectués chaque semestre ou plus fréquemment.

Paragraphe 2.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) Si un prêt secondaire est remboursé à l'Emprunteur avant l'échéance en totalité ou en partie, ou si l'Emprunteur vend ou transfère une partie ou la totalité d'un prêt secondaire ou d'un investissement ou s'il lui donne une autre affectation ou en dispose de toute autre manière, il en informera la Banque sans retard et lui remboursera, à la date de paiement des intérêts la plus proche, un montant de l'Emprunt équivalant au montant prélevé sur le Compte de l'emprunt et non remboursé au titre dudit prêt secondaire ou dudit investissement, ou de ladite partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement, montant qui sera majoré de la prime spécifiée à l'annexe 1 du présent Contrat ou dans toute modification apportée à ladite annexe en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 2.08. Les dispositions énoncées à l'alinéa *c* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts en ce qui concerne les primes s'appliqueront à tout remboursement de ce genre.

b) La Banque appliquera tout montant ainsi remboursé par l'Emprunteur à l'échéance ou aux échéances du montant en principal de l'Emprunt correspondant à l'échéance ou aux échéances du prêt secondaire ou de l'investissement, ou de la partie de ce prêt secondaire ou de cet investissement que l'Emprunteur aura ainsi remboursés ou dont il aura disposé.

Paragraphe 2.10. La Banque pourra à tout moment, par une notification adressée à l'Emprunteur, annuler le montant de l'Emprunt qui n'aura pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt à la date spécifiée à l'alinéa *c* du paragraphe 3.03 du présent Contrat, ou convenue conformément audit alinéa.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement du Pakistan au moyen de prêts accordés à des fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans de telles entre-

ance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree : (a) the proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the foreign currency cost of goods required to carry out Investment Projects in respect of which amounts shall have been credited to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02 of this Agreement; and (b) no withdrawals shall be made on account of expenditures made by any Investment Enterprise for any such Investment Project more than 90 days prior to the date on which the Bank shall have received the application for approval under Section 3.03(a) of this Agreement or the request for credit to the Loan Account under Section 2.02(a) (ii) of this Agreement.

Section 3.03. (a) When submitting an Investment Project to the Bank for approval, the Borrower shall furnish to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Project and of the terms and conditions of the Borrower's sub-loan to or investment in the Investment Enterprise, including the amortization schedule proposed therefor, and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Each request by the Borrower for a credit to the Loan Account pursuant to subparagraph (ii) of Section 2.02(a) of this Agreement shall contain a summary of the Investment Project for which the portion of the Loan to be credited is requested and of the terms and conditions of the sub-loan for such Investment Project, including the schedule of amortization thereof.

(c) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Projects pursuant to the provisions of Section 2.02(a) (i) of this Agreement and for credits to the Loan Account pursuant to the provisions of Section 2.02(a) (ii) of this Agreement shall be submitted on or before September 30, 1969.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

prises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément à la Charte et aux statuts de l'Emprunteur, tels qu'ils pourront être modifiés, et en vue de faciliter la réalisation des fins sociales de l'Emprunteur telles qu'elles sont énoncées dans ladite Charte et lesdits statuts.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur :

a) les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût en monnaie étrangère des marchandises nécessaires à l'exécution des projets bénéficiaires au titre desquels des sommes auront été portées au crédit du Compte de l'emprunt en application des dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat; et b) aucun tirage ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites par une entreprise bénéficiaire au titre d'un projet bénéficiaire plus de 90 jours avant la date à laquelle la Banque aura reçu la demande d'approbation prévue à l'alinéa a du paragraphe 3.03 du présent Contrat ou la demande de crédit sur le Compte de l'emprunt prévue à la partie ii de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. a) Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet bénéficiaire à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle; cette demande contiendra une description dudit projet et des clauses et conditions du prêt secondaire de l'Emprunteur à l'entreprise bénéficiaire ou de l'investissement de l'Emprunteur dans ladite entreprise, y compris le tableau d'amortissement envisagé pour ledit prêt secondaire ou ledit investissement, et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Chaque fois qu'il demandera que le Compte de l'emprunt soit crédité conformément à la partie ii de l'alinéa a du paragraphe 2.02 du présent Contrat, l'Emprunteur joindra à sa demande une brève description du projet bénéficiaire au titre duquel la fraction de l'Emprunt devant être portée au crédit du Compte de l'emprunt sera demandée, ainsi que des clauses et conditions auxquelles un prêt secondaire sera consenti pour ce projet bénéficiaire, y compris le tableau d'amortissement relatif audit projet.

c) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de projets bénéficiaires formulées conformément à l'alinéa a, i, du paragraphe 2.02 du présent Contrat et les demandes de crédits formulées conformément à l'alinéa a, ii, du paragraphe 2.02 du présent Contrat devront être soumises au plus tard le 30 septembre 1969.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonction de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Toutes autres personnes que l'Emprunteur pourra désigner à ces mêmes fins auront les mêmes pouvoirs.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices, with qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association and its Statement of Policies, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Projects, the sub-loans and investments, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

(c) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the fiscal year to which they apply transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accounting firm's report.

Section 5.03. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each Investment Project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

(b) Any sub-loan granted by the Borrower to an Investment Enterprise for an Investment Project to be financed out of the proceeds of the Loan shall be granted on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Project with due diligence and efficiency and in accordance with sound technical and financial standards, including the maintenance of adequate records; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Project; the right of the Bank to inspect, jointly with the Borrower, such goods and the sites, works and construction included in such Investment Project, the operation thereof and any relevant records and documents; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound industrial and business practices, and that, without any limitation upon the foregoing, such insurance shall cover marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery of the goods financed out of the proceeds of the Loan to the place of use or installation, and that any indemnity thereunder shall be payable in a currency freely usable by the Investment Enterprise to replace or repair such goods; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the administration, operations and financial

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements, sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte, à ses statuts et à sa déclaration d'intentions, tels qu'ils pourront être modifiés de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises, les projets bénéficiaires, les prêts secondaires et les investissements, ainsi que sur sa situation financière, ses opérations et sa gestion.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet bénéficiaire (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

c) L'Emprunteur fera chaque année certifier ses états financiers (bilan et état des recettes et des dépenses s'y rapportant) par une firme comptable indépendante agréée par la Banque, et remettra à la Banque, dès qu'elles seront prêtes et au plus tard quatre mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes de ces états et un exemplaire signé du rapport de la firme comptable.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur exercera ses droits, en ce qui concerne chacun des projets bénéficiaires financés exclusivement ou partiellement à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de manière à protéger ses intérêts et ceux de la Banque.

b) Tout prêt secondaire consenti par l'Emprunteur à une entreprise bénéficiaire pour un projet bénéficiaire devant être financé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions accordant à l'Emprunteur, par un engagement écrit de ladite entreprise bénéficiaire ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger ses intérêts et ceux de la Banque, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise bénéficiaire exécute le projet bénéficiaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution dudit projet bénéficiaire ; le droit pour la Banque, conjointement avec l'Emprunteur, d'examiner les marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant dudit projet bénéficiaire, d'en étudier les opérations et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que ladite entreprise bénéficiaire contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique industrielle et commerciale, que, sans limitation de ce qui précède, cette assurance couvre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'acquisition et au transport des marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi qu'à leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation, et que les indemnités soient payables dans une monnaie librement utilisable par l'entreprise bénéficiaire pour remplacer ou réparer lesdites marchandises ; enfin, le droit d'obtenir tous les

condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

(c) The Borrower shall at all times make adequate provision to protect itself against any loss resulting from changes in the rate of exchange between rupees and the currency or currencies in which the Borrower shall be obligated to make repayments of the principal of the Loan and the Bonds and payments of interest and other charges thereon.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.05. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall not incur or permit any subsidiary to incur any indebtedness if, after the incurring of any such indebtedness, the consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries then incurred and outstanding would be greater than six times the consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries.

For the purposes of this Section :

(a) The term " indebtedness " means any debt incurred by the Borrower or a subsidiary, including debts assumed or guaranteed by the Borrower or a subsidiary.

(b) The term " incur " with reference to any indebtedness includes any modification of the terms of payment of such indebtedness. Indebtedness shall be deemed to be incurred (i) under a contract or loan agreement, on the date it is drawn down pursuant to such contract or loan agreement, and (ii) under a guarantee agreement, on the date the agreement providing for such guarantee shall have been entered into.

(c) Whenever in connection with this Section it shall be necessary to value in terms of rupees debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt.

(d) The term " consolidated indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries " means the total amount of indebtedness of the Borrower and all its subsidiaries excluding indebtedness owed by the Borrower to any subsidiary or by any subsidiary to the Borrower or to any other subsidiary and excluding indebtedness referred to in paragraph (e) (ii) of this Section.

renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'entreprise bénéficiaire. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti.

c) L'Emprunteur prendra à tout moment les mesures nécessaires pour se protéger contre toute perte résultant des variations du taux de change entre la roupie et la monnaie ou les monnaies dans lesquelles il sera tenu de rembourser le principal de l'Emprunt et des Obligations et de payer des intérêts et autres charges y afférents.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cette fin, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, à la demande de l'une ou l'autre des parties, sur les questions relatives à l'état d'avancement des travaux, à l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur ne contractera ni ne permettra à aucune de ses filiales de contracter une dette qui aurait pour effet de rendre la dette globale contractée par l'Emprunteur et ses filiales et non remboursée plus de six fois supérieure à la somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales.

Aux fins de ce paragraphe :

a) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur, y compris les dettes assumées ou garanties par l'Emprunteur ou une filiale de l'Emprunteur.

b) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette sera réputée contractée i) dans le cas d'un contrat ou d'un contrat d'emprunt, à la date où les sommes prêtées seront prélevées conformément aux dispositions dudit contrat ou contrat d'emprunt, et ii) dans le cas d'un contrat de garantie, à la date où le contrat établissant cette garantie sera conclu.

c) Lorsqu'il faudra, aux fins du présent paragraphe, évaluer en roupies une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change officiel auquel il est possible, au moment de l'évaluation, de se procurer cette autre monnaie pour assurer le service de ladite dette.

d) L'expression « dette globale de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne le montant total des dettes de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, à l'exclusion des dettes de l'Emprunteur envers une de ses filiales et de celles d'une de ses filiales envers l'Emprunteur ou une autre filiale, et des dettes visées dans la partie ii de l'alinéa e du présent paragraphe.

(e) The term "consolidated capital and surplus of the Borrower and all its subsidiaries" means the aggregate of (i) the total unimpaired capital, surplus and free reserves of the Borrower and all its subsidiaries after excluding such items of capital, surplus and reserves as shall represent equity interest by the Borrower or any subsidiary in the Borrower or any subsidiary and (ii) the amount of the advances under the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the Third Government Agreement payable after the date of the last outstanding maturity of the principal amount of the Loan or of any of the loans provided for in the Bank Loan Agreements, and the amount at the time outstanding but not yet due for payment of other indebtedness of the Borrower under agreements approved by the Bank, at the request of the Borrower, for purposes of this paragraph (e) (ii).

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxes upon payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.08. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.09. (a) The Borrower shall duly perform all its obligations under the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the Third Government Agreement and any agreement approved by the Bank for purposes of Section

¹ See p. 262 of this volume.

e) L'expression « somme du capital et du solde de l'Emprunteur et de toutes ses filiales » désigne l'ensemble i) du capital, du solde et des réserves non grevés de l'Emprunteur et de toutes ses filiales, déduction faite des éléments du capital, des soldes et des réserves qui représentent la participation de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales dans le capital de l'Emprunteur ou d'une de ses filiales, et ii) le montant total des avances accordées en vertu du premier Contrat de l'État, du deuxième Contrat de l'État et du troisième Contrat de l'État qui sont remboursables après la date de la dernière échéance non remboursée du montant en principal de l'Emprunt ou de l'un quelconque des emprunts prévus dans les contrats d'emprunt de la Banque, et le montant des autres dettes contractées par l'Emprunteur en vertu de contrats approuvés par la Banque à la demande de l'Emprunteur, aux fins de la partie ii du présent alinéa e, qui n'ont pas été remboursées mais ne sont pas encore exigibles.

Paragraphe 5.06. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou de lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie,¹ ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux impôts perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur s'acquittera dûment de toutes les obligations mises à sa charge par le premier Contrat de l'État, le deuxième Contrat de l'État et le troisième Contrat de l'État, et par tout contrat approuvé par la Banque aux fins de la

¹ Voir p. 263 de ce volume.

5.05(e) (ii) of this Agreement. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the First Government Agreement, the Second Government Agreement or the Third Government Agreement or any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05 (e) (ii) of this Agreement.

(b) The Borrower shall not, without the approval of the Bank, make any payment in respect of the advances under the First Government Agreement, the Second Government Agreement and the Third Government Agreement, in respect of indebtedness under any agreement approved by the Bank for purposes of Section 5.05(e) (ii) of this Agreement, in respect of the credits under the Government Credit Agreements or in respect of the loans provided for in the DLF Agreement and in the AID Agreement, except at the times and in the amounts therein originally provided.

Section 5.10. (a) The Borrower shall not amend its Memorandum or Articles of Association without the approval of the Bank.

(b) The Borrower shall inform the Bank of any proposed action to amend its Statement of Policies and shall afford the Bank a reasonable opportunity, in advance of the taking of such action, to exchange views with the Borrower with respect thereto.

Section 5.11. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and

partie ii de l'alinéa *e* du paragraphe 5.05 du présent Contrat. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucune mesure impliquant modification ou abrogation de l'une quelconque des dispositions du premier Contrat de l'État, du deuxième Contrat de l'État ou du troisième Contrat de l'État, ou de tout contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie ii de l'alinéa *e* du paragraphe 5.05 du présent Contrat, ou encore cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de l'une desdites dispositions, ne sera prise ou approuvée par l'Emprunteur.

b) Sauf approbation de la Banque, l'Emprunteur ne fera de paiements au titre des avances stipulées dans le premier Contrat de l'État, le deuxième Contrat de l'État et le troisième Contrat de l'État, au titre d'une dette contractée en vertu d'un contrat approuvé par la Banque aux fins de la partie ii de l'alinéa *e* du paragraphe 5.05 du présent Contrat, au titre des crédits consentis en vertu des Contrats de l'État relatifs aux crédits ou au titre des prêts consentis en vertu du Contrat du DLF et du Contrat de l'AID, si ce n'est aux dates et pour les montants initialement prévus dans lesdits Contrats.

Paragraphe 5.10. *a)* L'Emprunteur ne pourra, sans l'approbation de la Banque, modifier sa charte ou ses statuts.

b) L'Emprunteur informera la Banque de toute mesure qu'il envisage de prendre en vue de modifier sa déclaration d'intentions, et il donnera à la Banque la possibilité raisonnable de conférer avec lui à ce sujet avant de prendre une telle mesure.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur fera en sorte que chacune de ses filiales, s'il en a, s'acquitte des obligations qu'il a lui-même assumées en vertu du présent Contrat, dans la mesure où elles intéressent lesdites filiales, comme si ces obligations s'imposaient à chacune d'elles.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. *i)* Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 30 jours, ou *ii)* si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou *iii)* si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une Obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou *iv)* si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obliga-

payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations, the following are specified as additional events for the purposes of said Section :

- (i) the advance provided for in the First Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 8 of the First Government Agreement;
- (ii) the advances provided for in the Second Government Agreement and in the Third Government Agreement shall have become repayable prior to their agreed maturity because of the happening of an event of default therein described or otherwise;
- (iii) demand shall have been made for repayment in advance of maturity of any loans or credits to the Borrower, having an original maturity of one year or more, by reason of any default specified in an agreement providing for any such loan or credit; and
- (iv) an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.

Section 6.03. The Bank and the Borrower hereby agree that for the purposes of each of the Bank Loan Agreements and this Loan Agreement, respectively, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any such Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to any other such Agreement.

Article VII

MODIFICATION OF BANK LOAN AGREEMENTS

Section 7.01. Section 5.04 (a) of the Loan Agreement between the Bank and the Borrower dated December 17, 1957 and Section 5.05 of the Loan Agreements between the Bank and the Borrower dated September 25, 1959, June 27, 1961, February 13, 1963, June 30, 1964 and July 9, 1965 are hereby amended to conform to Section 5.05 hereof.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1971, or such later date as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 31, 1967, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

tions, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Conformément à l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, les faits suivants sont spécifiés en tant que faits supplémentaires aux fins dudit paragraphe :

- i) Le fait que l'avance prévue dans le premier Contrat de l'État est devenue remboursable en application de la clause 8 dudit Contrat.
- ii) Le fait que les avances prévues dans le deuxième Contrat de l'État et le troisième Contrat de l'État sont devenues remboursables avant l'échéance en raison d'un manquement prévu dans lesdits Contrats ou à tout autre titre.
- iii) Le fait que le remboursement anticipé d'un prêt ou d'un crédit consentis à l'Emprunteur pour une durée d'un an ou plus est exigé en raison d'un manquement spécifié dans le contrat relatif à l'octroi dudit prêt ou dudit crédit.
- iv) Le fait qu'une ordonnance ou une résolution a prescrit la dissolution de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins de chacun des Contrats d'emprunt de la Banque et du présent Contrat, tout fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un quelconque de ces Contrats, sera considéré comme un fait visé à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant tous les autres contrats.

Article VII

MODIFICATIONS APPORTÉES AUX CONTRATS D'EMPRUNT DE LA BANQUE

Paragraphe 7.01. L'alinéa *a* du paragraphe 5.04 du Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date du 17 décembre 1957 et le paragraphe 5.05 des contrats d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur en date des 25 septembre 1959, 27 juin 1961, 13 février 1963, 30 juin 1964 et 9 juillet 1965 sont modifiés pour être rendus conformes au paragraphe 5.05 du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1971 ou toute autre date pouvant convenir à la Banque.

Paragraphe 8.02. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 31 octobre 1967, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque fera connaître sans retard cette autre date à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 8.03. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts.

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O. Box No. 5080
Karachi 2, Pakistan

Cable address :

Picicorp
Karachi

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Simon ALDEWERELD
Vice President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

By S. M. SULAIMAN
Authorized Representative

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Jubilee Insurance House
McLeod Road
P.O. Box n° 5080
Karachi 2 (Pakistan)

Adresse télégraphique :

Picicorp
Karachi

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Simon ALDEWERELD
Vice-Président

Pour la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

S. M. SULAIMAN
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| January 15, 1970 | \$231,000 | July 15, 1977 | \$1,482,000 |
| July 15, 1970 | 471,000 | January 15, 1978 | 1,538,000 |
| January 15, 1971 | 489,000 | July 15, 1978 | 1,595,000 |
| July 15, 1971 | 737,000 | January 15, 1979 | 1,655,000 |
| January 15, 1972 | 767,000 | July 15, 1979 | 1,718,000 |
| July 15, 1972 | 1,026,000 | January 15, 1980 | 1,782,000 |
| January 15, 1973 | 1,064,000 | July 15, 1980 | 1,848,000 |
| July 15, 1973 | 1,104,000 | January 15, 1981 | 1,917,000 |
| January 15, 1974 | 1,145,000 | July 15, 1981 | 1,992,000 |
| July 15, 1974 | 1,189,000 | January 15, 1982 | 1,508,000 |
| January 15, 1975 | 1,232,000 | July 15, 1982 | 1,002,000 |
| July 15, 1975 | 1,279,000 | January 15, 1983 | 1,042,000 |
| January 15, 1976 | 1,327,000 | July 15, 1983 | 519,000 |
| July 15, 1976 | 1,377,000 | January 15, 1984 | 535,000 |
| January 15, 1977 | 1,429,000 | | |

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05(b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premiums</i> |
|--|-----------------|
| Not more than three years before maturity | 1/2% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 2 1/4% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 3 1/2% |
| More than eleven years but not more than fifteen years before maturity | 5% |
| More than fifteen years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Sections 2.01 and 2.03.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| 15 janvier 1970 | 231 000 | 15 juillet 1977 | 1 482 000 |
| 15 juillet 1970 | 471 000 | 15 janvier 1978 | 1 538 000 |
| 15 janvier 1971 | 489 000 | 15 juillet 1978 | 1 595 000 |
| 15 juillet 1971 | 737 000 | 15 janvier 1979 | 1 655 000 |
| 15 janvier 1972 | 767 000 | 15 juillet 1979 | 1 718 000 |
| 15 juillet 1972 | 1 026 000 | 15 janvier 1980 | 1 782 000 |
| 15 janvier 1973 | 1 064 000 | 15 juillet 1980 | 1 848 000 |
| 15 juillet 1973 | 1 104 000 | 15 janvier 1981 | 1 917 000 |
| 15 janvier 1974 | 1 145 000 | 15 juillet 1981 | 1 992 000 |
| 15 juillet 1974 | 1 189 000 | 15 janvier 1982 | 1 508 000 |
| 15 janvier 1975 | 1 232 000 | 15 juillet 1982 | 1 002 000 |
| 15 juillet 1975 | 1 279 000 | 15 janvier 1983 | 1 042 000 |
| 15 janvier 1976 | 1 327 000 | 15 juillet 1983 | 519 000 |
| 15 juillet 1976 | 1 377 000 | 15 janvier 1984 | 535 000 |
| 15 janvier 1977 | 1 429 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, à savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | 1/2% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. | 2 1/4% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3 1/2% |
| Plus de 11 ans et au maximum 15 ans avant l'échéance. | 5% |
| Plus de 15 ans avant l'échéance. | 6% |

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967, sont modifiées comme suit :

- a) Les paragraphes 2.01 et 2.03 sont supprimés.

(b) By the addition to Section 2.05 of the following new sub-paragraph (d) :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of Section 2.05 and Section 6.16 of these Regulations.”

(c) By the substitution in the second sentence of Section 4.03 of the words “ Investment Projects ” for the word “ Project ”.

(d) By the deletion in sub-paragraph (b) of Section 5.03 of the words “ from the Loan Account ”.

(e) By the deletion of Section 5.05 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 5.05. *Application of Reduction of Loan Account and of Cancellation to Maturities.* Except as otherwise agreed between the Bank and the Borrower : (i) any cancellation pursuant to this Article of amounts credited to the Loan Account and any reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02(c) of the Loan Agreement, in respect of any part of the Loan credited to the Loan Account, shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities which reflect such part of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any such maturity shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting therefrom the principal amount of Bonds of such maturity theretofore delivered or requested pursuant to Article VI and the Bonds or portions of the Loan of such maturity theretofore sold or agreed to be sold by the Bank; and (ii) any cancellation pursuant to Section 2.10 of the Loan Agreement or this Article of any amount of the Loan not credited to the Loan Account shall be applied *pro rata* to the principal amounts of the several maturities of the Loan as set forth in the amortization schedule to the Loan Agreement, except that the principal amount so cancelled of any maturity of the Loan shall not exceed the amount of such maturity remaining after deducting the principal amount of any part or parts of the Loan reflected in such maturity. ”

(f) By the deletion of Section 6.04 and the substitution therefor of the following Section :

“ SECTION 6.04. *Interest on Bonds; Service Charge.* The Bonds shall bear interest at such rate as the Bank shall request, not in excess, however, of the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bonds. If the rate of interest on any Bond shall be less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall, in addition to the interest payable on such Bond, pay to the Bank a service charge on the principal amount of such portion of the Loan at a rate equal to the difference between the interest rate on such portion of the Loan and the interest rate on such Bond. Such service charge shall be payable on the dates on which and in the currency in which such interest is payable. ”

(g) By the deletion of paragraph (a) of Section 6.11 and the substitution therefor of the following :

b) Le nouvel alinéa suivant *d* est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant le remboursement anticipé de certaines sommes et l'affectation des sommes ainsi remboursées, lesdites dispositions s'ajoutant ou se substituant à celles de l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 et du paragraphe 6.16 du présent Règlement. »

c) Dans la deuxième phrase du paragraphe 4.03, les mots « du Projet » sont remplacés par « des projets bénéficiaires ».

d) Au paragraphe 5.03, alinéa *b*, les mots « du Compte de l'emprunt » sont supprimés.

e) Le paragraphe 5.05 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.05. *Application de débit ou de l'annulation aux échéances de l'Emprunt.* En l'absence de convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur : i) toute annulation effectuée en vertu du présent article ou toute somme portée au débit du Compte de l'emprunt en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 2.02 du Contrat d'emprunt pour une partie de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances correspondant à cette partie de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le principal de toute échéance ainsi annulée ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal des Obligations de même échéance déjà remises ou demandées conformément à l'article VI et des Obligations ou des fractions de l'Emprunt que la Banque aura déjà vendues ou consenti à vendre; et ii) toute annulation effectuée en vertu du paragraphe 2.10 du Contrat d'emprunt ou du présent article pour un montant de l'Emprunt n'ayant pas été porté au crédit du Compte de l'emprunt, sera appliquée proportionnellement aux montants en principal des diverses échéances de l'Emprunt, telles qu'elles sont fixées dans le tableau d'amortissement annexé au Contrat d'emprunt, étant entendu que le montant en principal ainsi annulé d'une échéance de l'Emprunt ne dépassera pas la somme restant due après déduction du principal d'une ou plusieurs parties de l'Emprunt correspondant à ladite échéance. »

f) Le paragraphe 6.04 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 6.04. *Intérêts sur les Obligations; commission de compensation.* Chaque Obligation portera intérêt au taux que la Banque fixera, mais ce taux ne dépassera pas celui de l'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation. Si le taux d'intérêt d'une Obligation est inférieur au taux d'intérêt de la fraction de l'Emprunt représentée par cette Obligation, l'Emprunteur sera tenu de verser à la Banque, outre l'intérêt payable sur cette Obligation, une commission de compensation sur le principal de ladite fraction de l'Emprunt, dont le taux sera égal à la différence entre le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt et le taux d'intérêt de l'Obligation. Cette commission sera payable aux mêmes dates et dans la même monnaie que les intérêts. »

g) L'alinéa *a* du paragraphe 6.11 est remplacé par le texte suivant :

“ (a) Bonds representing a portion of the Loan and bearing interest at one rate may be exchanged for Bonds bearing interest at any other rate not in excess of the rate of interest on such portion of the Loan. ”

(h) By the deletion of paragraph (b) of Section 6.16 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ (b) If any Bond so to be redeemed shall bear interest at a rate less than the rate of interest on the portion of the Loan represented by such Bond, the Borrower shall pay to the Bank on the date fixed for redemption the service charge provided for in Section 6.04 accrued and unpaid at such date on the principal amount of such portion of the Loan represented by such Bond. ”

(i) By the deletion of the following words in the fourth and fifth lines of paragraph (c) of Section 7.04 : “ or, if they shall not agree, by the Guarantor. ”

(j) By the deletion of paragraph 4 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 4. The term ‘ Loan ’ means the loan provided for in the Loan Agreement, and the term ‘ part of the Loan ’ means the portion of the Loan credited to the Loan Account in respect of an Investment Project. ”

(k) By the deletion of paragraph 10 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 10. The term ‘ Loan Account ’ means the account on the books of the Bank to which the amount of each part of the Loan is to be credited as provided in the Loan Agreement. ”

(l) By the deletion of paragraph 11 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“ 11. The term ‘ Project ’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower. ”

(m) By the deletion of the first sentence of paragraph 12 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following sentence :

“ 12. The term ‘ goods ’ means equipment, supplies and services required for the Investment Projects financed out of the proceeds of the Loan. ”

« a) Des Obligations représentant une fraction de l'Emprunt et portant intérêt à un certain taux pourront être échangées contre des Obligations portant intérêt à un autre taux ne dépassant pas le taux d'intérêt de ladite fraction de l'Emprunt. »

h) L'alinéa b du paragraphe 6.16 est remplacé par le texte suivant :

« b) Pour toute Obligation appelée à remboursement anticipé et qui porte intérêt à un taux inférieur à celui de la fraction de l'Emprunt représentant ladite Obligation, l'Emprunteur versera à la Banque, à la date fixée pour le remboursement, la commission de compensation prévue au paragraphe 6.04, échue et non payée à cette date sur la fraction du principal de l'Emprunt qui est représentée par ladite Obligation. »

i) Au paragraphe 7.04, alinéa c, les mots suivants sont supprimés : « ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

j) L'alinéa 4 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 4. L'expression « l'Emprunt » désigne l'emprunt faisant l'objet du Contrat d'emprunt et l'expression « partie de l'Emprunt » désigne la fraction de l'Emprunt portée au crédit du Compte de l'emprunt au titre d'un projet bénéficiaire. »

k) L'alinéa 10 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 10. L'expression « le Compte de l'emprunt » désigne le compte ouvert dans les livres de la Banque qui doit être crédité de chaque partie de l'Emprunt conformément au Contrat d'emprunt. »

l) L'alinéa 11 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 11. Le terme « le Projet » désigne le projet pour lequel le prêt est consenti, tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt, et tel qu'il pourra être modifié d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

m) La première phrase de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est remplacée par le texte suivant :

« 12. Le terme « marchandises » désigne les biens d'équipement, les fournitures et les services nécessaires pour l'exécution des projets bénéficiaires financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. »

No. 8932

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
REPUBLIC OF CHINA**

Guarantee Agreement—*Telecommunications Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Directorate General of Telecommunications). Signed at Washington, on 2 August 1967

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 19 January 1968.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

Contrat de garantie — *Projet relatif aux télécommunications* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Directorate General of Telecommunications). Signé à Washington, le 2 août 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 19 janvier 1968.

No. 8932. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*TELECOMMUNICATIONS PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 AUGUST 1967

AGREEMENT, dated August 2, 1967, between REPUBLIC OF CHINA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Directorate General of Telecommunications (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000) on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967² (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby uncon-

¹ Came into force on 29 September 1967, upon notification by the Bank to the Government of the Republic of China.

² See p. 310 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8932. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 AOÛT 1967

CONTRAT, en date du 2 août 1967, entre la RÉPUBLIQUE DE CHINE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et la Direction générale des télécommunications (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à dix-sept millions (17 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n^o 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnel-

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1967, dès notification par la Banque au Gouvernement de la République de Chine.

² Voir p. 311 de ce volume.

ditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Central Bank of China or any other institution performing the functions of a central bank.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

lement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément aux Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour couvrir les dépenses jugées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque en vue de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur des fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Chine ou tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall take all such action within its power as will be necessary to enable the Borrower to obtain, and shall not take any action which would prevent the Borrower from obtaining, from time to time, such adjustments in its telecommunications rates as will provide revenues sufficient to : (i) cover operating expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation; and (ii) produce a reasonable return on the realistic value of its total net fixed assets in operation.

Section 3.06. Except as the Guarantor and the Bank shall otherwise agree, during the construction period of the Project, the Guarantor shall not require the Borrower to contribute to the Guarantor, in any fiscal year, more than twenty-five per cent of the Borrower's net income of the preceding fiscal year from the telecommunications operations. For the purposes of this Section, the term " net income " shall mean gross revenues from all sources, less operating and administrative expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest charges.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant fera tout ce qui est en son pouvoir (et s'abstiendra de prendre aucune mesure contraire) pour que l'Emprunteur obtienne de temps à autre des ajustements de ses tarifs de télécommunications qui lui procurent des recettes suffisantes pour : i) faire face aux dépenses d'exploitation, y compris les impôts et contributions, s'il y a lieu, les frais d'entretien normal et l'amortissement; et ii) assurer un rendement raisonnable sur la valeur totale nette, justement calculée, de ses biens fixes en exploitation.

Paragraphe 3.06. Sauf convention contraire entre le Garant et la Banque, le Garant s'abstiendra, pendant la durée de l'exécution du Projet d'exiger de l'Emprunteur qu'il lui verse, au cours d'un exercice financier quelconque, plus de 25 p. 100 des recettes nettes qu'il aura tirées de l'exploitation de ses services de télécommunications au cours de l'exercice financier précédent. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts et contributions, le cas échéant, et une réserve pour les frais d'entretien normal et l'amortissement, ainsi que le paiement des intérêts.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations.

For the Guarantor :

Ministry of Finance
Taipei
Taiwan, China
Cable address :
Chifinance
Taipei

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America
Cable address :
Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of China :

By Martin WONG
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances

Taipei

Taiwan (Chine)

Adresse télégraphique :

Chifinance

Taipei

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington, D. C. 20433

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Chine :

Martin WONG

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP

Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 598, p. 270.]

LOAN AGREEMENT

(TELECOMMUNICATIONS PROJECT)

AGREEMENT, dated August 2, 1967, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and DIRECTORATE GENERAL OF TELECOMMUNICATIONS (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS the Borrower is a state enterprise of the Guarantor, established under the Organization Law for the Directorate General of Telecommunications, Ministry of Communications of 1943;

WHEREAS the Borrower, for purposes of providing telecommunications services, was authorized to establish, under its full control, subordinate operating agencies, including the Taiwan Telecommunications Administration and the Chinese Government Radio Administration;

WHEREAS any references to the Borrower in this Agreement shall include its subordinate operating agencies;

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to make a loan to it for the modernization and expansion of its telecommunications services;

WHEREAS the Bank has, on the basis of the foregoing, agreed to make a loan to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to the Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961, as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF AUX TÉLÉCOMMUNICATIONS)

CONTRAT, en date du 2 août 1967, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la DIRECTION GÉNÉRALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur est une entreprise d'État du Garant, créée en vertu de la loi de 1943 portant organisation de la Direction générale des télécommunications du Ministère des communications;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur, pour assurer des services de télécommunications, a été autorisé à créer des organismes subsidiaires d'exploitation entièrement contrôlés par lui, notamment l'Administration des télécommunications de Taïwan et l'Administration de la radio du Gouvernement chinois;

CONSIDÉRANT que, dans le présent Contrat, toute référence à l'Emprunteur vise également ses organismes subsidiaires d'exploitation;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de lui consentir un prêt pour la modernisation et l'expansion de ses services de télécommunications;

CONSIDÉRANT que la Banque, sur la base de ce qui précède, a consenti un prêt à l'Emprunteur aux clauses et conditions indiquées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹ (ledit Règlement n° 4 ainsi modifié étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seventeen million dollars (\$17,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule I to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific allocation of the Loan, and the methods and procedures for procurement of the goods to be financed out of such proceeds, shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt en diverses monnaies, de l'équivalent de dix-sept millions (17 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe I du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. L'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités d'achat des marchandises devant être payées à l'aide desdits fonds, seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, sous réserve des modifications dont ils pourront convenir par la suite.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide de fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. À la demande de la Banque, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article VI du Règlement sur les emprunts.

Section 4.02. The Director-General of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Director-General of the Borrower may designate additional authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall at all times employ qualified and experienced management.

(c) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ competent and experienced consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Bank and the Borrower.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property and from time to time make all necessary repairs and renewals thereof, all in accordance with sound engineering, public utility and financial practices.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur sera le représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Le Directeur général de l'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés par écrit en notifiant la Banque.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. *a)* L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur fera appel à tout moment aux services d'un personnel de direction qualifié et expérimenté.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur engagera des consultants compétents et expérimentés agréés par la Banque et l'Emprunteur, dans une mesure et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par les deux parties.

d) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. *a)* L'Emprunteur prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui seront nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens, et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.03. *a)* La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, de la gestion, des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur et d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, la marche des travaux d'exécution du Projet, et la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment

consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(e) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the sites, works, construction and operations included in the Project and all other plants, works, properties, equipment and operations of the Borrower and to examine any relevant records and documents.

Section 5.04. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.05. (a) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and any indemnity under such insurance shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.06. The Borrower shall take all steps necessary to establish and maintain telecommunications rates to provide revenues sufficient to : (i) cover operating expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation; and (ii) produce a reasonable return on the realistic value of its total net fixed assets in operation.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness unless its net revenues for any twelve consecutive months out of the fifteen-month period last preceding the date of such incurrence shall not be less than two times the maximum debt service requirements on all long-term indebtedness (including the debt to be incurred) in any succeeding fiscal year. For the purposes of this Section :

(a) the term " long-term indebtedness " shall mean any debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred;

(b) debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of the contract or loan agreement providing for such debt;

de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

e) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, les chantiers, les travaux et les opérations comprises dans le Projet, ainsi que les autres installations, travaux, biens, matériels et opérations de l'Emprunteur, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.04. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur s'assurera auprès d'assureurs solvables contre les risques et pour les montants conformes à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc. qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur prendra toutes mesures nécessaires pour fixer et maintenir des tarifs de télécommunications qui lui procurent des recettes suffisantes pour : i) faire face aux dépenses d'exploitation, y compris les impôts et contributions, s'il y a lieu, les frais d'entretien normal et l'amortissement; et ii) assurer un rendement raisonnable sur la valeur totale nette, justement calculée, de ses biens fixes en exploitation.

Paragraphe 5.07. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme à moins que ses recettes nettes pour une période quelconque de douze mois consécutifs comprise dans les quinze mois précédant la date à laquelle ladite dette est contractée ne soient au moins deux fois supérieures au maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes à long terme — y compris la dette qu'il se propose de contracter — au cours d'un exercice financier ultérieur. Aux fins du présent paragraphe :

a) Le terme « dette à long terme » désigne une dette qui a été contractée pour plus d'un an;

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat ou de l'accord qui la prévoit;

(c) the term “net revenues” shall mean gross revenues from all sources adjusted to take account of tariffs in effect at the time of incurrence of debt even though they were not in effect during the twelve consecutive months to which such revenues related, less operating and administrative expenses, including provision for taxes and levies, if any, but before provision for depreciation and debt service requirements;

(d) the term “debt service requirements” shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt; and

(e) whenever it shall be necessary to value in the currency of the Guarantor debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the rate of exchange at which such other currency is obtainable by the Borrower, at the time such valuation is made, for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

Section 5.08. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by auditors acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation transmit to the Bank certified copies of such statements together with a copy of the auditor's report.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, during the construction period of the Project, the Borrower shall not contribute to the Guarantor, in any fiscal year, more than twenty-five per cent of its net income of the preceding fiscal year from telecommunications operations. For the purposes of this Section, the term “net income” shall mean gross revenues from all sources, less operating and administrative expenses, including taxes and levies, if any, adequate maintenance and depreciation, and interest charges.

Section 5.10. Subject to the exemption conferred by Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.11. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in con-

¹ See p. 302 of this volume.

c) L'expression « recettes nettes » désigne des recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant la période de 12 mois consécutifs auxquels ces recettes correspondent, et diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts et contributions, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et pour le versement des sommes nécessaires pour assurer le service des dettes;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

e) Lorsqu'il sera nécessaire d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel l'Emprunteur peut obtenir cette autre monnaie, au moment de l'évaluation, pour assurer le service de cette dette, ou s'il n'est pas possible d'obtenir cette monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

Paragraphe 5.08. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera vérifier chaque année ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) par des experts comptables agréés par la Banque, et il adressera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, des copies certifiées conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire du rapport de l'expert comptable.

Paragraphe 5.09. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne devra pas, pendant la durée de l'exécution du Projet, verser au Garant, au cours d'un exercice financier quelconque, plus de 25 p. 100 des recettes nettes qu'il aura tirées de l'exploitation de ses services de télécommunications au cours de l'exercice financier précédent. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, diminuées des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts et contributions, le cas échéant, et une réserve pour les frais d'entretien normal et l'amortissement, ainsi que le paiement des intérêts.

Paragraphe 5.10. Sous réserve de l'exemption octroyée aux termes des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur dans ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur dans les territoires

¹ Voir p. 303 de ce volume.

nection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which, in the judgment of the Bank, would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (I) of Section 5.02 of the Loan Regulations the following is specified as an additional event for the purposes of said Section :

Any provisions of (i) the Organization Law for the Directorate General of Telecommunications, Ministry of Communications of 1943, (ii) the Temporary Organization Regulations for the Taiwan Telecommunications Administration, Directorate General of Telecommunications, Ministry of Communications of 1964 as amended, or (iii) the Organization Regulations for the Chinese Government Radio Administration, Directorate General of Telecommunications, Ministry of Communications of 1945, shall have been suspended, amended or abrogated so as to affect adversely the operations or financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be October 31, 1972, or such later date as may be agreed by the Bank.

de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un manquement survient dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association internationale de développement et l'Emprunteur, et si un tel manquement subsiste pendant trente jours, ou iii) si un manquement survient dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque, ou dans le texte d'une obligation remise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association internationale de développement et le Garant dans des circonstances de l'avis de la Banque, sont de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si un tel manquement subsiste pendant trente jours, ou iv) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que cette situation subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Conformément à l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins dudit paragraphe :

Le fait que les dispositions i) de la loi de 1943 portant organisation de la Direction générale des télécommunications du Ministère des communications, ii) des Statuts temporaires (1964) de l'Administration des télécommunications de Taïwan, à la Direction générale des télécommunications du Ministère des communications, tels qu'ils ont été modifiés, ou iii) des Statuts (1945) de l'Administration de la radio du Gouvernement chinois, à la Direction générale des télécommunications du Ministère des communications, ont été suspendues, modifiées ou abrogées d'une manière préjudiciable aux opérations ou à la situation financière de l'Emprunteur, ou à la situation financière de l'Emprunteur, ou à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 octobre 1972, ou une date ultérieure que la Banque jugera acceptable.

Section 7.02. If this Agreement shall not have come into force and effect by October 15, 1967, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address :

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower :

Directorate General of Telecommunications
Post Office Box 84
Taipei, Taiwan
China

Cable address :

Gentel
Taipei

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

Directorate General of Telecommunications :

By Gisson C. CHIEN
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. S'il n'est pas entré en vigueur au 15 octobre 1967, le présent Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Directorate General of Telecommunications
Post Office Box 84
Taipei (Taïwan)
Chine

Adresse télégraphique :

Gentel
Taipei

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Direction générale des télécommunications :

Gisson C. CHIEN
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| October 15, 1971 | \$310,000 | April 15, 1980 | \$510,000 |
| April 15, 1972 | 320,000 | October 15, 1980 | 525,000 |
| October 15, 1972 | 325,000 | April 15, 1981 | 540,000 |
| April 15, 1973 | 335,000 | October 15, 1981 | 555,000 |
| October 15, 1973 | 345,000 | April 15, 1982 | 575,000 |
| April 15, 1974 | 360,000 | October 15, 1982 | 590,000 |
| October 15, 1974 | 370,000 | April 15, 1983 | 610,000 |
| April 15, 1975 | 380,000 | October 15, 1983 | 625,000 |
| October 15, 1975 | 390,000 | April 15, 1984 | 645,000 |
| April 15, 1976 | 405,000 | October 15, 1984 | 665,000 |
| October 15, 1976 | 415,000 | April 15, 1985 | 685,000 |
| April 15, 1977 | 425,000 | October 15, 1985 | 705,000 |
| October 15, 1977 | 440,000 | April 15, 1986 | 725,000 |
| April 15, 1978 | 455,000 | October 15, 1986 | 750,000 |
| October 15, 1978 | 465,000 | April 15, 1987 | 770,000 |
| April 15, 1979 | 480,000 | October 15, 1987 | 810,000 |
| October 15, 1979 | 495,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premiums</i> |
|--|-----------------|
| Not more than three years before maturity | ½% |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1½% |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 2½% |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 3½% |
| More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity | 5% |
| More than eighteen years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of part of the Borrower's program (1967-1971) for the modernization and expansion of the local and long-distance telecommunications facilities. The Project includes :

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| 15 octobre 1971 | 310 000 | 15 avril 1980 | 510 000 |
| 15 avril 1972 | 320 000 | 15 octobre 1980 | 525 000 |
| 15 octobre 1972 | 325 000 | 15 avril 1981 | 540 000 |
| 15 avril 1973 | 335 000 | 15 octobre 1981 | 555 000 |
| 15 octobre 1973 | 345 000 | 15 avril 1982 | 575 000 |
| 15 avril 1974 | 360 000 | 15 octobre 1982 | 590 000 |
| 15 octobre 1974 | 370 000 | 15 avril 1983 | 610 000 |
| 15 avril 1975 | 380 000 | 15 octobre 1983 | 625 000 |
| 15 octobre 1975 | 390 000 | 15 avril 1984 | 645 000 |
| 15 avril 1976 | 405 000 | 15 octobre 1984 | 665 000 |
| 15 octobre 1976 | 415 000 | 15 avril 1985 | 685 000 |
| 15 avril 1977 | 425 000 | 15 octobre 1985 | 705 000 |
| 15 octobre 1977 | 440 000 | 15 avril 1986 | 725 000 |
| 15 avril 1978 | 455 000 | 15 octobre 1986 | 750 000 |
| 15 octobre 1978 | 465 000 | 15 avril 1987 | 770 000 |
| 15 avril 1979 | 480 000 | 15 octobre 1987 | 810 000 |
| 15 octobre 1979 | 495 000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance. | 1½% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 2½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 3½% |
| Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance. | 5% |
| Plus de 18 ans avant l'échéance. | 6% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet entre dans le cadre du programme de l'Emprunteur (1967-1971) destiné à moderniser et à développer ses installations de télécommunications locales et à longue distance. Il comprend les éléments suivants :

1. Installation of approximately 118,000 lines of automatic exchange telephone switching equipment with necessary buildings, cable networks, telephones and accessory facilities in the cities of Taipei, Keelung, Taichung and Kaohsiung.
2. Installation of a long-distance dialing system between toll centers with automatic toll switching systems located in the cities of Taipei, Taichung and Kaohsiung.
3. Establishment of a Telecommunications Training Center with a capacity for 200 trainees.
4. Assistance of consultants in the planning and execution of the expansion program.

The Project is expected to be completed by December 31, 1971. The facilities provided in the Project are expected to be put into operation in successive stages in 1969, 1970 and 1971.

1. Installation d'équipement de commutation de centraux téléphoniques automatiques pour 118 000 lignes, ainsi que des bâtiments, des réseaux de câbles, des téléphones et des équipements accessoires nécessaires dans les villes de Taipei, Keelung, Taichung et Kaohsiung.
2. Installation d'un système de composition des numéros à longue distance entre les centraux interurbains dotés de systèmes de commutation automatiques des villes de Taipei, Taichung et Kaohsiung.
3. Création d'un Centre de formation en matière de télécommunications pouvant recevoir 200 stagiaires.
4. Assistance de consultants dans la planification et l'exécution du programme d'expansion.

Le Projet doit être achevé au 31 décembre 1971. La mise en service des installations prévues dans le Projet se fera par phases successives en 1969, 1970 et 1971.

No. 8933

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CAMEROON**

Exchange of notes (with annexes) constituting an agreement concerning an interest-free loan towards the cost of modernising the Cameroon Telecommunication System (United Kingdom/Cameroon Loan, 1967). Yaoundé, 16 June 1967

Official text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 January 1968.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CAMEROUN**

Échange de notes (avec annexes) constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt sans intérêts pour le financement de la modernisation du système de télécommunications du Cameroun (Prêt Royaume-Uni/Cameroun de 1967). Yaoundé, 16 juin 1967

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 janvier 1968.

No. 8933. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN TOWARDS THE COST OF MODERNISING THE CAMEROON TELECOMMUNICATION SYSTEM (UNITED KINGDOM/CAMEROON LOAN, 1967). YAOUNDÉ, 16 JUNE 1967

I

Her Majesty's Ambassador at Yaoundé to the Minister of Finance of Cameroon

BRITISH EMBASSY

(10411/67)

Yaoundé, 16 June, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Federal Republic of Cameroon and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Cameroon Government in the following terms :

(1) The Government of the United Kingdom, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), shall provide finance to the Government of Cameroon by way of an interest-free loan amounting to £350,000 (three hundred and fifty thousand pounds sterling) towards the cost of the modernisation of the Cameroon telecommunications system.

(2) The Government of the United Kingdom shall adopt the procedure described in the following paragraphs of this Note in so far as it relates to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Cameroon shall adopt the procedure so described in so far as it relates to things to be done by or on behalf of that Government.

(3) The Government of Cameroon shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

¹ Came into force on 16 June 1967 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8933. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT SANS INTÉRÊTS POUR LE FINANCEMENT DE LA MODERNISATION DU SYSTÈME DE TÉLÉCOMMUNICATIONS DU CAMEROUN (PRÊT ROYAUME-UNI/CAMEROUN DE 1967). YAOUNDÉ, 16 JUIN 1967

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Yaoundé
au Ministre des finances du Cameroun*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

(10411/67)

Yaoundé, le 16 juin 1967

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement camerounais un accord conçu comme suit :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère ») fournira des fonds au Gouvernement camerounais sous la forme d'un prêt sans intérêts de 350 000 livres sterling (trois cent cinquante mille livres sterling) destiné à financer la modernisation du système de télécommunications du Cameroun.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera la procédure décrite dans les paragraphes ci-après de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement camerounais appliquera ladite procédure pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

3. Par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, le Gouvernement camerounais ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») auprès des agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations d'outre-mer, 4 Millbank, Londres, S.W.1 (ci-après dénommés « les agents de la Couronne »). Le Compte sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1967 par l'échange desdites notes.

(4) Unless and to the extent only that the Ministry otherwise agree in writing, the Account will be used only :

(a) for payments to a Contractor due under a contract for the modernisation of the Cameroon telecommunications system which :

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man;

(ii) is a contract entered into after the date of this Note and before the 31st March, 1968; and

(iii) is such a contract for the purchase of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, or for work to be done or services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man, as the Government of Cameroon and the Ministry may from time to time approve, being a contract awarded by the Crown Agents on behalf of the Government of Cameroon;

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services in connection with this loan.

(5) The Crown Agents acting on behalf of the Government of Cameroon shall as soon as possible forward to the Ministry in the case of each contract in respect of which it wishes payments to be made from the Account :

(a) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and

(b) two copies of a certificate from the contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.

The Crown Agents shall inform the Ministry if at any time a contract (being a contract in respect of which such documents have been forwarded and in respect of which approval has been given or is pending) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate, and in either of these cases the Crown Agents shall as soon as possible forward to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(6) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract, by the Crown Agents in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request from the Government of Cameroon (or the Crown Agents) for this purpose (and which that Government (or the Crown Agents) will then supply), the Ministry shall notify the Crown Agents in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it approves the contract for the purposes of the loan and agrees that payments may accordingly be made from the Account. To the extent that the Ministry so approves a contract it shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Cameroon, in the form set out in Annex C (ii) to this Note, giving details

4. À moins que le Ministère n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Compte ne sera utilisé que pour :

- a) Effectuer les versements dus à un fournisseur comme suite à un contrat concernant la modernisation du système de télécommunications du Cameroun, s'il s'agit d'un contrat :
 - i) Qui prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man;
 - ii) Dont la date de passation est postérieure à la date de la présente note et antérieure au 31 mars 1968; et
 - iii) Qui concerne l'achat de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, ou l'exécution de travaux ou la fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant leur activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man, selon les dispositions que le Gouvernement camerounais et le Ministère pourront prendre de temps à autre d'un commun accord, s'agissant d'un contrat conclu par les agents de la Couronne au nom du Gouvernement camerounais;
- b) Régler les frais et les commissions bancaires dus aux agents de la Couronne pour services rendus en rapport avec ce prêt.

5. Les agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement camerounais, communiqueront aussitôt que possible au Ministère, pour chaque contrat au sujet duquel le Gouvernement camerounais souhaite que les versements ou les remboursements soient effectués par prélèvements sur le Compte :

- a) Une copie du contrat ou d'une notification conforme au modèle de l'annexe B à la présente note; et
- b) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé et conformes au modèle de l'annexe C à la présente note.

Les agents de la Couronne feront savoir au Ministère si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel les documents susmentionnés ont été communiqués et qui a été approuvé ou dont l'approbation est pendante) est modifié ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, et ils communiqueront aussitôt que possible au Ministère les documents supplémentaires pertinents ou les documents révisés, selon le cas.

6. Après qu'il aura examiné les documents communiqués, pour un contrat quel qu'il soit, par les agents de la Couronne, en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement camerounais (ou aux agents de la Couronne), et qui devront lui être fournis par celui-ci (ou ceux-ci), le Ministère fera savoir auxdits agents de la Couronne, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il approuve, et dans quelle mesure il approuve, le contrat aux fins du prêt et s'il accepte que les versements ou les remboursements soient en conséquence effectués par prélèvements sur le Compte. Si le Ministère approuve un contrat de cette manière, il sera tenu, dès réception d'une demande des agents de la Couronne conforme au modèle de l'annexe C, ii,

of contractual payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan. The Ministry shall not make payments into the Account after the 31st March, 1969.

(7) Withdrawals from the Account shall be made only in respect of the payments referred to in sub-paragraph (4) above and in the manner and subject to the conditions hereafter set out in this sub-paragraph :

(a) Withdrawals shall be made in accordance with Payment Authorities in the form shown in Annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Cameroon and forwarded to the Ministry for counter-signature and accompanied by :

(i) for payments under sub-paragraph 4 (a) above, a Payment Certificate from the Contractor in the form shown in Annex E hereto and the invoices (or photocopies or duplicates of such invoices) referred to therein;

(ii) for payments under sub-paragraph 4 (b) above, a copy of the invoices from the Crown Agents.

If the Ministry is satisfied on perusal of the invoices and Certificates that the payments listed on the Payments Authority are chargeable to the Account, the Ministry shall countersign the Payment Authority and forward it to the Crown Agents.

(b) The amount of payment in respect of any one contract shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i).

(8) Before the first document is forwarded to the Ministry in accordance with sub-paragraph (5) above the Government of Cameroon shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Crown Agents given in accordance with sub-paragraph (3) above to open and operate the Account; and also notify the Ministry of the names of the officers who are duly authorised to sign the Payment Authorities on its behalf and furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(9) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor the Government of Cameroon shall pay into the Account a sum equal to the monies so refunded.

(10) The Crown Agents shall forward monthly to the Ministry a statement of receipts to and payments from the Account.

(11) The Government of Cameroon shall repay to the Ministry in pounds sterling the total sum borrowed as envisaged by this Note, such repayments to be made by instalments paid on the dates specified below and amounting to the sums respectively specified in relation to those dates, so, however, that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding will be paid :

à la présente note et où sera donné le décompte des versements venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires. Chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt. Aucune somme ne sera virée au Compte après le 31 mars 1969.

7. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que pour les versements et les remboursements visés au paragraphe 4, selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans l'alinéa ci-après :

- a) Dans le cas de versement à l'ordre d'un fournisseur, les prélèvements seront effectués conformément à une autorisation de paiement établie suivant le modèle de l'annexe D et qui sera dûment signée au nom du Gouvernement camerounais et communiquée au Ministère aux fins de contresignature et à laquelle seront joints :
 - i) Pour les versements visés à l'alinéa 4, a, ci-dessus, un certificat de paiement émanant du fournisseur et établi suivant le modèle de l'annexe E ainsi que les factures (ou des photocopies ou des duplicata de ces factures) indiquées dans ledit certificat;
 - ii) Pour les versements visés à l'alinéa 4, b, ci-dessus, un exemplaire des factures émanant des agents de la Couronne.

Si, après examen des factures et des certificats, le Ministère estime que les versements indiqués dans l'autorisation de paiement peuvent être imputés sur le Compte, il contresignera l'autorisation de paiement et la transmettra aux agents de la Couronne.

- b) Le montant des versements à effectuer au titre d'un contrat ne devra pas dépasser le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i.

8. Avant que le premier document ne soit transmis au Ministère conformément au paragraphe 5, le Gouvernement camerounais lui fera tenir copie des instructions qu'il aura données aux agents de la Couronne conformément au paragraphe 3 en ce qui concerne l'ouverture et la tenue du Compte; en outre, il fera connaître au Ministère le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

9. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement camerounais versera au Compte un montant égal aux sommes ainsi remboursées.

10. Les agents de la Couronne communiqueront chaque mois au Ministère un relevé du Compte.

11. Le Gouvernement camerounais remboursera en livres sterling au Ministère le montant total du prêt prévu dans la présente note en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, étant entendu toutefois que si, à l'échéance de l'un de ces versements, la somme à recevoir est inférieure au montant qui était indiqué pour ladite échéance, le Gouvernement camerounais ne remboursera que la somme à recevoir :

INSTALMENTS

| <i>Date due</i> | <i>Amount £</i> |
|---|---------------------|
| 31st January, 1970 | 1,400 |
| 31st July, 1970 | 1,400 |
| 31st January, 1971 | 2,800 |
| 31st July, 1971 | 2,800 |
| 31st January, 1972 | 4,200 |
| 31st July, 1972 | 4,200 |
| 31st January, 1973 | 5,600 |
| 31st July, 1973 | 5,600 |
| 31st January, 1974 | 7,000 |
| 31st July, 1974 | 7,000 |
| 31st January, 1975, and on the 31st January in each of the succeeding 17 years | 8,600 |
| 31st July, 1975, and on the 31st July in each of the suc- ceeding 16 years | 8,600 |
| 31st July, 1992 | 7,000 |

(12) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (11) of this Note, the Government of Cameroon shall be free at any time to repay to the Ministry in pounds sterling the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(13) Except as may be provided otherwise in this Note, the work of installing in Cameroon the goods supplied in accordance with the procedure described above shall be executed in conformity with the law of the Federal Republic of Cameroon.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Federal Republic of Cameroon, I have the honour to suggest that the present Note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom/Cameroon Loan, 1967.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. J. EDDEN
Her Majesty's Ambassador
for and on behalf of the Government of the United Kingdom

ÉCHÉANCES

| <i>Dates</i> | <i>Montants (en livres sterling)</i> |
|--|--|
| 31 janvier 1970 | 1 400 |
| 31 juillet 1970 | 1 400 |
| 31 janvier 1971 | 2 800 |
| 31 juillet 1971 | 2 800 |
| 31 janvier 1972 | 4 200 |
| 31 juillet 1972 | 4 200 |
| 31 janvier 1973 | 5 600 |
| 31 juillet 1973 | 5 600 |
| 31 janvier 1974 | 7 000 |
| 31 juillet 1974 | 7 000 |
| 31 janvier 1975 et au 31 janvier de chacune des 17 années suivantes | 8 600 |
| 31 juillet 1975 et au 31 juillet de chacune des 16 années suivantes | 8 600 |
| 31 juillet 1992 | 7 000 |

12. Nonobstant les dispositions du paragraphe 11 de la présente note, le Gouvernement camerounais aura la faculté, à tout moment, de rembourser au Ministère en livres sterling la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

13. Sous réserve des dispositions de la présente note, les travaux nécessités par l'installation au Cameroun des biens fournis selon les modalités décrites ci-dessus seront effectués conformément à la législation de la République fédérale du Cameroun.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République fédérale du Cameroun, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Cameroun de 1967 ».

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
l'Ambassadeur de Sa Majesté :
A. J. EDDEN

ANNEX A

GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON

To : The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
London, S.W.1.

United Kingdom/Cameroon Loan, 1967

Dear Sir,

I confirm your appointment as agents of the Government of Cameroon (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of £350,000 (three hundred and fifty thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open a Special Account in the name of the Government to be styled..... Account (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry") on receipt by the Ministry of requests in the form shown in Annex C (ii) to the United Kingdom/Cameroon Loan Agreement 1967 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in sub-paragraph (4) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in sub-paragraph (7) of that Agreement.

5. You will supply the Ministry as soon as possible with a copy of any contract or notification of contract and of any amendment thereto as provided in sub-paragraph (5) of the said Agreement. You will also supply the Ministry with any additional information that it may require to enable it to satisfy itself that payments due under a contract may properly be debited to the Account.

6. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You are to send to the Ministry specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Payment Authorities on behalf of the Government.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign Payment Authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully,

ANNEXE A

GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN

À : MM. les agents de la Couronne pour les gouvernements
et administrations d'outre-mer
Londres, S.W.1

Prêt Royaume-Uni/Cameroun de 1967

Messieurs,

Je confirme votre désignation comme agents du Gouvernement camerounais (ci-après dénommé « le Gouvernement ») pour l'achat et le paiement de marchandises, de travaux et (ou) de services aux termes du prêt mentionné ci-dessus, pour une valeur de 350 000 (trois cent cinquante mille) livres sterling.

2. Je vous prie de la part du Gouvernement de bien vouloir ouvrir à son nom un compte spécial intitulé Compte (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Le Compte sera alimenté de temps en temps par le Ministère du développement d'outre-mer, du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère ») sur présentation de demandes conformes au modèle de l'annexe C, ii, au prêt Royaume-Uni/Cameroun de 1967 (dont une copie est jointe) et demandes que vous êtes autorisés à présenter au nom du Gouvernement. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de fournisseurs, des versements soient également effectués par le Gouvernement camerounais lui-même.

4. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que dans le cas des sommes exigibles conformément aux contrats décrits au paragraphe 4 de l'Accord susmentionné selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées au paragraphe 7 dudit Accord.

5. Vous ferez tenir au Ministère aussitôt que possible une copie de tout contrat ou de toute notification de contrat et de toute modification à ce contrat conformément au paragraphe 5 dudit Accord. Vous communiquerez également au Ministère tout renseignement supplémentaire dont il pourrait avoir besoin pour s'assurer que les paiements dus conformément à un contrat peuvent être imputés sur le Compte.

6. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois.

7. Vous ferez tenir au Ministère des spécimens des signatures des représentants des agents de la Couronne autorisés à signer les autorisations de paiement au nom du Gouvernement.

8. Des spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

9. Les frais et les commissions bancaires qui vous sont dus en tant que représentant du gouvernement pour ce prêt, seront imputés sur le Compte.

10. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

ANNEX B

UNITED KINGDOM/CAMEROON LOAN, 1967

NOTIFICATION OF CONTRACT

To : The Ministry of Overseas Development
London, S.W.1.

Notification of Contract No.

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of United Kingdom Contractor :
2. Date of Contract :
3. Name of Purchaser :
4. Short description of goods :
and/or works or services :
5. Value of Contract : £
6. Terms of Payment :

Signed on behalf of the Government of Cameroon :

Date

ANNEX C

UNITED KINGDOM/CAMEROON LOAN, 1967

CONTRACT CERTIFICATE

Particulars of Contract

- | | |
|---------------------|--|
| 1. Date of Contract | Contract Number (When appropriate) Project/Import Licence No. |
|---------------------|--|

- | | | |
|--|--------------------------------------|--|
| 2. Description of goods, works and services to be supplied to the Purchaser. | <i>United Kingdom Origin</i> | <i>Non-United Kingdom Origin</i> |
|--|--------------------------------------|--|

- | | | |
|---|-----------------|---------------------------------------|
| 3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser. | <i>Sterling</i> | <i>Other Currency, if any</i> |
|---|-----------------|---------------------------------------|

- | | | | |
|--|--|---------------|--------------------|
| 4. Estimated amounts, if any, to be paid to the Contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured by the Contractor for the purposes of the Contract. | In respect of non-United Kingdom goods and services— | <i>Amount</i> | <i>Description</i> |
| | (a) goods or materials | | |
| | (b) work to be done or services performed in Purchaser's country | | |
| | (c) know-how | | |
| | (d) plans, designs and technical documentation | | |
| | (e) other services | | |

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/CAMEROUN DE 1967

NOTIFICATION DE CONTRAT

À : Ministère du développement d'outre-mer
Londres, S.W.1

Notification du Contrat n°

Vous trouverez ci-après les détails d'un contrat en vertu duquel il est proposé que des versements soient opérés selon les modalités et conditions du prêt susmentionné.

1. Nom et adresse du fournisseur du Royaume-Uni :
2. Date du Contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Description succincte des marchandises,
des travaux ou des services :
5. Valeur du Contrat : livres sterling
6. Conditions de paiement :

Signé au nom du Gouvernement camerounais :

Date

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/CAMEROUN DE 1967

CERTIFICAT DE CONTRAT

Détails du Contrat

- | | |
|--------------------|--|
| 1. Date du Contrat | Numéro du Contrat (le cas échéant) N° du projet/de la licence d'importation |
|--------------------|--|

| | <i>Origine britannique</i> | <i>Autre origine</i> |
|---|--------------------------------|---|
| 2. Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'acheteur | | |
| | <i>Livres sterling</i> | <i>Autre monnaie, le cas échéant</i> |
| 3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur | | |
| | <i>Montant</i> | <i>Description</i> |
| 4. Montant estimatif des sommes à payer, le cas échéant, au fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis par le fournisseur aux fins du Contrat | | En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : a) Marchandises ou matériaux b) Travaux à exécuter et services à fournir dans le pays de l'acheteur c) Procédés techniques d) Plans, dessins et documentation technique e) Autres services |

5. I hereby declare that I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and address of

Contractor

Date

NOTE: For the purposes of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/CAMEROON LOAN, 1967

To: The Crown Agents for Oversea Governments
and Administrations
London, S.W.I.

We are pleased to inform you that we agree

We regret to inform you that we cannot agree that payments can be made out of the Account in respect of the contract, particulars of which are set out in the copy certificate.

attached hereto

to the extent of £

Date

.....
Signed on behalf of the Ministry
of Overseas Development

5. Je déclare par la présente que je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

(nom et adresse du fournisseur)

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

ANNEXE C (i)

PRÊT ROYAUME-UNI/CAMEROUN DE 1967

À : MM. les agents de la Couronne pour les Gouvernements
et administrations d'outre-mer
Londres, S.W.1

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont les détails sont fournis dans la copie ci-jointe du certificat.

Jusqu'à concurrence de livres sterling

Date

.....
Signé au nom du Ministère
du développement d'outre-mer

ANNEX C (ii)

UNITED KINGDOM/CAMEROON LOAN, 1967

REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts approved under the terms of the above-mentioned loan :

| <i>Name and address of Beneficiary</i> | <i>Contract No.</i> | <i>Date payment if due</i> | <i>Amount £</i> |
|--|---------------------|----------------------------|---------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

Signed on behalf of the Government
of the Federal Republic of Cameroon

To : The Ministry of Overseas Development
Finance Department
London, S.W.1.

ANNEXE C (ii)

PRÊT ROYAUME-UNI/CAMEROUN DE 1967

DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes ci-dessous vont être exigibles en vertu de contrats approuvés au titre du prêt susmentionné :

| <i>Nom et adresse du bénéficiaire</i> | <i>N° du Contrat</i> | <i>Échéance</i> | <i>Montant (livres sterling)</i> |
|---|----------------------|-----------------|--------------------------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera lorsqu'elle sera virée au Compte un tirage sur le prêt.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
de la République fédérale du Cameroun

À : Ministère du développement d'outre-mer
Département des finances
Londres, S.W.1

ANNEX D

UNITED KINGDOM/CAMEROON LOAN, 1967

PAYMENT AUTHORITY

CROWN AGENTS FOR OVERSEA GOVERNMENTS AND ADMINISTRATIONS

LONDON, S.W.1.

Serial No.

Dear Sir,

.....Account

I have to request authority to pay and debit direct to the above-mentioned Account the amounts listed below :

| <i>Name and address of Contractor</i> | <i>Contract No./Reference</i> | <i>Amount</i> |
|---------------------------------------|-------------------------------|---------------|
| | | £ s. d. |

Signed on behalf
of the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
acting on behalf of the Government of Cameroon

Date

To : The Ministry of Overseas Development

Countersigned on behalf
of the Ministry of Overseas Development

Date

ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/CAMEROUN DE 1967

AUTORISATION DE PAIEMENT

AGENTS DE LA COURONNE POUR LES ADMINISTRATIONS ET GOUVERNEMENTS D'OUTRE-MER
LONDRES, S.W.1

Numéro d'ordre :

Monsieur,

.....*Compte*

Je demande l'autorisation d'effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné,
les paiements ci-après :

| <i>Nom et adresse du fournisseur</i> | <i>N° du Contrat/Référence</i> | <i>Montant (livres sterling)</i> |
|--------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------------|
| | | |

Signé au nom
des agents de la Couronne pour les Administrations et Gouvernements d'outre-mer
agissant pour le compte du Gouvernement camerounais

Date

.....
.....

À : Ministère du développement d'outre-mer

Contresigné au nom
du Ministère du développement d'outre-mer

Date

.....
.....

ANNEX E

UNITED KINGDOM/CAMEROON LOAN, 1967

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that :

- (i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and [Purchaser] and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on

| <i>Contractor's Invoice No.</i> | <i>Date</i> | <i>Name and address of Contractor</i> | <i>Amount £</i> | <i>Short description of goods, works and/or services</i> |
|-------------------------------------|-------------|---|---------------------|--|
| | | | | |

- (ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate :

- (a) £
(b) £
(c) £
(d) £
(e) £

- (iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.
- (iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

Signed
Position held
For and on behalf of
Name and address of
Contractor
Date

NOTE : For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEXE E

PRÊT ROYAUME-UNI/CAMEROUN DE 1967

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

- i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n^o..... passé le entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

| <i>N^o de la facture</i> | <i>Date</i> | <i>Nom et adresse du fournisseur</i> | <i>Montant (livres sterling)</i> | <i>Description succincte des marchandises, travaux ou services</i> |
|------------------------------------|-------------|--------------------------------------|----------------------------------|--|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

- ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) livres sterling
 b) livres sterling
 c) livres sterling
 d) livres sterling
 e) livres sterling

- iii) À l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

- iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

(nom et adresse du fournisseur)

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

II

The Minister of Finance of Cameroon to Her Majesty's Ambassador at Yaoundé

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Yaoundé, le 16 juin 1967

Your Excellency,

With reference to your Note No. 10411 of 16th June 1967 regarding the recent discussions on development aid from the Government of the United Kingdom to the Government of the Federal Republic of Cameroon in which you inform me that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude an agreement in the terms stated below with the Government of the Federal Republic of Cameroon, that is to say :

[See note I]

I have the honour to confirm that these terms are acceptable to the Government of the Federal Republic of Cameroon and that the aforementioned Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this letter.

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :

S. NKO'O
Minister of Finances

II

*Le Ministre des finances du Cameroun à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à Yaoundé*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Yaoundé, le 16 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre note n° 10411 en date du 16 juin 1967, relative aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, et dans laquelle vous m'informez que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est prêt à conclure avec le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, un accord conçu comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun et que la note susmentionnée et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun :

S. Nko'o
Ministre des finances

No. 8934

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHILE**

**Military Service Agreement. Signed at Santiago, on 31 July
1954**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
above-mentioned Agreement. Santiago, 31 July 1954**

Official texts: English and Spanish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
22 January 1968.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHILI**

**Accord relatif au service militaire. Signé à Santiago, le
31 juillet 1954**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord
susmentionné. Santiago, 31 juillet 1954**

Textes officiels anglais et espagnol.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
22 janvier 1968.*

No. 8934. MILITARY SERVICE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE. SIGNED AT SANTIAGO, ON 31 JULY 1954

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile,

Desiring to put an end to the difficulties encountered by those nationals of either of their two countries who also possess the nationality of the other country and who, though they have served in the armed forces of one of the two countries, remain liable for service in those of the other,

Having decided to conclude an Agreement for this purpose,

Have agreed as follows :

Article 1

This Agreement shall apply to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law in force with regard to such service in the United Kingdom and under that in force with regard to such service in Chile.

Article 2

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by Chilean law if they have fulfilled their obligations in the armed forces of the United Kingdom and furnish as proof of this a duly authenticated certificate from the competent authorities of the United Kingdom.

Article 3

Persons to whom this Agreement applies shall be deemed to have fulfilled the military obligations imposed upon them by the law in force in the United Kingdom if they have fulfilled their obligations in the Chilean armed forces and furnish as proof of this a duly authenticated certificate from the competent Chilean authorities.

¹ Came into force on 29 September 1959, the date on which the Government of Chile notified the Government of the United Kingdom that the required constitutional approval had been obtained, in accordance with article 16.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8934. CONVENIO SOBRE SERVICIO MILITAR ENTRE
CHILE Y GRAN BRETAÑA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte,

Deseando poner término a las dificultades encontradas por los nacionales de ambos países que también poseen la nacionalidad del otro país, y que, a pesar de haber servido en las fuerzas armadas de uno de los dos países, tienen aún la obligación de servir en aquellas del otro,

Habiendo decidido celebrar un Convenio para este propósito,

Han acordado lo siguiente :

Artículo 1

Este Convenio se aplicará a las personas que tengan o puedan tener la obligación de hacer el servicio militar obligatorio, ya sea según las leyes vigentes sobre tal servicio en el Reino Unido, como según aquellas vigentes con respecto al mismo servicio en Chile.

Artículo 2

Se considerará que las personas a las cuales se aplica este Convenio han cumplido con las obligaciones militares que les impone la ley chilena, si ellas han cumplido con sus obligaciones en las fuerzas armadas del Reino Unido y proporcionan como prueba de ello un certificado debidamente autenticado otorgado por las autoridades competentes del Reino Unido.

Artículo 3

Se considerará que las personas a las cuales se aplica este Convenio han cumplido con las obligaciones militares que les impone la ley en vigencia en el Reino Unido, si ellas han cumplido con sus obligaciones en las fuerzas armadas de Chile y proporcionan como prueba de ello un certificado debidamente autenticado otorgado por las autoridades competentes de Chile.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Parties, shall, on or after the registration for military service of persons to whom they know that this Agreement applies, notify them that it is open to them to perform their military service in the armed forces of either of the two countries and that their call-up will be suspended until they reach the age of 21, unless they apply to the contrary. The notification shall be made in writing to the person concerned.

Article 5

Persons to whom this Agreement applies who are rejected for military service for reasons of physical unfitness or excepted from service in the armed forces in accordance with the laws governing compulsory military service in the country concerned shall, for the purpose of the present Agreement, be deemed to have fulfilled their military obligations if they furnish as proof of rejection or exception a duly authenticated certificate furnished by the competent authorities of the country concerned.

Article 6

Persons to whom this Agreement applies who have voluntarily enlisted in the armed forces of one of the two countries and who have served for a period not shorter than the term of military service prescribed by the laws governing compulsory military service in force in that country at the time of their discharge shall, for the purpose of the present Agreement, similarly be deemed to have fulfilled their military obligations.

Article 7

Persons to whom this Agreement applies who have been granted a deferment or postponement of call-up by the competent authorities of one of the two countries shall not be called up for service in the armed forces of the other country until the period of their deferment or postponement has expired. A duly authenticated certificate issued by the competent authorities of the country which has granted deferment or postponement shall be accepted as proof of such deferment or postponement.

Article 8

1. Persons to whom this Agreement applies who, during their term of military service in the armed forces of one of the two countries, shall obtain official leave to proceed to the other country shall be deemed to comply with the military service regulations of that country if they produce a duly authenticated certificate issued by the competent authorities of the country granting the said leave.

Artículo 4

Las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes, en el momento o después de la inscripción para el servicio militar de las personas a quienes sepan que se aplica este Convenio, las notificarán de que ellas pueden elegir hacer su servicio militar en las fuerzas armadas de cualesquiera de los dos países y que su llamado será suspendido hasta que lleguen a la edad de 21 años, a menos que tales personas soliciten lo contrario. La notificación se hará por escrito al interesado.

Artículo 5

A las personas a quienes se aplica este Convenio, que hayan sido rechazadas para el servicio militar por motivo de inaptitud física o que hayan sido eximidas de servicio en las fuerzas armadas en conformidad a las leyes que rigen el servicio militar obligatorio en el país interesado, se les considerará para los fines del presente Convenio, como que han cumplido con sus obligaciones militares si proporcionan como prueba de su rechazo o exención un certificado debidamente autenticado otorgado por las autoridades competentes del país interesado.

Artículo 6

A las personas a quienes se aplica este Convenio que se hayan alistado voluntariamente en las fuerzas armadas de uno de los dos países y que hayan servido por un período no inferior al estipulado para el servicio militar en las leyes que rigen el servicio militar obligatorio, vigentes en ese país en la fecha de su licenciamiento, se les considerará, igualmente, para los fines del presente Convenio, como que han cumplido con sus obligaciones militares.

Artículo 7

Las personas a quienes se aplica este Convenio, que se les haya otorgado un aplazamiento o postergación llamado por las autoridades competentes de uno de los dos países, no serán llamadas a servir en las fuerzas armadas del otro país hasta que haya expirado el plazo de tal aplazamiento o postergación. Se aceptará como prueba de tal aplazamiento o postergación un certificado debidamente autenticado, expedido por las autoridades competentes del país que lo haya otorgado.

Artículo 8

1. A las personas a quienes se aplica este Convenio que, durante el período de su servicio militar en las fuerzas armadas de uno de los dos países, obtengan permiso oficial para viajar al otro país, se les considerará como que han cumplido con los reglamentos del servicio militar de ese país, si presentan un certificado debidamente autenticado expedido por las autoridades competentes del país que otorga tal licencia o permiso.

2. This certificate shall show the surname, Christian names, rank and regiment or service of the person concerned, together with the dates of commencement and expiration of leave. The person concerned may be required to produce this certificate at any time during his stay.

Article 9

Nothing in the present Agreement shall, in the event of an emergency, prevent the competent authorities of either of the Contracting Parties from calling up for service the persons referred to in this Agreement or from placing their names on the reserve list. Persons called up by either of the Contracting Parties in accordance with this article shall, on or before the completion of their emergency service, be furnished with a certificate giving full particulars of the date and nature of the call-up.

Article 10

The provisions of the present Agreement do not in any way affect the legal position of the persons concerned in the matter of nationality.

Article 11

Any dispute concerning the application and interpretation of the present Agreement shall be settled through the diplomatic channel or in default of such settlement by such other means as the Contracting Parties may agree.

Article 12

The present Agreement shall apply to all military service begun after its entry into force.

Article 13

1. The applications made by virtue of the present Agreement and presented by nationals of both countries shall include the following personal data: full name; date and place of birth; name of parents; civil status; number, date and place of issue of identity card, if in possession of one; profession or trade; and address.

2. The said applications shall be dealt with in accordance with this Agreement without the need for other formalities, requirements or taxes than those clearly established in the present Agreement.

2. Este certificado debe contener el nombre completo, rango y regimiento o servicio del interesado, junto con las fechas en que empiece y termina la licencia. El interesado estará obligado a presentar este certificado cuando quiera que se le solicite durante su estadía en el otro país.

Artículo 9

Nada en el presente Convenio impedirá, en caso de emergencia, a las autoridades competentes de cualquiera de las Partes Contratantes llamar al servicio a las personas a quienes se refiere este Convenio o colocar sus nombres en la lista de reserva. A las personas llamadas por cualquiera de las Partes Contratantes de acuerdo con este artículo, se les proporcionará, al momento o antes de terminar el servicio de emergencia, un certificado con detalles completos de la fecha y naturaleza del llamado.

Artículo 10

Las disposiciones del presente Convenio no afectan en forma alguna la posición legal de los interesados en materia de nacionalidad.

Artículo 11

Cualesquiera disputa que surja con respecto a la aplicación o interpretación del presente Convenio será solucionada por la vía diplomática, o, en caso de no llegarse a tal solución, por los otros medios que las Partes Contratantes puedan acordar.

Artículo 12

El presente Convenio se aplicará a todo servicio militar iniciado después de que éste entre en vigencia.

Artículo 13

1. Las solicitudes hechas en virtud del presente Convenio y presentadas por los nacionales de ambos países, deberán incluir los siguientes datos personales : nombre completo, fecha y lugar de nacimiento; nombre de los padres; estado civil; número, fecha y lugar de otorgamiento de la Cédula de Identidad, si la posee, profesión u oficio; y domicilio.

2. Dichas solicitudes serán consideradas de acuerdo con este Convenio sin necesidad de otras formalidades, requisitos o impuestos, que aquellos expresamente establecidos en el presente Convenio.

Article 14

The present Agreement supersedes the Agreement concerning military service signed at Santiago on the 27th of October, 1947.¹

Article 15

The provisions of this Agreement may be extended by an Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of Chile to persons who are or may become liable to perform compulsory military service both under the law with regard to such service in any of the Channel Islands or the Isle of Man and under that in force with regard to such service in Chile.

Article 16

The present Agreement shall come into force on the date on which the Government of the Republic of Chile shall notify the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland that the required constitutional approval has been obtained.

This Agreement shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have given notice of termination to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Santiago de Chile, this 31st day of July, 1954, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

H. A. HANKEY

R. ALDUNATE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 209.

Artículo 14

El presente Convenio reemplaza al Convenio sobre Servicio Militar suscrito en Santiago el 27 de Octubre de 1947.

Artículo 15

Las disposiciones de este Convenio pueden ser extendidas, por medio de un cambio de notas entre los Gobiernos de Chile y del Reino Unido, a las personas que estén o puedan estar obligadas a hacer el servicio militar obligatorio, tanto de acuerdo con las leyes sobre tal servicio en cualesquiera de las Islas del Canal o la Isla de Man, como de acuerdo con las leyes en vigencia con respecto a tal servicio en Chile.

Artículo 16

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República de Chile notifique al Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que la aprobación constitucional necesaria ha sido obtenida.

Este Convenio permanecerá en vigencia hasta la expiración de seis meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes notifique a la otra de su terminación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado y sellado el presente Convenio.

HECHO en duplicado, en Santiago de Chile, a los 31 días del mes de Julio del año mil novecientos cincuenta y cuatro, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

R. ALDUNATE

H. A. HANKEY

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KING-
DOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE
RELATING TO THE MILITARY SERVICE AGREEMENT
OF 31 JULY 1954. SANTIAGO, 31 JULY 1954

I

*Her Majesty's Chargé d'Affaires at Santiago to the Chilean Minister for
Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY

Santiago, July 31, 1954

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile concerning Military Service which we have signed to-day, and to propose that any person who has served in the armed forces of Chile or the United Kingdom between the 27th of October, 1947, and the date of the entry into force of that Agreement, and who would have been entitled to claim exemption from military service in the armed forces of the other country in accordance with the Agreement of the 27th of October, 1947, between the Government of the United Kingdom and the Government of Chile concerning Military Service but for the restriction of that Agreement to service begun before the 27th of October, 1947, should, on application to the appropriate authorities of Chile or the United Kingdom as the case may be, be granted such exemption from military service as would have been accorded to him under the terms of the aforesaid Agreement of the 27th of October, 1947, had that Agreement been applicable in his case.

2. If this proposal is acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that this Note, and your Excellency's reply to that effect, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments to take effect as from this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's obedient Servant,

H. A. HANKEY

¹ Came into force on 31 July 1954 by the exchange of the said notes.

II

The Chilean Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Santiago

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, July 31, 1954

Señor Encargado de Negocios,

Tengo el agrado de acusar recibo a vuestra Señoría de su Nota de esta fecha, relativa al Convenio sobre Servicio Militar suscrito el día de hoy, que dice como sigue :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Servicio Militar entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, que hemos suscrito el día de hoy, y de proponer que a cualquiera persona que haya servido en las fuerzas armadas de Chile o del Reino Unido entre el 27 de Octubre de 1947 y la fecha en que entre en vigencia ese Convenio, y que hubiera tenido derecho a solicitar ser eximido del servicio militar en las fuerzas armadas del otro país de acuerdo con el Convenio del 27 de Octubre de 1947 sobre Servicio Militar entre Chile y Gran Bretaña, a no ser por la restricción contenida en tal Convenio a los servicios comenzados antes del 27 de Octubre de 1947, deberá otorgársele, al solicitar a las autoridades competentes de Chile o del Reino Unido, según sea el caso, la exención del servicio militar que se le hubiere otorgado de acuerdo con los términos de dicho Convenio del 27 de Octubre de 1947, si este Convenio hubiera sido aplicable en su caso. »

« Si el Gobierno de Chile acepta esta proposición, tengo el honor de sugerir que esta Nota y la contestación respectiva de vuestra Excelencia, sean consideradas como constituyendo un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigencia a contar de esta fecha. »

Al respecto, tengo el agrado de manifestar a vuestra Señoría la conformidad del Gobierno de Chile con los términos de la Nota arriba transcrita, considerando la Nota de Vuestra Señoría y esta contestación como que constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigencia a contar de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

R. ALDUNATE

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Santiago, July 31, 1954

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date referring to the Military Service Agreement signed to-day, which reads as follows :

[*See note I*]

In this connexion I have pleasure in informing you that the Government of Chile agrees with the terms of the Note transcribed above and that they will consider your Note and this reply as constituting an Agreement between our two Governments to take effect as from this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

R. ALDUNATE

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8934. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU SERVICE MILITAIRE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 31 JUILLET 1954

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Chili,

Désireux de mettre fin aux difficultés que rencontrent ceux des ressortissants de leurs deux pays qui possèdent également la nationalité de l'autre pays et qui, bien qu'ayant servi dans les forces armées de l'un des deux pays, restent soumis à l'obligation de servir dans celles de l'autre,

Ayant décidé de conclure un accord à cet effet,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'appliquera aux personnes qui sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi en vigueur au Royaume-Uni en ce qui concerne ledit service qu'en vertu de la loi chilienne correspondante.

Article 2

Les personnes visées par le présent Accord seront réputées s'être acquittées des obligations militaires que leur impose la loi en vigueur au Chili si elles se sont acquittées de leurs obligations dans les forces armées du Royaume-Uni et si elles en fournissent la preuve en présentant une attestation dûment certifiée des autorités compétentes du Royaume-Uni.

Article 3

Les personnes visées par le présent Accord seront réputées s'être acquittées des obligations militaires que leur impose la loi en vigueur au Royaume-Uni si elles se sont acquittées de leurs obligations dans les forces armées chiliennes et si elles en fournissent la preuve en présentant une attestation dûment certifiée des autorités chiliennes compétentes.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1959, date à laquelle le Gouvernement chilien a informé le Gouvernement britannique que l'approbation constitutionnelle requise avait été obtenue, conformément à l'article 16.

Article 4

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes devront indiquer aux personnes auxquelles elles savent que le présent Accord est applicable, lors de leur inscription en vue du service militaire ou ultérieurement, qu'elles ont la possibilité de choisir entre les forces armées des deux pays pour accomplir leur service militaire et que leur appel sous les drapeaux sera suspendu jusqu'à ce qu'elles aient atteint l'âge de 21 ans, à moins qu'elles ne demandent qu'il en soit autrement. Notification écrite sera adressée à cet effet aux personnes intéressées.

Article 5

Les personnes visées par le présent Accord qui sont réformées pour raisons d'incapacité physique ou exemptées du service dans les forces armées conformément aux lois régissant le service militaire obligatoire dans le pays intéressé seront, aux fins du présent Accord, réputées s'être acquittées de leurs obligations militaires si elles fournissent la preuve qu'elles ont été réformées ou exemptées en présentant une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes du pays intéressé.

Article 6

Les personnes visées par le présent Accord qui se sont volontairement engagées dans les forces armées de l'un des deux pays et qui y ont servi pendant une période au moins égale à la durée du service militaire prévue par la loi régissant le service militaire en vigueur dans ce pays au moment de leur libération seront, aux fins du présent Accord, considérées comme s'étant acquittées de leurs obligations militaires.

Article 7

Les personnes visées par le présent Accord qui ont obtenu des autorités compétentes de l'un des deux pays un sursis d'incorporation ne seront pas appelées sous les drapeaux dans l'autre pays avant l'expiration de leur sursis. Une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes du pays qui a accordé le sursis sera acceptée comme preuve dudit sursis.

Article 8

1. Les personnes visées par le présent Accord qui, pendant la durée de leur service militaire dans les forces armées de l'un des deux pays, obtiendront une permission régulière pour se rendre dans l'autre pays seront considérées comme étant en règle au regard de la réglementation de cet autre pays concernant le service militaire si elles produisent une attestation dûment certifiée délivrée par les autorités compétentes du pays qui leur a accordé ladite permission.

2. Cette attestation indiquera le nom de famille, les prénoms, le grade, le régiment ou le service de l'intéressé, ainsi que la date à laquelle commence et celle à laquelle finit la permission. L'intéressé devra présenter ladite attestation à toute réquisition pendant la durée de son séjour.

Article 9

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera, en période de crise, les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes d'appeler sous les drapeaux les personnes visées par le présent Accord, ou de les inscrire dans les réserves. Les personnes ainsi appelées par l'une ou l'autre Partie contractante en vertu du présent article recevront, à la fin ou avant la fin de leur service exceptionnel, une attestation donnant toutes indications sur les dates et la nature de l'appel.

Article 10

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien la condition juridique des intéressés en matière de nationalité.

Article 11

Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent Accord sera réglé par la voie diplomatique ou, à défaut, par tout autre moyen dont les Parties contractantes seront convenues.

Article 12

Le présent Accord sera applicable à tout service militaire commencé après son entrée en vigueur.

Article 13

1. Les demandes présentées en vertu du présent Accord par des personnes possédant la nationalité des deux pays devront indiquer le nom complet de l'intéressé, la date et le lieu de naissance, le nom de ses parents, son état civil, le numéro et la date de sa carte d'identité, s'il en possède une, le bureau qui l'a délivrée, sa profession ou son métier et son adresse.

2. Lesdites demandes seront examinées conformément au présent Accord, sans qu'il y ait lieu de faire d'autres formalités, de remplir d'autres conditions ou d'acquiescer d'autres droits que ceux qui sont prévus expressément par le présent Accord.

Article 14

Le présent Accord remplace l'Accord relatif au service militaire signé à Santiago le 27 octobre 1947¹.

Article 15

Les dispositions du présent Accord pourront être étendues, par voie d'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement chilien, aux personnes qui sont ou pourraient être appelées à accomplir le service militaire obligatoire tant en vertu de la loi relative à ce service dans les îles Anglo-Normandes ou dans l'île de Man qu'en vertu de la loi chilienne correspondante.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Chili fera savoir au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord que l'approbation constitutionnelle requise a été obtenue.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Santiago, le 31 juillet 1954, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

H. A. HANKEY

R. ALDUNATE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 209.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI CONCERNANT
L'ACCORD DU 31 JUILLET 1954 RELATIF AU SERVICE
MILITAIRE. SANTIAGO, LE 31 JUILLET 1954

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Santiago au Ministre
des affaires étrangères du Chili*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Santiago, le 31 juillet 1954

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au service militaire que nous avons signé aujourd'hui au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République du Chili, et de proposer que toute personne ayant servi dans les forces armées du Chili ou du Royaume-Uni entre le 27 octobre 1947 et la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, qui aurait été en droit de demander à être exemptée du service militaire dans les forces armées de l'autre pays conformément aux dispositions de l'Accord du 27 octobre 1947 relatif au service militaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Chili si l'application dudit Accord n'avait été limitée à tout service commencé avant le 27 octobre 1947, obtienne, si elle en fait la demande aux autorités compétentes du Chili ou du Royaume-Uni selon le cas, une exemption du service militaire dans les conditions prévues par l'Accord du 27 octobre 1947 cité plus haut, si ledit Accord lui était applicable.

2. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Chili, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

H. A. HANKEY

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1954 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Chili au Chargé d'Affaires
de Sa Majesté britannique à Santiago*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, 31 juillet 1954

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour concernant l'Accord relatif au service militaire signé ce jour et conçue comme suit :

[*Voir note I*]

À cet égard, je tiens à vous informer que le Gouvernement chilien accepte les termes de la note reproduite ci-dessus, et considérera que cette note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis, etc.

R. ALDUNATE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 5 APRIL 1946¹

MODIFICATION of schedule IV to the annex of the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes dated at Dublin, on 24 July 1967, an agreement was concluded to modify schedule IV to the said annex :

Schedule IV. 26. Manchester—Cork

It was also agreed to substitute the following to the corresponding route No. of :

Schedule IV. 17. Derby and/or Birmingham—Cork

The modifying Agreement came into force on 24 July 1967, by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 January 1968.

ANNEXE A

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES, LE 5 AVRIL 1946¹

MODIFICATION du tableau IV de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes effectué à Dublin le 24 juillet 1967, il a été convenu de modifier comme suit le tableau IV de ladite annexe :

Tableau IV. 26. Manchester—Cork

Il a été également décidé de modifier la route 17 du tableau IV de la façon suivante :

Tableau IV. 17. Derby et/ou Birmingham—Cork

L'Accord portant modification est entré en vigueur le 24 juillet 1967 par l'échange de notes susmentionné.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 janvier 1968.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 72, p. 57; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 192, 310, 335, 353, 392, 412, 552, 604 and 613.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 192, 310, 335, 353, 392, 412, 552, 604 et 613.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950¹

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950¹

SUCCESSION

Notification received on:

19 January 1968

MALTA

SUCCESSION

Notification reçue le:

19 janvier 1968

MALTE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 25; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 560, 576 and 592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 560, 576 et 592.

No. 2248. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ITALIAN REPUBLIC ON SOCIAL INSURANCE. SIGNED AT ROME, ON 28 NOVEMBER 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE ISLANDS OF GUERNSEY, ALDERNEY, HERM AND JETHOU. ROME, 7 JUNE 1967

Official texts: English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 January 1968.

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Minister for Foreign Affairs of Italy

BRITISH EMBASSY

Rome, 7 June, 1967

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic on Social Insurance, signed at Rome on the 28th of November, 1951,¹ and on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to propose that the application of the said Convention should be extended to Guernsey and that for that purpose :

- (a) the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou shall be deemed to be included in the territory specified in relation to the United Kingdom in paragraph (1) of Article 1 of the Convention;
- (b) the States of Guernsey Insurance Authority shall be included among the authorities specified in relation to the United Kingdom in paragraph (4) of Article 1 of the Convention;
- (c) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1964, shall be deemed to be included in the United Kingdom legislation specified in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article 2 of the Convention.

2. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Italian Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the 1st of July, 1967.

3. I have further to suggest that this Agreement shall remain in force until the 31st of December, 1967, and thereafter from year to year, subject to three months' notice of termination by either Party before the expiry of any such yearly period, or until the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 205 and Vol. 344, p. 327.

² Came into force on 1 July 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

aforesaid Convention on Social Insurance between the Government of the United Kingdom and the Government of Italy is terminated, whichever is the earlier.

4. I shall be grateful if Your Excellency will inform me whether the proposals contained in paragraphs 1, 2 and 3 above are acceptable to the Italian Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Evelyn SHUCKBURGH

II

The Minister for Foreign Affairs of Italy to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

Roma, 7 giugno 1967

Signor Ambasciatore,

il 7 giugno 1967 Vostra Eccellenza si è compiaciuta inviarmi una Nota del seguente tenore :

« Ho l'onore di riferirmi alla Convenzione fra il Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord ed il Governo della Repubblica Italiana sulle assicurazioni sociali, firmata a Roma il 28 novembre 1951, e, su istruzioni del Principale Segretario di Stato degli Affari Esteri di Sua Maestà, di proporre che l'applicazione della predetta Convenzione venga estesa a Guernsey e che a questo fine :

- a) le isole di Guernsey, Alderney, Herm e Jethou saranno considerate come incluse nel territorio precisato, nei riguardi del Regno Unito, nel paragrafo 1) dell'articolo 1 della Convenzione;
- b) lo « States of Guernsey Insurance Authority » sarà incluso fra le autorità precisate, nei riguardi del Regno Unito, nel paragrafo 4) dell'articolo 1 della Convenzione;
- c) la *Social Insurance (Guernsey) Law, 1964* sarà considerata come inclusa nella legislazione del Regno Unito precisata nella lettera a) del paragrafo 1) dell'articolo 2 della Convenzione;

« 2. Se la proposta suddetta può essere accettata dal Governo della Repubblica Italiana, ho l'onore di suggerire che la presente Nota e la risposta di Vostra Eccellenza al riguardo siano considerate come costituenti un accordo in materia fra i due Governi che entrerà in vigore il 1° luglio 1967.

« 3. Propongo inoltre che questo Accordo rimanga in vigore fino al 31 dicembre 1967 e successivamente di anno in anno, a meno che una delle Parti ne notifichi la cessazione tre mesi prima della fine di ogni periodo annuo, sempre che nel frattempo non venga a cessare la validità della predetta Convenzione sulla sicurezza sociale fra i Governi del Regno Unito e d'Italia, nel qual caso il termine più vicino prevarrà.

« 4. Sarò grato a Vostra Eccellenza se vorrà informarmi se le proposte di cui ai paragrafi 1, 2 e 3 che precedono possano essere accettate dal Governo italiano. »

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo Italiano concorda su quanto precede e di confermare che la Nota di Vostra Eccellenza e la presente Nota costituiscono un accordo tra i nostri due Governi.

Mi è gradita l'occasione per rinnovar Le, Signor Ambasciatore, gli atti della mia più alta considerazione.

A. FANFANI

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 7 June, 1967

Mr. Ambassador,

On the 7th of June, 1967, Your Excellency was good enough to send me a Note in the following terms :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Italian Government are in agreement with the above and to confirm that Your Excellency's Note and the present Note constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

A. FANFANI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2248. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LES ASSURANCES SOCIALES. SIGNÉE À ROME, LE 28 NOVEMBRE 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE AUX ÎLES DE GUERNESEY, AURIGNY, HERM ET JETHOU. ROME, 7 JUIN 1967

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 janvier 1968.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 7 juin 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur les assurances sociales entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République italienne, signée à Rome le 28 novembre 1951¹ et, d'ordre du Premier Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, de proposer que le champ d'application de ladite Convention soit étendu à Guernesey et qu'à cette fin :

- a) Les îles de Guernesey, Aurigny, Herm et Jethou soient réputées incluses dans le territoire défini, en ce qui concerne le Royaume-Uni, au paragraphe 1 de l'article premier de la Convention;
- b) L'organisme d'assurance des États de Guernesey soit inclus dans la liste des organismes expressément énumérés, en ce qui concerne le Royaume-Uni, au paragraphe 4 de l'article premier de la Convention;
- c) La loi de 1964 sur l'assurance sociale (Guernesey) soit réputée incluse dans la législation du Royaume-Uni expressément désignée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention.

2. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1967.

3. Je propose en outre que cet Accord demeure en vigueur jusqu'au 31 décembre 1967 et soit par la suite tacitement reconduit d'année en année, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, moyennant un préavis de trois mois, son intention de le dénon-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 205 et vol. 344, p. 327.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

cer avant l'expiration de chaque période d'un an, ou jusqu'à ce que la Convention précitée sur les assurances sociales entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement italien prenne fin, la date la plus rapprochée étant seule retenue.

4. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si les propositions contenues dans les paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement italien.

Je saisis, etc.

Evelyn SHUCKBURGH

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rome, le 7 juin 1967

Monsieur l'Ambassadeur,

Le 7 juin 1967, Votre Excellence a eu l'obligeance de m'adresser une note conçue dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement italien approuve les dispositions qui précèdent et de confirmer que la note de Votre Excellence ainsi que la présente note constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

A. FANFANI

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

19 January 1968

AUSTRIA

(To take effect on 18 April 1968.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

19 janvier 1968

AUTRICHE

(Pour prendre effet le 18 avril 1968.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 7, as well as Annex A in volumes 559, 560, 570, 572 and 596.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs N°s 4 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 559, 560, 570, 572 et 596.

No. 5000. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 7 JANUARY 1960¹

No. 5220. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES FOR WHOSE INTERNATIONAL RELATIONS THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ARE RESPONSIBLE. SIGNED AT NEW YORK, ON 8 JULY 1960²

EXTENSION to Bahrain and Qatar

By an exchange of letters, dated at New York on 18 January 1968, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of Bahrain, and the United Nations Development Programme, an agreement was concluded extending the above-mentioned two agreements to Bahrain. The extending agreement came into force on 18 January 1968 by the exchange of the said letters.

By an exchange of letters, dated at New York on 18 January 1968, between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, acting on behalf of the Government of Qatar, and the United Nations Development Programme, an agreement was concluded extending the above-mentioned two agreements to Qatar. The extending agreement came into force on 18 January 1968.

Registered ex officio on 18 January 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 177 and Vol. 362, p. 340.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 366, p. 310; Vol. 463, p. 356; Vol. 490, p. 464 and Vol. 610, p. 306.

N° 5000. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES CONCERNANT UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW YORK, LE 7 JANVIER 1960¹

N° 5220. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, D'AUTRE PART, RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AUX TERRITOIRES SOUS TUTELLE, AUX TERRITOIRES NON AUTONOMES ET AUX AUTRES TERRITOIRES DONT LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ASSURE LES RELATIONS INTERNATIONALES. SIGNÉ À NEW YORK, LE 8 JUILLET 1960².

EXTENSION à Bahrein et au Qatar

Par un échange de lettres, daté à New York du 18 janvier 1968, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom de Bahrein, et le Programme des Nations Unies pour le Développement, il a été convenu d'étendre à Bahrein l'application des deux Accords susmentionnés. L'Accord portant extension est entré en vigueur le 18 janvier 1968 par l'échange desdites lettres.

Par un échange de lettres, daté à New York du 18 janvier 1968, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant au nom du Gouvernement du Qatar, et le Programme des Nations Unies pour le Développement, il a été convenu d'étendre les deux Accords susmentionnés au Qatar. L'Accord portant extension est entré en vigueur le 18 janvier 1968.

Enregistré d'office le 18 janvier 1968.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 177 et vol. 362, p. 341.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 366, p. 311; vol. 463, p. 357; vol. 490, p. 465 et vol. 610, p. 307.

No. 6642. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING CO-OPERATION IN MARINE FISHING. SIGNED AT WARSAW, ON 28 JULY 1962

N° 6642. ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PÊCHE EN MER ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 28 JUILLET 1962

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of Poland on:

19 September 1964

BULGARIA

1 September 1966

ROMANIA

Certified statement was registered by Poland on 17 January 1968.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement polonais le:

19 septembre 1964

BULGARIE

1^{er} septembre 1966

ROUMANIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Pologne le 17 janvier 1968.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 219.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 219.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

17 January 1968

BULGARIA

The instrument of ratification contains the following reservation and declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservation concerning article 11, paragraph 1 :

In accordance with the principle of the equality of States, the People's Republic of Bulgaria considers that any difference of opinion regarding the size of a diplomatic mission should be settled by agreement between the sending State and the receiving State.

Declaration concerning articles 48 and 50 :

The People's Republic of Bulgaria considers it necessary to draw attention to the discriminatory nature of articles 48 and 50 of the Convention, under the terms of which a number of States are precluded from acceding to the Convention. The provisions of these articles are inconsistent with the very nature of the Convention, which is universal in character and should be open for accession by all States. In accordance with the principle of equality, no State has the right to bar other States from accession to a convention of this kind.

RATIFICATION

17 janvier 1968

BULGARIE

L'instrument de ratification est assorti des réserve et déclaration suivantes :

Réserve concernant l'article 11, alinéa 1 :

« Partant du principe de l'égalité entre les États, la République Populaire de Bulgarie estime qu'en cas de désaccord sur le nombre du personnel de la mission diplomatique, cette question devra être tranchée par voie d'arrangement entre l'État accréditant et l'État de résidence. »

Déclaration concernant les articles 48 et 50 :

« La République Populaire de Bulgarie estime nécessaire de souligner que les articles 48 et 50 de la Convention qui excluent un certain nombre d'États de la possibilité d'y adhérer, ont un caractère discriminatoire. Les dispositions de ces articles sont incompatibles avec la nature même de la Convention qui a un caractère universel et doit être ouverte à l'adhésion de tous les États. En vertu du principe de l'égalité aucun État n'a le droit d'empêcher d'autres États d'adhérer à une convention de ce genre. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 500, p. 95; for all subsequent actions relating to this Convention, see Cumulative Index No. 7, as well as Annex A in volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610 and 616.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 561, 562, 571, 587, 591, 592, 593, 596, 597, 608, 610 et 616.

